

EL COLEGIO DE MEXICO, A. C.

BIBLIOTECA DANIEL COSÍO VILLEGAS PROGRAMA DE MAESTRÍA EN BIBLIOTECOLOGÍA

**“APROXIMACIÓN AL TESAURO DEL “HUIPIL TRIQUI DE SAN ANDRÉS
CHICAHUAXTLA, PUTLA VILLA DE GUERRERO, OAXACA.”**

Tesis presentada por

PATRICIA ALEJANDRA MÉNDEZ ZAPATA

Para optar por el grado de

MAESTRA EN BIBLIOTECOLOGÍA

Director de tesis

MTRO. REYNALDO DEMETRIO FIGUEROA SERVÍN

Lectores de tesis

DRA. MARÍA POZZI PARDO

MTRO. MICHAEL SWANTON

MÉXICO, D.F.

DICIEMBRE, 2012

tradición

hubo quien probó el mosto de tu piel,
te caminó de la cabeza a los pies sin abrir los ojos
para no descubrir el resplandor del sol.
hubo quien sólo pellizcó la comida
y no quiso beber el chocolate de los compadres
y el pozol de semilla de mamey.
hubo quien colgó en la puerta de tu casa una olla rota
y no quiso pagar la fiesta.
no supieron los tontos que una flor caída al suelo
sigue siendo flor hasta su muerte.

Natalia Toledo. “De olivo negro”

“A las tejedoras triquis de San Andrés Chicahuaxtla Olga, Antonia y María, por mostrarme
los secretos de las mariposas”

AGRADECIMIENTOS

**A Lau y Citla, creo que mi vida no tendría tanto color
sin todo lo que me han dado.**

**A mi papá, mamá y hermanos
por la vida, el amor y el apoyo.**

**A todos mis amigos presentes, ausentes
y futuros, solo por el gusto de compartir.**

**A Carlos porque no fue fácil,
pero aquí seguimos**

**A mi nana por el caldo de pollo y a Leo
por las múltiples sesiones de cariño.**

**Un especial agradecimiento a los amigos de batalla
Mary, Omar, Héctor, Roberto, Octavio, Shilia, Tanis, Nora
y +Norma, porque lo vivimos juntos y lo logramos.**

Gracias por coincidir.

AGRADECIMIENTOS

Agradezco a El Colegio de México la oportunidad de formar parte del último grupo de maestros en bibliotecología formados en su colegio y por el apoyo recibido para lograr concluir satisfactoriamente mi formación.

Quiero agradecer a mis profesores de El Colegio de México, en especial al profesor Reynaldo por compartir conocimientos y sentires, porque desde la academia las cosas se ven muy frías pero siempre hay sorpresas y muchas coincidencias.

A mis lectores la profesora Pozzi y el profesor Swanton, porque con sus observaciones pude ver más allá de lo que había visto. Siempre he creído en la interdisciplinariedad pero ahora lo experimenté.

A los triquis que no siendo parte del proyecto se volvieron parte de él, gracias Juan.

A la familia triqui de San Andrés Chicahuaxtla por permitirme realizar mi proyecto con ellos.

Gracias, porque gracias a todo ahora puedo seguir haciendo lo que me gusta.

TABLA DE CONTENIDO

I. INTRODUCCIÓN	1
1.1. Justificación del tema	3
1.2. Objeto de estudio	5
1.3. Estado del arte	6
1.4. Objetivos	10
1.5. Preguntas de investigación	10
Bibliografía consultada	11
II. MARCO TEÓRICO	
2.1. Tesauros	12
2.1.1. Concepto	13
2.1.2. Historia del término	14
2.1.3. Estructura	16
2.1.4. Metodología	18
2.2. Organización del conocimiento	20
2.2.1. Categorías Aristotélicas	21
2.2.2. Clasificación facetada de Ranganathan	24
Bibliografía consultada	30
III. MARCO NORMATIVO DE REPRESENTACIÓN DE ARTEFACTOS CULTURALES	
3.1. Plano normativo	32
3.1.1. Guía para la clasificación de los datos culturales (Guía Murdock)	32
3.1.2. Reglas de catalogación angloamericanas (RCAA2a. ed.)	35
3.1.3. Catalogación de objetos culturales (Normas de la ALA)	37
Bibliografía consultada	41

IV. TEXTILES TRIQUIS DE SAN ANDRES CHICAHUAXTLA

4.1. San Andrés Chicahuaxtla “Yuma’ Niko”	42
4.1.1. Fiestas y ceremonias	48
4.2. Los textiles en Oaxaca	49
4.3. Los Triquis “Nej sí ma yima’ niko”	51
4.3.1. Lengua triqui “Nanj n̄n’ ĩn”	52
4.4. Textiles tradicionales triquis	54
4.4.1. Traje de mujer	54
4.4.2. Traje de hombre	55
4.5. Textiles triquis de San Andrés Chicahuaxtla	56
4.5.1. Traje de mujer de San Andrés Chicahuaxtla	57
4.5.2. Traje de hombre de San Andrés Chicahuaxtla	58
4.6. Diseño del textil	59
4.6.1. Los materiales	59
4.6.2. Las técnicas de elaboración	60
4.6.3. Instrumentos y herramientas	63
4.7. El huipil triqui “Ri’ nin”	69
4.7.1. Contexto sociocultural	69
4.7.2. Proceso de elaboración	76
Bibliografía consultada	82

V. MARCO TEÓRICO-METODOLÓGICO

5.1. Justificación teórica	84
5.1.1. Terminología	84
5.1.2. Mapas conceptuales	86
5.2. Metodología	87
5.2.1. Escenario	87
5.2.2. Informantes	89
5.2.3. Instrumentos	89
5.2.3.1. Entrevista semiestructurada	90

5.2.3.2. Diseño	90
5.2.3.3. Pilotaje y aplicación	93
5.2.4. Textos resultado de las entrevistas	93
5.3. Análisis de corpus	94
5.3.1. WordSmith	95
5.3.2. Lista de palabras	96
5.3.3. Análisis y relaciones	98
5.4. Tesauroización y mapa conceptual	99
Bibliografía consultada	102
6. RESULTADOS	
6.1. Tesauro	104
6.2. Mapa conceptual	113
EL HUIPIL COMO IDENTIDAD ETNICA: DISCUSIÓN	114
CONCLUSIONES	125
BIBLIOGRAFÍA GENERAL	129
ANEXOS	
Guía de entrevista	135
Corpus	138
Stopword	162
Lista de palabras totales	165
Word clouds de palabras totales	172
Lista de Keywords	173
Word clouds de keywords	175
Tabla de frecuencias	176

INDICE DE ILUSTRACIONES

ESQUEMAS

Esquema 1. Procedimiento de elaboración del proyecto de investigación.	
Esquema 2. Categorización de Aristóteles.	23
Esquema 3. Clasificación de Ranganathan.	27

CUADROS

Cuadro 1. Comparación entre las categorías de Aristóteles y Ranganathan.	29
Cuadro 2. Relación entre categorías.	40
Cuadro 3. Categorización para el diseño de entrevista.	91
Cuadro 4. Primer Categorización.	100

IMAGENES

Imagen 1. Croquis de distribución interna de Chicahuaxtla, escrito en triqui.	45
Imagen 2. Vista de Chicahuaxtla.	46
Imagen 3. Vista actual de Chicahuaxtla	46
Imagen 4. Mapa de distribución de las regiones de Oaxaca	49
Imagen 5. Localización de regiones triqui y ubicación de San Andrés Chicahuaxtla	52
Imagen 6. Algunos hilos	60
Imagen 7. Enjulios	64
Imagen 8. Vara de paso.	64
Imagen 9. Varitas con diferentes funciones.	65
Imagen 10. Espinas de maguey.	66

Imagen 11. Machete.	66
Imagen 12. Mecapal.	67
Imagen 13. Elementos del telar de cintura.	68
Imagen 14. El huipil triqui y sus partes.	72
Imagen 15. Huipil triqui antiguo (ca. 1899)	74
Imagen 16. Huipil triqui antiguo (ca. 1940)	75
Imagen 17. María con uno de sus tejidos	81

I. INTRODUCCIÓN

El conocimiento de cada especie podrá adquirirse fácilmente a partir de esta caracterización general: “Dividiremos cada uno de los tres reinos en muchas familias que agruparán todos los seres que tienen entre sí relaciones notables, pasaremos revista a todos los caracteres generales y particulares de los seres contenidos en estas familias; de esta manera se podrá estar seguro de relacionar todos estos seres con sus familias naturales.”

Foucault

El epígrafe antes citado nos muestra la manera en que desde siempre el ser humano ha intentado clasificar las ideas y los objetos del mundo. En estos intentos ha creado sistemas en los cuales ha tratado de organizar y compilar todos los conocimientos generados por el hombre y darles un orden, mismo que se da desde el punto de vista de quien lo genera.

Los sistemas que se han establecido han sido utilizados en las diversas unidades de información con la finalidad de organizar y representar el conocimiento plasmado en los documentos y hacerlo accesible, sin embargo dichas herramientas han tenido que cambiar debido al incremento de información que se ha dado a partir del surgimiento de la web.

Los tesauros son herramientas que actualmente se utilizan para organizar y recuperar información, son formas de representar un campo o ámbito de conocimiento, incluyen una serie de términos al respecto y pueden ser codificados para actuar en sistemas web.

Los tesauros y diversos modelos de dominio se utilizan actualmente para representar en la web cualquier cosa que sea objeto de representación, identificando para ello toda la información plasmada o no en el mismo e identificando todo aquello con lo que esté relacionado, permitiendo así hacer esa información accesible de diversas maneras; por lo tanto, el objetivo del documento es “proponer una metodología para desarrollar el modelo de dominio del huipil triqui de San Andrés Chicahuaxtla, Putla Villa de Guerrero, Oaxaca”.

Algunos de los pasos de la metodología son recuperar información a través de entrevistas a un grupo específico de tejedoras, transcribir dichas entrevistas en formato de texto para aplicarles técnicas propias de la terminología como es el análisis de corpus, identificar la terminología relacionada con el huipil triqui, a partir de la terminología generar un tesaurus y de éste extraer un mapa conceptual. Todo ello a partir de las categorías propuestas por Aristóteles y Ranganathan para organizar el conocimiento.

Para ello la tesis se organizó de la siguiente forma:

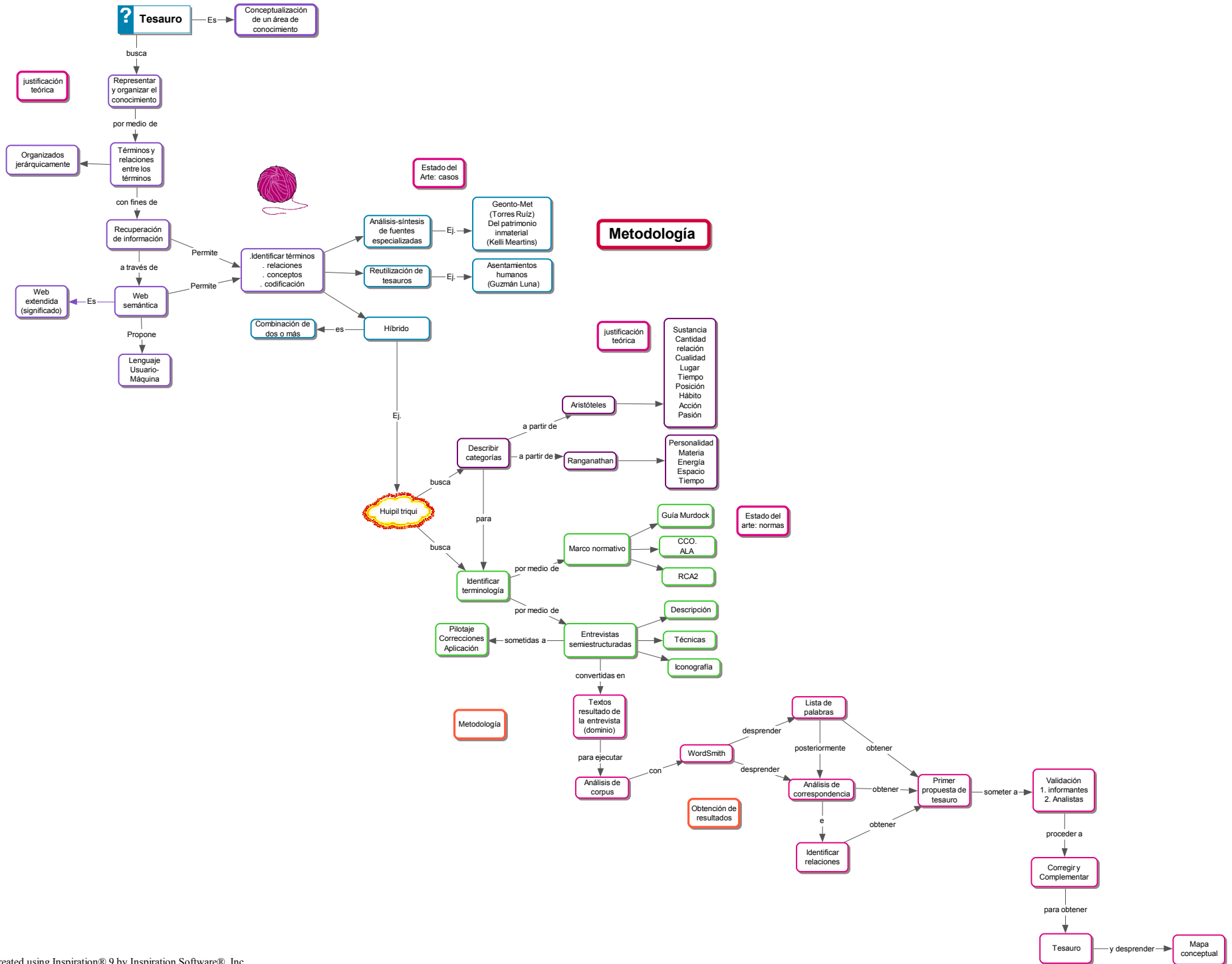
El capítulo primero incluye aspectos relacionados con la justificación teórica, en donde se describe el interés por desarrollar un proyecto de este tipo, así como los objetivos y preguntas a responder.

El capítulo dos corresponde al marco teórico relacionado con los tesauros y la organización del conocimiento, así como la descripción de las categorías propuestas por Aristóteles y Ranganathan. El capítulo tres contiene la descripción del marco normativo para representar artefactos culturales, en donde se tratan los apartados específicos de algunas normas internacionales utilizadas para clasificar objetos.

El cuarto capítulo se refiere a aspectos relacionados con el huipil triqui y su contexto, y los capítulos 5 y 6 incluyen la metodología y los resultados obtenidos, plasmados en un tesoro y un mapa conceptual.

Es importante mencionar que se espera el trabajo sea de utilidad para las mujeres triquis de San Andrés Chicahuaxtla, quienes han aportado sus conocimientos y experiencias para la realización y buena conclusión de la presente investigación; hasta donde se observa es un trabajo iterativo al que posiblemente será necesario hacerle adiciones y/o cambios; sin embargo ahora podrá servir como base para desarrollar una herramienta mucho más amplia, ya que en esta solo se recupera la información obtenida del discurso de un grupo pequeño de tejedoras pero en los textiles de manera general se comparten tantas diferencias como similitudes que permitirían en otro momento elaborar el tesoro del huipil.

Por ahora se propone una manera para desprender el vocabulario, en el siguiente mapa se podrá observar de manera más detallada el procedimiento llevado a cabo para el desarrollo del presente proceso de investigación.



1.1. JUSTIFICACIÓN DEL TEMA

El interés por ofrecer una metodología para elaborar un modelo de dominio surge a partir de la necesidad de contar con una herramienta que permita describir objetos, conceptualizarlos y recuperar toda aquella información que de estos se pueda desprender o relacionarse, con fines de representación.

En las ciencias de la documentación, los tesauros se conciben como una forma de representar y organizar el conocimiento, las cuales resultan de seleccionar un dominio o ámbito de conocimiento, y representar los conceptos y las relaciones entre ellos.

Durante mucho tiempo en las bibliotecas se ha buscado la forma de clasificar u organizar los materiales, desde un libro hasta una moneda, y el discurso se ha centrado en que estas formas deben estar dadas a partir de la manera en que el usuario recuperará su información. Por ello, para el diseño de herramientas como tesauros, taxonomías, sistemas de clasificación, listas de encabezamientos de materia, entre otros, se lleva a cabo un trabajo colaborativo entre expertos en el tema y bibliotecarios o gestores de la información.

El diseño de estas herramientas implica tener un amplio conocimiento en el tema, en ello estriba la necesidad del experto, el trabajo consiste en repartir en clases las distintas disciplinas; es decir, hacer divisiones de las clases dentro de una disciplina. Se busca que de manera jerárquica se organicen las áreas del conocimiento, ubicando dentro de un área específica los contenidos más generales, más específicos, los que tienen relación con el mismo término, pero además busca uniformar el vocabulario proponiendo una única forma de nombrar a cada área identificando para ello los sinónimos y la forma del término en otro idioma.

La labor del bibliotecario en esta área corresponde básicamente a la organización de los contenidos y a la estructuración del documento, aunque se ha observado que una gran cantidad de estos materiales surgen a partir de la necesidad de los profesionales de la información de contar con herramientas más especializadas para organizar de forma más precisa los conocimientos plasmados en los documentos.

El uso que los bibliotecarios dan a los diversos sistemas de clasificación tiene que ver con la recuperación de información y en la manera en que se organizan los materiales en las unidades de información, para que el usuario pueda acceder a ellos con mayor facilidad; sin embargo se ha observado que estos sistemas parecen ser de difícil acceso debido a que no siempre obtienen la información que buscan a pesar de que la biblioteca pueda contar con ella. De ahí la necesidad de diseñar sistemas de clasificación teniendo en cuenta la forma de acceso de los usuarios, es decir, el lenguaje natural.

La propuesta de desarrollar un tesoro surge a partir de la necesidad de contar con una forma de organizar el conocimiento con un enfoque centrado en el usuario, en donde se puedan ubicar no únicamente temas generales, específicos, relacionados y sinónimos, también se da la posibilidad de conceptualizar los términos, identificarlos en otro idioma o lengua, e integrar la manera en que el usuario lo nombra y el contexto en que es utilizado. Esto podrá facilitar el acceso a la información y por ende la reducción en el tiempo de búsqueda de los usuarios.

Hasta aquí el discurso se centra básicamente en la forma en que los bibliotecarios organizamos la información haciendo uso de diversos sistemas de clasificación, y el tesoro como una forma de hacerlo, integrando el punto de vista del usuario; pero esta propuesta está relacionada con la recuperación de información de objetos; es decir, la forma en que se clasifican los objetos para poder identificarlos.

Esta inquietud surge de la experiencia que como catalogadora de objetos artesanales he adquirido durante un cierto tiempo, en donde observo que el trabajo del bibliotecólogo debe salir de las bibliotecas e inmiscuirse en lugares como museos, archivos, cines, teatros, radiodifusoras, etc., en donde la información también es el recurso principal. Mi experiencia ha llevado mi trabajo de bibliotecóloga a museos en donde he podido observar que la forma de organizar los objetos es muy similar a la de las bibliotecas aunque es susceptible de mejorar si se combinan la experiencia del museógrafo con la del profesional de la información. De este modo considero podrían explotarse y compartirse las colecciones con que cuenta cada instituto, institución o centro.

Pensando en el contexto de una comunidad, el hecho de contar con una herramienta con la que se puedan recuperar las formas de nombrar o elaborar un textil podría ser una forma de recuperar la tradición oral y compartir su conocimiento al respecto, esto sería valioso para los estudiosos o interesados en el tema, y un gran aporte a la comunidad.

Por tal motivo se buscó desarrollar un modelo de dominio que permita representar el huipil triqui de la comunidad San Andrés Chicahuaxtla, Putla Villa de Guerrero, Oaxaca, con el fin de conceptualizarlo y desarrollar una herramienta que sirva además para acercar la cultura de los pueblos indígenas a partir de la interculturalidad, con un enfoque centrado en el usuario aceptando las diferencias culturales y lo que las tejedoras quieran y puedan mostrar al respecto.

El ejercicio se realizará con base en la descripción de un huipil indígena de una comunidad en específico, con la intención de conocer la manera en que se este se puede categorizar. Se busca integrar en este un vocabulario en el que se puedan definir el huipil como tal, y que de forma sencilla cualquier usuario pueda acceder a esa información.

1.2. OBJETO DE ESTUDIO

A través del estudio del huipil tradicional triqui de la comunidad indígena de San Andrés Chicahuaxtla, Putla Villa de Guerrero, Oaxaca, se buscará desprender una metodología para el diseño de un modelo de dominio. Este análisis se hará a partir de obras que tratan sobre la descripción de objetos culturales y la tradición oral desprendida de entrevistas con informantes de la región (3 tejedoras indígenas bilingües).

1.3. ESTADO DEL ARTE

Se realizó una búsqueda bibliográfica tratando de identificar información relacionada con la elaboración, uso y tendencias de los tesauros.

Durante esta búsqueda fue posible identificar una obra de Catalina Naumis Peña quien para obtener el grado de doctor en ciencias de la información realizó un trabajo de investigación titulado “Modelo de construcción de tesauros documentales multimedia. Aplicaciones a los contenidos educativos en televisión” cuyo objetivo fue “mostrar un modelo teórico y práctico de construcción de tesoro para la representación de los contenidos educativos registrados en imágenes, textos orales y escritos, en soporte audiovisual y destinados a la educación”. En este proyecto ella desarrolla un macrotesauro cuyo uso específico está enfocado hacia la indización y recuperación de información de recursos multimedia a través de sistemas automatizados.

Naumis propone una metodología a seguir para desarrollar tesauros en la que se identifica los siguientes puntos: “definir los objetivos, definir los requisitos del sistema, análisis, diseño, desarrollo, prueba, implantación, operación y evaluación¹”, misma que de acuerdo con la autora puede ser utilizada en la implementación de cualquier sistema. Para lo cual ella dividió el proyecto de investigación en tres etapas: infraestructura, proceso conceptual y desarrollo del macrotesauro, cada una con diferentes procesos a partir de los cuales fue posible completar el objetivo.

Entre los aspectos a resaltar en el proyecto de Naumis observamos el que hace referencia a los programas computacionales para la construcción de tesauros en donde ella a partir de un análisis detallado de varios sistemas ofrece un listado de características que podrían ser tomadas en cuenta para seleccionar el que se adecue a los objetivos para los que se desarrolla el tesoro.

¹ Naumis Peña, Catalina. *Modelo de construcción de tesauros documentales multimedia: aplicaciones a los contenidos educativos en televisión*. (Memoria para optar al grado de doctor. Madrid: Universidad Complutense de Madrid. Facultad de ciencias de la información. Departamento de Biblioteconomía y documentación, 2002). p.320

Asimismo ofrece criterios de evaluación de tesauros, una vez que este ya está en uso, punto importante a considerar ya que esto permite “detectar nuevos términos, suprimir algunos y adecuar otros ajustándose a los requerimientos de las comunidades de información²” y pocos son los documentos en donde se trata este como aspecto importante a considerar en la implementación de los tesauros.

En la revisión de la literatura también se observaron tendencias en lo referente al uso de los lenguajes controlados como formas de normalización y recuperación de información, utilizando metodologías propias de la elaboración de tesauros, combinadas con el uso de tecnologías para generar ontologías, las cuales son definidas como “la forma de encontrar un paralelismo entre el estudio de lo que existe, es decir, un dominio de conocimiento, con lo que asumimos que existe, esto es, la transformación de un lenguaje natural, realidad del dominio elegido, a un lenguaje codificado³”, esto implica asumir que existe para conseguir una descripción coherente de la realidad, así poder obtener de aquel dominio, una respuesta coherente de la realidad.

En las ciencias de la documentación, las ontologías se conciben como una forma de representar y organizar el conocimiento, y se definen como “un modelo abstracto de algún fenómeno del mundo de algún aspecto de la realidad construido mediante la identificación de los conceptos relevantes para ese fenómeno o para ese aspecto de la realidad⁴”. Son representaciones de conocimiento que resultan de seleccionar un dominio o ámbito de conocimiento, y representar formalmente los conceptos y las relaciones entre ellos.

Un ejemplo es el trabajo realizado por Miguel de Jesús Torres Ruiz⁵ el cual fue presentado como tesis de doctorado en ciencias de la computación, con el título “Representación ontológica basada en descriptores semánticos aplicada a objetos geográficos”, cuyo objetivo fue “Diseñar una metodología para la construcción de una ontología de dominio geográfico por medio de la conceptualización de este”.

² *Ibid.*, p.243

³ Curras, Emilia. *Ontologías, taxonomías y tesauros: manual de construcción y uso*. (España: Trea, 2005), p.35

⁴ Codina, Lluís. *Web semántica y sistemas de información documental*. (Barcelona: Trea, 2009), p.55

⁵ Torres Ruiz, Miguel de Jesús. “Representación ontológica basada en descriptores semánticos aplicada a objetos geográficos”. (Tesis de doctorado en ciencias de la computación; México: Instituto Politécnico Nacional, 2007). 409p.

El autor presenta la metodología GEONTO-MET, orientada a formalizar la conceptualización del dominio geográfico, considerando las especificaciones del INEGI, la cual consiste en: 1)Análisis, 2)Síntesis, 3)Procesamiento y 4)Descripción, además de la integración de los mismos en una plantilla con formato XML.

De acuerdo al autor, “el trabajo aporta una metodología que permite integrar y compartir información geoespacial. La línea de investigación es sobre el análisis y síntesis semántica asociativa de datos geoespaciales. Se centra en proponer una metodología para la conceptualización del dominio geográfico, por medio del análisis de diversas fuentes de información que se encuentran involucradas en el dominio”.

Gracy Kelli Meartins⁶, elaboró el trabajo denominado “Mapa conceitual de una ontología de dominio do patrimonio imaterial brasileiro: um percurso pelos caminos de Pierce, Dahlberg e Novak”. Es una investigación realizada en el programa de pos-graduados en ciencias de la información de Universidade Federal da Paraíba (UFPB), en torno a la construcción de un mapa conceptual de una ontología de dominio.

De acuerdo a la autora, se trató de un procedimiento de mapeo de un análisis de dominio, realizando levantamientos que van desde la determinación de términos, la recuperación de términos y conceptos en fuentes de información sobre el dominio analizado, el cual fue el patrimonio inmaterial. El objetivo fue desarrollar una metodología basada en las ciencias de la información, teniendo un enfoque en los principios fundamentales para modelado de dominios.

Se buscó mapear un dominio a través de una triangulación metodológica, identificando las representaciones significativas existentes en los procesos de información y representación del conocimiento, con base en un análisis semiótico de Pierce, la teoría del conocimiento de Dahlberg y la representación gráfica de los mapas conceptuales de Novak.

⁶ Martins, Gracy Kelli. “Mapa conceitual de uma ontologia de dominio de Patrimônio Imaterial Brasileiro: um percurso pelos caminhos de Pierce, Dahlberg e Novak” (Disertación presentada en el programa de pos-graduación en ciencias de la información, Paraíba: Universidade Federal da Paraíba, 2010). 131p.

Jaime Guzmán Luna⁷, presentó el documento “Desarrollo de una ontología en el contexto de la web semántica a partir de un tesoro documental tradicional”. El objetivo del trabajo fue presentar una opción para la migración de un tesoro documental tradicional a una ontología en el entorno de la web semántica, con el fin de permitir su uso en la recuperación de documentos. Se detalla la conversión de una adaptación del tesoro del Centro de Naciones Unidas sobre Asentamientos Humanos, en una ontología especializada en el hábitat.

El procedimiento consistió en extraer del tesoro los términos más relevantes y cuyo orden jerárquico dependía directamente del término hábitat, posteriormente definir las relaciones de asociación entre los términos. El siguiente paso fue codificar en Skos-core, y al final se implementó la ontología con un lenguaje OWL, en Protégé.

La principal propuesta del trabajo fue la conversión de la información contenida en un tesoro, en una ontología de dominio específica.

De las revisiones anteriores se pueden observar diferentes formas de desarrollar modelos de dominio a partir de metodologías similares, mismas que coinciden en identificar la terminología especializada, uniformarla y codificarla de tal forma que a través de esta sea más sencillo el acceso a fuentes de información, sin embargo un aspecto que no se identifica es la recuperación de terminología a partir de el punto de vista de usuarios desprendido de entrevistas de estos considerados expertos en un área, y el desarrollo de mapas conceptuales como una forma de mostrar gráficamente la terminología incluida en el modelo de dominio así como las relaciones que existen en el mismo, aspecto retomando en el presente proyecto.

⁷ Guzmán Luna, Jaime y otros, “Desarrollo de una ontología en el contexto de la web semántica a partir de un tesoro documental tradicional”. En *Revista interamericana de bibliotecología* (Colombia: Universidad de Antioquia, vol. 29, no. 2, jul-dic., 2006) pp. 79-94.

1.4. OBJETIVOS

Objetivo general

- Proponer una metodología para desarrollar un modelo de dominio del huipil tradicional triqui, de San Andrés Chicahuaxtla, Putla Villa de Guerrero, Oaxaca.

Objetivos específicos

- Describir los elementos o categorías más importantes a considerar para representar el huipil triqui, a partir de las categorías de Ranganathan.
- Identificar la terminología utilizada al respecto, a partir de un marco normativo y el análisis de entrevistas a tejedoras indígenas.
- Identificar las relaciones existentes entre los diversos conceptos.
- Diseñar a partir de los conceptos y sus relaciones, un mapa conceptual utilizando la metodología propuesta por Novak.

1.5. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

Para construir el tesauro, se buscará dar respuesta a los siguientes aspectos:

Relacionadas a la representación temática:

¿Cuál es el nivel de detalle que se debe tener en el modelo de dominio?

¿Cuáles son aquellos elementos (términos) que se deben considerar para representar el huipil triqui de San Andrés Chicahuaxtla, Putla Villa de Guerrero, Oaxaca?

¿Cómo se deben dar las relaciones entre los distintos conceptos?

Relacionada a acercamiento etnográfico:

¿De qué manera, los datos obtenidos a partir de un estudio etnográfico pueden ser integrados en la definición de los conceptos dentro del tesauro?

BIBLIOGRAFIA CONSULTADA

Codina, Lluís. *Web semántica y sistemas de información documental*. Gijón: Trea, c2009. 297p.

Curras Puente, Emilia. *Ontologías, taxonomías y tesauros. Manual de construcción y uso*. España: Trea, c2005. 337p.

Guzmán Luna, Jaime y otros. “Desarrollo de una ontología en el contexto de la web semántica a partir de un tesoro documental tradicional”. En *Revista interamericana de bibliotecología*. Colombia: Universidad de Antioquia, vol. 29, no. 2, julio-diciembre, 2006. pp.79-94.

Martins, Gracy Kelli. “Mapa conceitual de uma ontologia de dominio de Patrimonio Imaterial Brasileiro: um percurso pelos caminhos de Pierce, Dahlberg e Novak”. Disertación presentada en el programa de pos-graduación en ciencias de la información. Paraíba: Universidade Federal da Paraíba, 2010. 131p.

Naumis Peña, Catalina. “Modelo de construcción de tesauros documentales multimedia: aplicaciones a los contenidos educativos en televisión”. Memoria para optar al grado de doctor. Madrid: Universidad Complutense de Madrid. Facultad de ciencias de la información. Departamento de Biblioteconomía y documentación, 2002. 844p.

Torres Ruiz, Miguel de Jesús. “Representación ontológica basada en descriptores semánticos aplicada a objetos geográficos”. Tesis de doctorado en ciencias de la computación. México: Instituto Politécnico Nacional, 2007. 409p.

II. MARCO TEÓRICO

2.1. TESAUROS

Los lenguajes documentales, de acuerdo con Gil Urdiciain, son "todo sistema artificial de signos normalizados que facilitan la representación formalizada del contenido de los documentos para permitir la recuperación, manual o automática de información solicitada por los usuarios"⁸, estos buscan tener un control en la terminología desprendida de los procesos de normalización de puntos de acceso.

Dichos lenguajes, para las ciencias de la información pueden clasificarse en lenguajes de indización y lenguajes de clasificación. En los primeros se enmarcan los procesos de normalización en la extracción de términos, y dentro de estos encontramos los lenguajes libres y los lenguajes controlados. Los lenguajes de clasificación hacen referencia a la agrupación u orden de libros y otro tipo de documentos cuyo objetivo de acuerdo a San Segundo es "la ordenación por grupos temáticos de fondos bibliográficos, y la elaboración de catálogos y bibliografías sistemáticas que posibilitan y facilitan a los usuarios o lectores el acceso por materias a los libros o documentos"⁹.

Clasificaciones como la de Gil Urdiciain dividen los lenguajes documentales en lenguajes libres y controlados, los primeros "se componen de un vocabulario no predefinido que se va generando a partir de la realización del proceso de indización"¹⁰, y los lenguajes controlados se componen de un "vocabulario previamente elaborado y que admite un limitado número de modificaciones en el momento de su actualización"¹¹. Ella ubica a los tesauros dentro de los lenguajes controlados, sin embargo la clasificación anterior propuesta por Van Slype al separar los lenguajes de indización de los de clasificación permite identificar los lenguajes de acuerdo a la función particular de cada uno, la indización con el control terminológico y la clasificación con la codificación del contenido temático de los documentos.

⁸ Gil Urdiciain, Blanca. *Manual de lenguajes documentales*. (España: Trea, 2004). p. 18

⁹ San Segundo, Manuel Rosa. "Teoría e historia de la clasificación bibliotecaria en España: siglos XIX y XX" (Tesis para la obtención del grado de doctor; Madrid: Universidad Complutense, 1992). p.107

¹⁰ *Ibid.*, p.25

¹¹ *Ibid.*

Dentro de los lenguajes de indización se ubican los tesauros, herramientas de control terminológico elaborados con fines de recuperación de los que abundaremos a continuación.

2.1.1. Concepto

Desde el punto de vista histórico, el término tesoro ha tenido diferentes acepciones, en algunos casos como diccionario, en otros como mencionamos anteriormente, es un lugar donde guardar un tesoro, en otros casos es un tesoro, etc., sin embargo y debido al uso que estos han tenido para normar el lenguaje utilizado para recuperación de información, diversos autores los han definido como sigue:

Para Naumis Peña, los tesauros son “una estructura lingüística de clasificación temática o facetada, cuya organización básica está conformada por una relación de descriptores que representan o describen autoridades o contenidos semánticos representados por unidades lingüísticas extraídas del lenguaje formal de una disciplina o área específica del conocimiento”¹²

Curras define tesoro como “un lenguaje especializado, normalizado, post-coordinado, usado con fines documentarios, donde los elementos lingüísticos que lo componen –términos simples o compuestos- se hallan relacionados entre sí sintáctica y semánticamente”¹³

Para Van Slype un tesoro “es una lista estructurada de conceptos destinados a representar de manera unívoca el contenido de los documentos y de las consultas dentro de un sistema documental determinado, y a ayudar al usuario en la indización de los documentos y de las consultas; los conceptos son extraídos de una lista finita, establecida a priori; sólo los términos que figuran en esta lista pueden ser utilizados para indizar los documentos y las consultas; la ayuda al usuario la proporciona la estructura semántica del thesaurus: fundamentalmente las relaciones de equivalencia, de jerarquía y de asociación”¹⁴

¹² Naumis Peña, Op Cit., p.89

¹³ Curras, Emilia. *Tesauros: manual de construcción y uso*. (Madrid: Kaher II, 1998). p.25

¹⁴ Van Slype, G. *Lenguajes de indización: concepción, construcción y utilización en los sistemas documentales*. (Madrid ; Salamanca: Pirámide ; Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1991). pp.23-24

La norma ISO 2788 considera que un tesoro se puede definir según su función y su estructura: “por su función, se define como un instrumento de control terminológico utilizado para trasponer a un lenguaje más estricto que la lengua natural empleada en los documentos y por los indicadores... Por su estructura, es un vocabulario controlado y dinámico de términos que tienen entre ellos relaciones semánticas y genéricas y que se aplica a un dominio particular del conocimiento”¹⁵.

De acuerdo con la norma ISO 25964, un tesoro es “un conjunto de conceptos seleccionados y representados principalmente por los términos preferidos, formalmente organizados en tanto que las relaciones paradigmáticas entre los conceptos se hacen explícitas, y los términos preferidos son acompañados por una explicación previa en las entradas de sinónimos o cuasi-sinónimos”¹⁶.

Es un “lenguaje postcoordinado de estructura combinatoria, constituido por listas estructuradas de conceptos –descriptores- que posibilitan la descripción analítica del contenido de los documentos”¹⁷.

2.1.2. Historia del término

De acuerdo con Naumis Peña, “la palabra tesoro, en su origen thesaurus o thesauros, era el nombre dado en las casas de época griega a la cámara donde se guardaba el tesoro”¹⁸, proviene del latín Thesaurus, y este del griego thesauros.

Existen datos en donde se documenta la existencia de los tesauros desde el siglo XV¹⁹, sin embargo a nivel internacional, el primer tesoro elaborado con la finalidad de normar el vocabulario, según Lancaster²⁰, es de 1959 llamado Engineering Information Center del E.I. Dupont de Nemours.

¹⁵ ISO 2788 (1974): *Documentation - guidelines for the establishment and development of monolingual thesaur*”. (Geneva: International Organization for Standardization). p.1.

¹⁶ ISO 25964 (2009): *Information and documentation- Thesauri and interoperability with other vocabularies*. (Geneva: International Organization for Standardization). p.10 (interpretación propia)

¹⁷ Gil Uridician, Op Cit., p.27

¹⁸ Naumis Peña, Op Cit., p.84

¹⁹ Citado por Naumis Peña, Op Cit., p.85

²⁰ Lancaster, Frederick Wilfrid. *El control del vocabulario en la recuperación de información*. (Valencia: Universitat de Valencia, 1995). p.49

En 1986 Cutter publica *Rules for a Dictionary Catalogue*, consideradas estas las primeras normas para la construcción de encabezamientos de materia, y el antecedente más próximo de los tesauros.

La American Library Association publica en 1895 la *List of Subject Headings for Use in Dictionary Catalogs*, considerado el primer vocabulario controlado para catálogos alfabéticos de materias.

De acuerdo con datos de Lancaster, Mortimer Taube introduce en 1952 el sistema Uniterm, el cual “representa las materias con palabras simples extraídas del texto de los documentos sin ningún tipo de control”²¹, en Estados Unidos se llega a observar gran influencia a partir del surgimiento de Uniterm, y esto da pauta a la creación de los tesauros como los conocemos actualmente y a la redacción de las primeras normas para construir tesauros, las ANSI Z39.19 en 1974. Dichas normas al igual que Uniterm, influyen para que se creen las *Guidelines for the Establishment and Development of Monolingual Scientific and Technical Thesauri* de la UNESCO, posteriormente las recomendaciones hechas por esta última fueron la base para la primera normatividad internacional para la construcción de tesauros de la ISO publicada igualmente en 1974. Importante también es mencionar a Ranganathan quien al crear un sistema de clasificación por facetas, concepto que posteriormente tuvo implicación en el desarrollo de los lenguajes documentales y en especial en el desarrollo del tesoro facetado.

Naumis Peña menciona que hay dos versiones en cuanto a la primera vez que el tesoro fue utilizado como un tipo de instrumento lingüístico en la indización de los documentos, “Chaumier presenta en su libro la opinión de Vickery y Lancaster. Según Vickery, fue Helen Brownson de la American National Science Foundation, la primera que lo empleó en la: “Dorking Conference on Classification Research en 1957, presentando la “aplicación de un tesoro mecanizado basado en redes de significados relacionados”. En cambio, Lancaster le otorga el mérito a Hans Peter Luhn, quien lo empleó en un texto del mismo año 1957”²²

²¹ Lancaster, *op. cit.*, p.49

²² Naumis Peña, *op. cit.*, p.87

2.1.3. Estructura

Los tesauros como pudimos observar, son un modelo de dominio; es decir, una representación abstracta de una pequeña parte del mundo y están conformados por descriptores, los cuales según Lancaster, son los “términos utilizados por el indizador para representar las materias”²³, y se pueden clasificar en simples y compuestos.

Los descriptores simples están conformados por una palabra, y los compuestos por dos o más, mismos que a diferencia de los primeros hacen más precisa la búsqueda y recuperación de información.

De acuerdo con Currás, los términos simples están formados por: sustantivos, adjetivos sustantivados y verbos sustantivados y los términos compuestos estarán formados por expresiones sustantivadas (dos sustantivos), adjetivales (sustantivo y adjetivo), proposicionales (sustantivo con preposición), adverbiales (palabra con adverbio) y mixtas (todas a la vez)²⁴.

“Para Lancaster consiste en sustantivos y sustantivos y modificadores (frases sustantivadas). La mayoría de las frases sustantivadas serán frases adjetivadas, pero puede haber frases preposicionales”²⁵, por ejemplo:

Mariposas (sustantivo)

Mariposas amarillas (frase adjetivada)

Mariposas de colores (frase preposicional)

Él mismo menciona que “no deben utilizarse los infinitivos y participios de los verbos sino en forma de sustantivos o formas verbales sustantivadas..., deben evitarse los adjetivos, a menos que acompañen a un sustantivo..., los términos compuestos deben aparecer siempre en el orden del lenguaje natural y no invertidos..., debe haber consistencia en el uso del singular y el plural”²⁶

²³ Lancaster, *op. cit.*, p.25

²⁴ Currás Puente, Emilia. *Thesaurus: lenguajes terminológicos*. (Madrid: Paraninfo, 1991). pp. 129-131

²⁵ Lancaster, *op. cit.*, p.71

²⁶ *Ibid.*, p.73

Existen dentro del tesoro formas de vincular los términos por medio de relaciones, estas son:

1. Relaciones de equivalencia: tiene que ver con el uso de sinónimos y cuasi sinónimos, permite definir entre términos semejantes cuál es el término preferente y cuál o cuáles son los términos que no se utilizan. Este tipo de relaciones se encuentran identificadas con la palabra “USE” dentro del tesoro.

Ejemplo:

Au

USE: ORO

2. Relaciones de subordinación o jerárquicas: muestra jerarquía entre los conceptos, de subordinante a subordinado y viceversa. Es la manera de identificar la superioridad o subordinación de un término y en el tesoro se identifican los las iniciales “TG” que es término general o genérico y “TE” que es un término específico.

Ejemplo:

ÁTOMO

TG: QUÍMICA

TE: COMPONENTE DEL ÁTOMO

3. Relaciones de asociación o asociativas: indica la relación entre términos que estén asociados, se identifican con las iniciales “TR”.

Ejemplo:

ANTROPOLOGÍA DE LA ETNICIDAD

TG: SUBDISCIPLINA ANTROPOLÓGICA

TR: ANTROPOLOGÍA MEXICANA

4. Notas de alcance o aplicación: son explicaciones que indican en qué circunstancias estos pueden ser utilizados. Se identifican con las iniciales “NA”.

Ejemplo:

ANTROPOMORFISMO

NA: El lenguaje bíblico atribuye a dios una forma humana asignándole sentimientos y acciones también humanas.

2.1.4. Metodología

Naumis Peña menciona que para el diseño y elaboración de tesauros se pueden observar las siguientes etapas: “definición del campo de trabajo, recolección, normalización, organización de los términos y evaluación del tesoro”²⁷, pero para llegar a estas, hay diferentes metodologías, entre ellas la que propone Lancaster, que consiste en construir tesauros a partir de los métodos inductivo o del deductivo.

“El método deductivo con frecuencia implica la participación de comités en su elaboración, y el método inductivo o empírico utiliza los métodos de la terminología para la recolección de términos en la construcción del corpus”²⁸.

El método deductivo parte de la construcción de mapas conceptuales elaborados con especialistas, y el segundo consiste en la organización de términos a partir de categorías, sin embargo es de resaltar que ambas metodologías pueden ser aplicadas en el desarrollo del tesoro, esto le dará al mismo mayor sustento.

Para la definición del campo de trabajo, Lancaster propone identificar los tesauros ya existentes para retomarlos o arreglarlos o en su caso para traducirlos si es que están en otro idioma.

Para la recolección sugiere tomar en consideración dos aspectos: la autoridad literaria o autoridad bibliográfica y la autoridad del usuario.

²⁷ Naumis Peña, *op. cit.*, p.91

²⁸ *Ibid.*, p.92

Para el primer caso Lancaster menciona que “un término de un índice está justificado solo si se sabe que aparece con la suficiente frecuencia en la literatura como para considerarlo significativo y útil para la recuperación”²⁹; para el segundo caso menciona que “está justificada la inclusión de un término en un índice sólo si es de interés para el usuario del servicio de información”³⁰. Para ello se sugiere hacer estudios con los usuarios (entrevistas o encuestas) para identificar la terminología de su interés.

Con respecto a la normalización, actualmente existen diversas normas que buscan regular la manera de elaborar y presentar tesauros, entre las que se encuentran las siguientes:

Norma ANSI/NISO Z39.19-2005 Norma de 1974 revisada en 1980, 1993, 2003 y 2005 “*Guidelines for the construction, format and management of monolingual controlled vocabularies*”, de la National Information Standards Organization, organismo acreditado por la American National Standards Institute para la normalización en el ámbito de la documentación. La última edición ofrece una metodología para elaborar tesauros en ámbitos electrónicos.

IFLA publicó en 2005 “*Guidelines for Multilingual Thesauri*”, es una guía para elaborar tesauros desde tres objetivos: elaborar un tesoro nuevo, elaborarlos a partir de uno ya existente o traducir otro ya existente, propuestas que igualmente refiere Lancaster para la elaboración de tesauros y que revisaremos más adelante.

La última norma elaborada para el diseño de tesauros en el nuevo entorno del uso de tecnologías es la norma ISO 25964 “*Information and documentation: Thesauri and interoperability with other vocabularies*”, misma que reemplaza la versión ISO 2788 de 1986 “*Documentation Guidelines for the Establishment and Development of Monolingual Thesauri*” y a la ISO 5964 de 1985 “*Documentation: Guidelines for the Establishment and Development of Multilingual Thesauri*”. Esta norma se divide en dos partes, la primera para diseñar el tesoro para recuperación de información y la segunda parte sobre la interoperabilidad con otros vocabularios como las taxonomías y las ontologías.

Posterior a la recolección de los términos se procede a organizarlos de acuerdo a una estructura lógica y tomando en cuenta la normatividad seleccionada.

²⁹ Lancaster, *op. cit.*, p.42

³⁰ *Ibid.*, p.43

El proceso consiste en identificar facetas y ordenarlas de forma jerárquica, “y dentro de estas categorías se establecen relaciones interjerárquicas. Al final, la estructura sistemática será vertida por orden alfabético”³¹.

Para Naumis Peña, la evaluación del tesoro se puede realizar a partir de cuatro formas: la estructural, la relacional, la de eficacia y la integral.

“El aspecto estructural se refiere a los datos lógico lingüísticos, la relacional a la concordancia entre el tesoro y la estructura de conocimientos de la disciplina, la eficacia va en relación con la relevancia de la recuperación, y el integral que consiste en evaluar todos los aspectos antes descritos”³².

Lancaster menciona medidas que se han sugerido para evaluar tesauros, sin embargo para él la evaluación se debe hacer en condiciones reales y es la única manera de saber si este cumple con los objetivos para los que fue creado: organización, búsqueda y recuperación de información.

2.2. ORGANIZACIÓN DEL CONOCIMIENTO

De acuerdo con San Segundo, “el problema de la clasificación del saber y el conocimiento científico surgió por la necesidad del hombre de sistematizar todos los conocimientos sobre el mundo exterior y sobre el proceso de conocimiento”³³. Diversos filósofos y científicos se han ocupado de encontrar una forma de organizar el conocimiento, diseñando para ello formas de clasificarlo a partir de entender el origen y las relaciones entre los diversos objetos de estudio.

En las bibliotecas se han creado también sistemas de clasificación con la finalidad de organizar el conocimiento contenido en los documentos, en la mayoría de los casos basándose en sistemas de organización o clasificación del conocimiento.

³¹ Naumis Peña, *op. cit.*, p.98

³² *Ibid.*, p. 236

³³ San Segundo Manuel, Rosa. *Sistemas de organización del conocimiento: la organización del conocimiento en las bibliotecas españolas*. (Monografías. Madrid: Universidad Carlos III: Boletín Oficial del Estado, 1996), p.25

Tal es el caso de Aristóteles y Ranganathan, en donde el primero elaboró el sistema de clasificación del conocimiento más completo, y el segundo retoma categorías y diversos aspectos del primero para crear uno de los sistemas de clasificación bibliográficos más completos e importantes en la historia de las bibliotecas. A continuación se abundará al respecto.

2.2.1. Categorías aristotélicas

Dentro de las diferentes teorías sobre organización del conocimiento destaca la clasificación realizada por Aristóteles, quien por medio de una categorización designa atributos o predicados a las cosas de tal modo que puedan ser descritas, esta clasificación la da a partir de creer que “los conceptos que utilizamos pueden reducirse a un cierto número limitado de grupos típicos³⁴”.

Para él las categorías son “un estudio de la expresión humana, considerada aún al nivel del concepto, de la idea simple y la palabra sola, antes de unirse a otra idea o palabra, para formar un juicio o una proposición³⁵”; entendido como la expresión de las ideas que tenemos de los objetos de manera generalizada sin perder de vista el objeto, son predicados que describen al sujeto.

Esta conceptualización la da a partir de diez categorías, haciendo una división entre la primera categoría y las nueve siguientes, identificando a la primera como el individuo en sí y las siguientes como aquello que determina al individuo:

Sustancia (*el qué*): Es “un ente que existe en sí mismo, y que por ello posee una cierta independencia y suficiencia”.³⁶ Es la primera categoría y es la más importante de todas debido a que para Aristóteles es la que da existencia a las demás. Ej. Hombre

Cantidad (*magnitud*): “La cantidad es o bien discreta, o bien continua. Además algunas cantidades constan de partes que tienen, unas respecto de otras, posiciones relativas, mientras que otras constan de partes que no tienen estas posiciones.”³⁷ Ej. De dos codos de largo.

³⁴ Aristóteles. *Categorías*. Traducción del griego y prólogo de Francisco de P. Samaranch. (México: Aguilar, 1962), p. 16.

³⁵ *Ibid.*, p.15.

³⁶ *Ibid.*, p.17.

³⁷ *Ibid.*, p.45.

Relación (con qué se relaciona): “Llamamos relativa a una cosa, cuando se dice que ella existe del modo que existe, porque existe en dependencia de otra cosa, o bien si no, porque su existencia está referida o relacionada con algo de alguna otra manera. Hace referencia a otra cosa.”³⁸ Esto es, la existencia de una cosa debido a la existencia de otra. Ej. Mitad, mayor.

Cualidad (qué clase de cosa es): “Aquello según lo cual algunos se llaman tales o cuales, es de las cosas que se dicen de varias maneras. Es aquello que existe aparte de la cantidad y no se puede dividir en elementos que existan cada uno de por sí. Un tipo es por estado y disposición, otra por una capacidad o incapacidad natural, una tercera por cualidades afectivas y afecciones y una cuarta es la figura y la forma que envuelven a cada cosa, la derechura y la curvatura.”³⁹ Ej. Blanco

Lugar (dónde está): Es la medida de donde se halla algo, es decir, en dónde se ubica. Ej. En el mercado

Tiempo (cuándo): Es la medida de la duración y hace referencia a temporalidades. Ej. Ayer, el último año

Posición (en qué actitud está): “Cuerpo en su concepto de localización”⁴⁰. Ej. Sentado.

Hábito (cuáles son sus circunstancias): “Cuerpo en su aspecto de presentación o de posesión libre de determinados rasgos característicos”⁴¹; es decir, la forma en que se presenta el individuo. Ej. Armado.

Acción (actividad): Hace referencia a lo que puede producir sobre algo. Ej. Corta o quema.

Pasión (pasividad): Tiene que ver con las emociones o sentimientos en que se encuentra el sujeto, existe como consecuencia. Ej. Se quema.

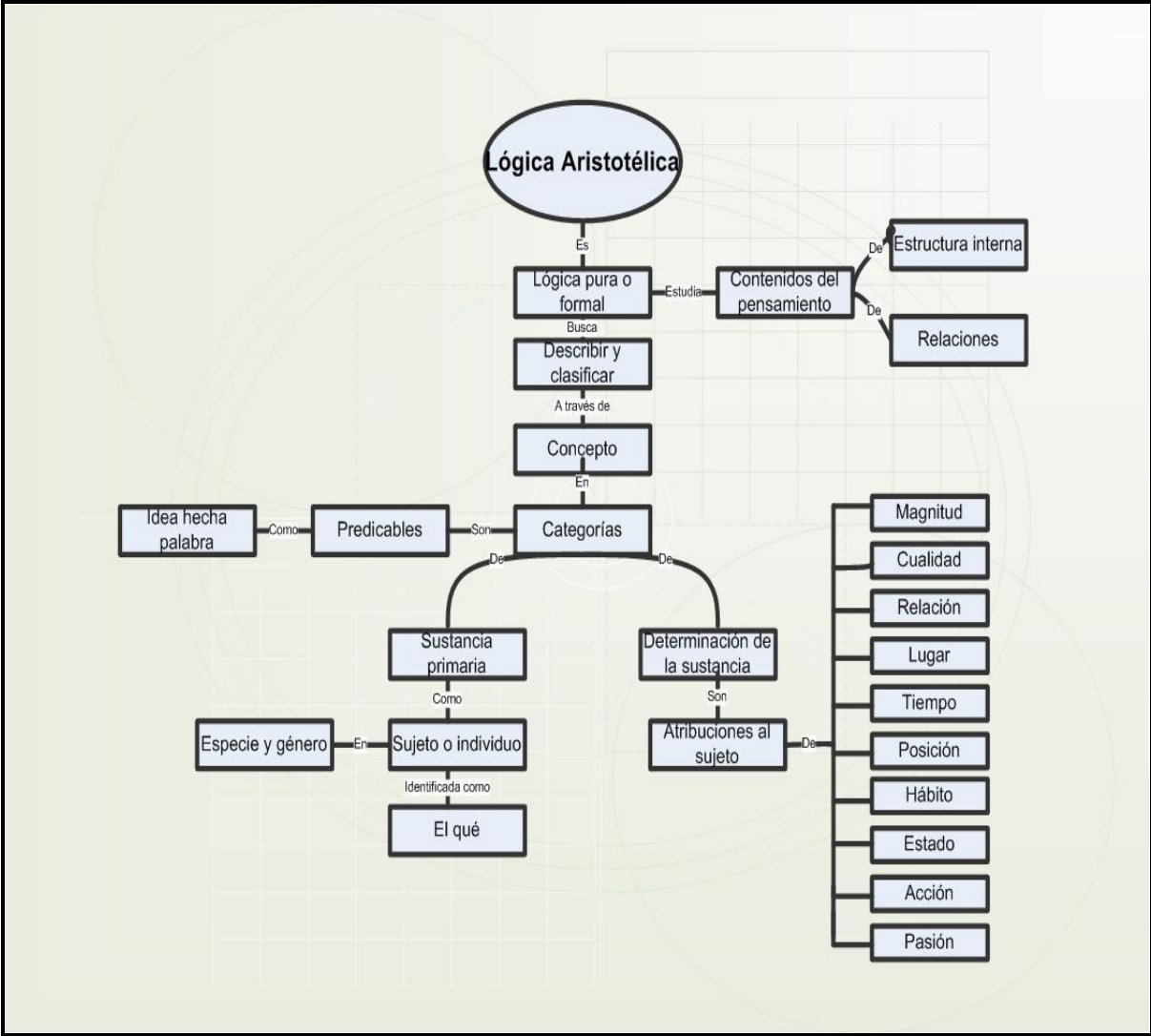
En la siguiente figura se esquematiza la lógica de Aristóteles, a partir de la cual surge la categorización aquí presentada.

³⁸ *Ibid.*, p.52.

³⁹ *Ibid.*, p.63.

⁴⁰ *Ibid.*, p.17.

⁴¹ *Ibid.*, p.17.



Esquema 1. Categorización de Aristóteles.

2.2.2. Clasificación facetada de Ranganathan

La categorización hecha por Aristóteles es un sistema de organización del conocimiento, que posteriormente autores como Ranganathan retomaron para diseñar sistemas de clasificación del conocimiento para bibliotecas.

Shiyan Ramarita Ranganathan (1892-1972), fue un matemático indio quien se desempeñó como bibliotecario durante varios años, aportando a la bibliotecología un importante sistema de clasificación por facetas o analítico sintético, mejor conocido como colonado debido a la utilización que en ella se hace de los dos puntos (:) como forma de identificar las relaciones entre los temas, aunque posteriormente integró al esquema diferentes símbolos como la coma y el punto, entre otros.

Ranganathan consideró este como un sistema de clasificación de temas el cual estaba guiado por cinco leyes, en las que se pueden observar los tres elementos básicos para la bibliotecología: documentos, usuarios y bibliotecas.

1. Los libros son para usarlos
2. Cada lector su libro
3. Cada libro su lector
4. Ahorre tiempo al lector
5. Cada biblioteca es un organismo en crecimiento.

Curras menciona que estas leyes “suponen ser el punto de partida para desarrollar toda su teoría de líneas de pensamiento que empiezan en el hombre y terminan en el uso diario de las bibliotecas, centros de documentación y archivos”⁴².

De acuerdo con Rodríguez Bravo, la clasificación de facetas “se basa en el análisis y la descomposición de una materia en sus partes y componentes y la unión de esas partes de acuerdo con el documento que se va a representar”⁴³.

⁴² Curras, Emilia. “Teorías de clasificación del Dr. Ranganathan bajo postulados de ciencia sistémica”. *En Boletín ANABAD* (Madrid: ANABAD, tomo 45, no. 4, 1995). p.146.

A este se le conoce como el método analítico-sintético y es utilizado comúnmente para conocer o saber sobre algo de manera muy específica; por medio del análisis se observan las partes del sujeto y por medio de la síntesis se establecen las relaciones entre los componentes.

Para llevar a cabo el proceso de clasificación, establece tres planos de actuación, estos son: el plano de las ideas, el plano verbal y el plano notacional. Para Ranganathan la mente es el lugar del origen de las ideas y las ideas necesitan ser comunicadas a los otros por medio del lenguaje; es decir, comunicar la idea.

Posteriormente esta idea necesita ser representada o procesada en un lenguaje controlado como lo es la clasificación, estos planos se encuentran interconectados entre sí.

El primer paso para asignar el número de clasificación facetada consiste en identificar la clase principal para posteriormente ubicar a esta dentro de las categorías fundamentales. Ranganathan define la categoría como “las clases mayores o clases más generales que pueden ser formadas”⁴⁴ al igual que Aristóteles determina categorías mismas que denomina “categorías fundamentales”, y de acuerdo al autor pertenecen únicamente al contexto de la clasificación como disciplina y no al plano de la metafísica o la física.⁴⁵

Estas categorías fundamentales son:

Tiempo: se refiere a la localización temporal como se conoce comúnmente, ej. Año, década, verano, invierno, etc.⁴⁶, y se identifica con la letra [T] y se utiliza una comilla “ ’ ” para separarlo de la siguiente categoría.

Espacio: es la localización espacial o de lugar de ubicación, para esta categoría se utiliza la letra [S] y el punto “.”. Ej. Continente, país, localidad, región, etc.⁴⁷

Energía: Esta relacionado con procedimientos. Es la acción, el tratamiento, la técnica. Se identifica con la letra [E] y el uso de dos puntos (colon) “:”.

⁴³ Rodríguez Bravo, Blanca. *Apuntes sobre representación y organización de la información*. (España: Trea, 2011). p.159.

⁴⁴ Ranganathan, S. R. *Prolegomena to library classification*. 3a ed. (Bombay: Asia Publishing House, 1967), p. 399

⁴⁵ *Ibid.*, p.399

⁴⁶ *Ibid.*, p.399.

⁴⁷ *Ibid.*, p.399.

Materia: es el material constituyente. Es la forma material y se ubica con la letra [M] y punto y coma “;”

Personalidad: [P] es el objeto como tal, es la categoría principal y solo ella puede contener las categorías anteriores. Para separarlo se utiliza una coma “,”.

De acuerdo con Rodríguez Bravo, estas categorías “responden a los elementos principales de una proposición gramatical: verbo (energía), sujeto u objeto (personalidad), complemento determinativo (materia) y complementos de tiempo y lugar (espacio y tiempo),”⁴⁸ lo que lo hace ser muy similar a la categorización hecha por Aristóteles, quien también las ubicaba como predicativos del sujeto; es decir, complementos del objeto.

Satija menciona que “las categorías fundamentales son divididas en facetas, y las facetas en isolates”⁴⁹. Las facetas son por tanto las divisiones de un tema, y estos a su vez se dividen en isolates o ideas aisladas, identificadas como las partes de una materia compuesta.

De acuerdo con la autora, “un isolate es la última división del conocimiento en la clasificación colonada [...], y representa una y solo una de las facetas, por lo tanto a una categoría y solo a una clase principal”⁵⁰.

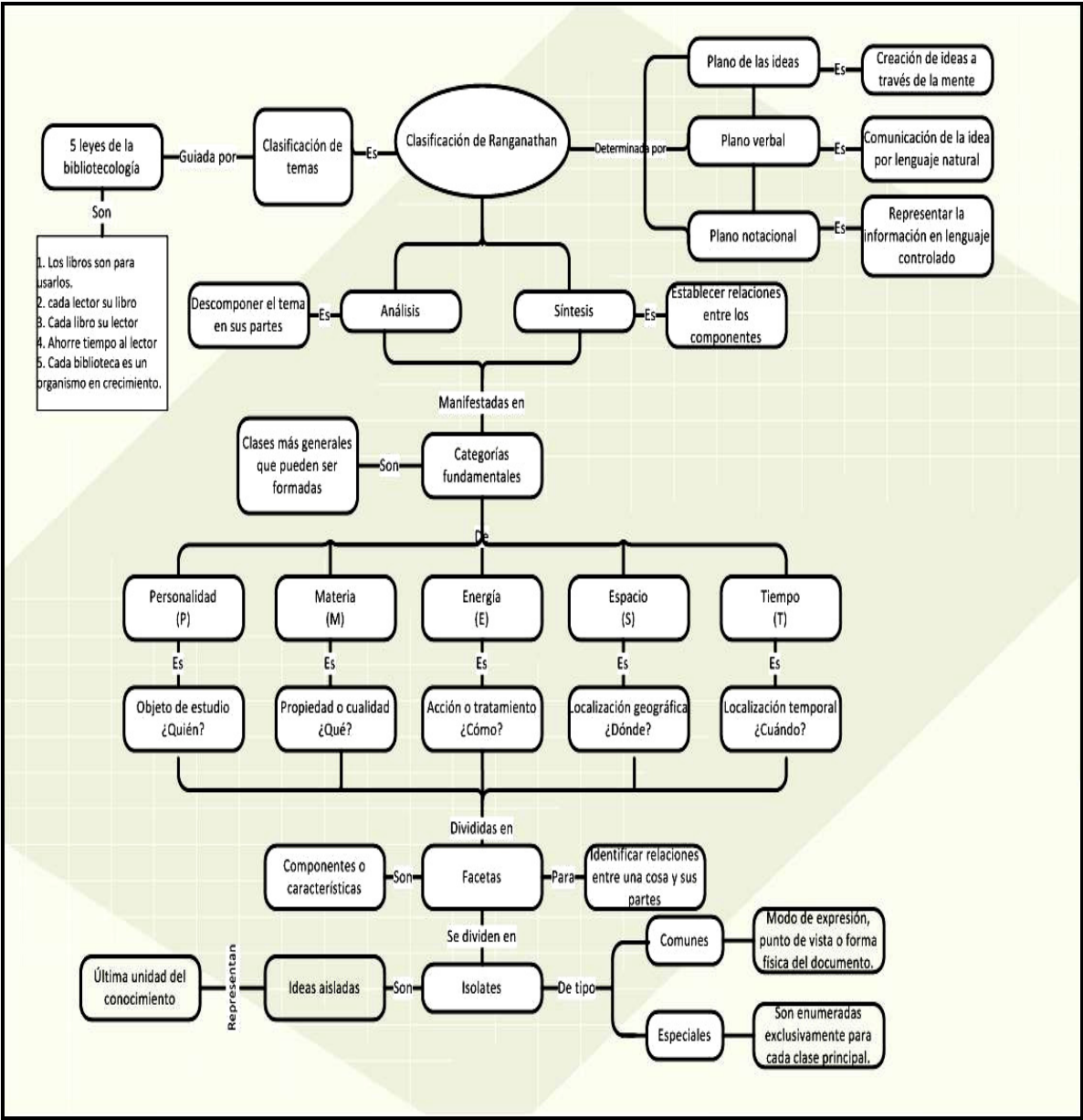
Los isolates son la característica especial del sistema de clasificación colonada y se pueden clasificar en especiales y comunes. Los especiales son enumerados especial y exclusivamente para una clase principal, son diferentes y únicos para cada tema, y las comunes por lo regular hacen referencia a modos de expresión, puntos de vista o forma física del documento, estos se pueden relacionar con la subdivisión de forma de la Clasificación Decimal de Dewey.

El siguiente esquema se diseñó para mostrar de manera gráfica algunos de los componentes principales del sistema de clasificación de Ranganathan y muy especialmente su propuesta de categorización.

⁴⁸ Rodríguez Bravo, *op. cit.*, p.159

⁴⁹ Satija, M.P. *Manual of practical Colon Classification*. 4a ed. (Nueva Delhi: Concept Publishing Company, 2002). p.22

⁵⁰ *Ibid.*, p.24



Esquema 2. Clasificación de Ranganathan.

R. Moss tomando en cuenta las críticas hechas por Bertrand Russell acerca de las categorías aristotélicas, menciona que algunas son idénticas⁵¹. Así, Lugar y Tiempo en Aristóteles son las mismas que Espacio y Tiempo en Ranganathan, Acción es igual a la categoría de Ranganathan de Energía, la categoría de substancia en Aristóteles es igual a materia, y finalmente la categoría Pasión es igual a personalidad en Ranganathan.

Menciona también que las categorías Aristotélicas de estado, cantidad, calidad y relación no tienen un equivalente directo en Ranganathan quien tiene solo la mitad de las categorías de Aristóteles.

Moss considera que la crítica que hace Bertrand Russell en su obra “Human Knowledge. Its scopes and limits” sobre las categorías de Aristóteles deben aplicarse del mismo modo a las categorías de Ranganathan ya que considera que la totalidad del conocimiento no puede estar centrada en solo cinco categorías significativas; sin embargo considera que su uso puede estar limitado al trabajo dentro de las bibliotecas, aseveración hecha por Ranganathan en su *Prolegomena*, quien menciona que el uso de sus categorías y en general el uso de su sistema de clasificación está hecho para ser utilizado dentro de las bibliotecas.

Al final de este capítulo se encuentra un cuadro comparativo entre las categorías; sin embargo es importante mencionar que la relación que propongo no coincide totalmente con la realizada por Moss, debido a que para él las categorías aristotélicas de sustancia y pasión se corresponden con materia y personalidad en Ranganathan; no obstante yo relaciono sustancia con personalidad y materia con cualidad, debido a que para Ranganathan la categoría de “personalidad” significa el objeto de estudio y responde a la pregunta ¿quién?, y así para Aristóteles “sustancia” responde a la pregunta ¿el qué?, por lo tanto se puede observar que en ambos casos se refieren al objeto o sujeto de estudio.

La categoría aristotélica “cualidad” responde a la mención de las características de los sujetos/objetos y se asemeja con la categoría “materia”, misma que hace referencia a la forma material de los objetos.

⁵¹ Moss, R. “Categories and relations: origins of two classification theories”. En *American documentation* (John Wiley & Sons, vol. 15, no.4, octubre 1964). p.296. (DE, 5 de septiembre, 2011: DOI: 10.1002/asi.5090150408)

Categorización de Aristóteles y Ranganathan

Aristóteles	Ranganathan
Sustancia	Personalidad
Cantidad	
Relación	
Cualidad	Materia
Lugar	Espacio
Tiempo	Tiempo
Posición	
Hábito	
Acción	Energía
Pasión	

Cuadro 1. Comparación entre las categorías de Aristóteles y Ranganathan.

BIBLIOGRAFIA CONSULTADA

- Aristóteles. *Categorías*. Traducción del griego y prólogo de Francisco de P. Samaranch. México: Aguilar, c1962. 95p.
- Curras Puente, Emilia. *Ontologías, taxonomías y tesauros. Manual de construcción y uso*. España: Trea, c2005. 337p.
- “Teorías de clasificación del Dr. Ranganathan bajo postulados de ciencia sistémica”. En *Boletín ANABAD*. Madrid: ANABAD, tomo 45, no. 4, 1995. pp.146-167.
- *Thesaurus: lenguajes terminológicos*. Madrid: Paraninfo, c1991. 209p.
- Gil Urdiciain, Blanca. *Manual de lenguajes documentales*. España: Trea, c2004. 280p.
- ISO 2788 (1974): *Documentation-guidelines for the establishment and development of monolingual thesauri*, Geneva: International Organization for Standardization. 13p.
- ISO 25964 (2009): *Information and documentation- Thesauri and interoperability with other vocabularies*, Geneva: International Organization for Standardization. 135p. (interpretación propia)
- Lancaster, Frederick Wilfrid. *El control del vocabulario en la recuperación de información*. Valencia: Universitat de Valencia, c1995, 286p.
- Moss, R. “Categories and relations: origins of two classification theories”. En *American documentation*. John Wiley & Sons, vol. 15, no.4, octubre 1964. p.296-301. (DE, 5 de septiembre, 2011: DOI: 10.1002/asi.5090150408)
- Naumis Peña, Catalina. “Modelo de construcción de tesauros documentales multimedia: aplicaciones a los contenidos educativos en televisión”. Memoria para optar al grado de doctor. Madrid: Universidad Complutense de Madrid. Facultad de ciencias de la información. Departamento de Biblioteconomía y documentación, 2002. 844p.
- Ranganathan, S. R. *Prolegomena to library classification*. 3a ed. Bombay: Asia Publishing House, c1967. 487p.
- Rodríguez Bravo, Blanca. *Apuntes sobre representación y organización de la información*. España: Trea, c2011. 208p.

- San Segundo Manuel, Rosa. *Sistemas de organización del conocimiento: la organización del conocimiento en las bibliotecas españolas*. Monografías. Madrid: Universidad Carlos III: Boletín Oficial del Estado, c1996. 317p.
- “Teoría e historia de la clasificación bibliotecaria en España: siglos XIX y XX”. Tesis para la obtención del grado de doctor. Madrid: Universidad Complutense, 1992. 399p
- Satija, M.P. *Manual of practical colon classification*. 4a ed. Nueva Delhi: Concept Publishing Company, c2002. 222p.
- Van Slype, G. *Lenguajes de indización: concepción, construcción y utilización en los sistemas documentales*. Madrid ; Salamanca: Pirámide ; Fundación Germán Sánchez Ruipérez, c1991. 200p.

III.MARCO NORMATIVO DE REPRESENTACIÓN DE ARTEFACTOS CULTURALES

3.1. PLANO NORMATIVO

Por marco normativo se entiende todos los lineamientos, criterios o normas que dictan la forma en que debe llevarse a cabo un proceso, en este caso se trata de los lineamientos o reglas establecidas para describir artefactos culturales.

Dentro de estas normas podemos mencionar las “Reglas de catalogación Angloamericanas”, las cuales son normas para la descripción de materiales, el “Cataloging Cultural Objects”, el cual contiene normatividad para catalogar y clasificar objetos culturales; y la “Guía para la Clasificación de los Datos Culturales o Guía Murdock”, que es una herramienta utilizada para la clasificación de los datos culturales.

Dentro de cada una de estas normas, hay una parte enfocada en la descripción de objetos textiles, las cuales abordaremos a continuación, identificando en cada una de ellas, el objetivo de la norma, la estructura general de cada una de ellas, se identifican las categorías que utilizan para la clasificación de objetos en general o en específico de los textiles, así como la descripción de cada categoría. Al final se muestra la relación que existe entre estas categorías y las categorías de Aristóteles y Ranganathan.

3.1.1. Guía para la clasificación de los datos culturales (Guía Murdock)

La Guía Murdock⁵² es un sistema de clasificación etnográfico utilizado principalmente para organizar información existente sobre una cultura o grupo social, y como cualquier sistema de clasificación, busca organizarla de manera sistemática, de tal modo que cuando esta sea requerida, pueda ser localizada con rapidez y de manera muy sencilla.

⁵² Murdock, George Peter y otros. *Guía para la clasificación de los datos culturales*. (Preparada por el Instituto Indigenista Nacional de Guatemala y Oficina de Ciencias Sociales de la Unión Panamericana. Colección antropología social; serie manuales, 1. México: Universidad Autónoma Metropolitana, 1989). 284p.

La guía también ha sido utilizada por las fuerzas armadas en los servicios de inteligencia y espionaje en Estados Unidos y para estudio de escenarios de guerra, aspecto que es posible debido a que utiliza categorías “universales de la cultura”⁵³, lo que significa que son patrones culturales, los cuales si bien es cierto no se ven reflejados en todas las culturas, si dan pautas para identificar aspectos importantes a considerar para elaborar estudios etnográficos completos. Angel Palerm, antropólogo español exiliado en México quien innovó la metodología de enseñanza en el área antropológica a través del trabajo de campo, consideraba dentro de las herramientas del investigador la guía Murdock, y como parte de sus cátedras enseñaba como redactar el diario de campo, cómo elaborar y clasificar las fichas de trabajo, así como el uso de la guía, de este modo se podrá identificar en qué aspectos es necesario abundar, entre otras cosas.

La guía está dividida en secciones, y dentro de las secciones se indican las categorías universales; las secciones son:

10 información	11 bibliografía
12 metodología	13 geografía
14 biología humana	15 personalidad y conducta
16 demografía	17 historia y cambios culturales
18 la cultura como un todo	19 lenguaje
20 comunicación	21 registros
22 obtención de alimentos	23 cría de animales
24 agricultura	25 conservación y preparación de alimentos
26 alimentación	27 bebidas, drogas y estimulantes
28 pieles, tejidos y manufacturas similares	29 vestido
30 adornos y atavíos	31 explotación de recursos naturales
32 manufactura de materias primas	33 construcción de edificios
34 edificios	35 equipo y conservación de los edificios
36 poblamiento	37 energía y fuerza
38 industrias químicas	39 industrias de fabricación de medios de producción
40 máquinas	41 herramientas, instrumentos y aparatos
42 propiedad	43 intercambio
44 comercio	45 finanzas
46 trabajo	47 organización comercial e industrial
48 viajes y transportes	49 transportes terrestres
50 transportes marítimos y aéreos	51 nivel de vida y rutina diaria
52 recreo personal	53 bellas artes
54 espectáculos y diversiones públicas	55 individuación y movilidad social
56 estratificación social	57 relaciones personales
58 matrimonio	59 familia
60 parentesco	61 grupos de parientes
62 comunidad	63 organización territorial
64 estado	65 actividades gubernamentales

⁵³ *Ibid.*, p.5

66 vida política	67 ley
68 delitos y sanciones	69 justicia
70 fuerzas armadas	71 tecnología militar
72 guerra	73 problemas sociales
74 bienestar y salud pública	75 enfermedad
76 muerte	77 creencias religiosas
78 prácticas religiosas	79 organizaciones eclesiásticas
80 números, pesas y medidas	81 conocimiento científico y filosófico
82 ideas del hombre y del mundo	83 vida sexual
84 reproducción	85 infancia y niñez
86 socialización	87 educación
88 adolescencia, edad adulta y ancianidad	

La principal sección que nos interesa observar para efectos del presente, es la relacionada con el vestido y sus respectivas categorías, la cual está organizada de la siguiente manera⁵⁴:

29 vestido

Sección dedicada a la confección, uso y cuidado de la vestimenta.

291 vestido habitual

Partes del cuerpo cubiertas y descubiertas; función del vestido (v. g.: protección, pudor, vanidad); vestido corriente; diferencias según la edad y el sexo; variaciones según las estaciones; estilos y modas; descripción de las prendas; medios para sujetar y colgar (v. g.: cinturones), etc.

292 vestidos especiales

Vestidos para ocasiones especiales (v. g.: ropa para fiestas, impermeables, trajes de baño); tocado y calzado especiales; vestidos asociados con estatus y actividades especiales, etc.

293 accesorios a la vestimenta

Accesorios del vestido (v. g.: abanicos); artículos para protección (v. g.: paraguas, anteojeras); otros accesorios especiales; insignias; emblemas, etc.

294 manufactura de vestidos

Técnicas de la manufactura (v. g.: corte, prueba, cosido); elaboración especial de materiales determinados y sus productos (v. g.: zapatería, sombrerería); decoración y adorno (v. g.: bordado); empleo de utensilios y aparatos especiales (v. g.: máquinas de coser); especialización (v. g.: sastres, modistas, zapateros remendones, sombrereros), etc.

295 industrias especiales del vestido

Producción industrializada de zapatos y sombreros; industrias de ropa hecha; manufactura industrial de ropa interior, medias, camisas, guantes y pieles; técnicas y equipo especial; organización del trabajo y de la producción, etc.

296 limpieza y reparación de ropa

Métodos para lavar la ropa; técnicas de reparación (v. g.: zurcir, remendar); servicios organizados (v. g.: lavanderías, planchadurías, salones de limpiabotas); técnicas y aparatos especiales, etc.

⁵⁴ *Ibid.*, p.48

Debido a la sistematicidad que se observa en la guía, es importante para poder describir un textil o vestimenta ubicar el objeto en un contexto, a partir del cual se deben identificar otros aspectos los cuales dan existencia al objeto como tal, por ello la secciones 10 información general, 17 Historia y cambios culturales, 28 pieles, tejidos y manufacturas similares, 30 adornos y atavíos, entre otras, tienen cierta relación con el textil y se observa como un proceso a partir del cual el contexto da significado al objeto.

3.1.2. Reglas de Catalogación Angloamericanas (RCAA 2ª. ed.)

Las Reglas de Catalogación Angloamericanas⁵⁵ son un instrumento diseñado para catalogar todo tipo de materiales en las bibliotecas, y da las bases para la descripción y asignación de puntos de acceso de distintos tipos de documentos.

La regla se compone de dos partes: I) Descripción y II) Encabezamientos, títulos uniformes y referencias, ambas partes organizadas de lo general a lo específico.

La primer parte contiene reglas sobre cómo catalogar los materiales de las bibliotecas, está basada en el marco general para la descripción de los materiales “Descripción Bibliográfica Internacional Normalizada General” y se divide en las siguientes áreas, las cuales tienen cierta similitud con las categorías de los autores anteriores; estas son: 1) Título y mención de responsabilidad, 2) Edición, 3) Detalles específicos del material, 4) Publicación, distribución, etc., 5) Descripción física, 6) Serie, 7) Notas, 8) Número normalizado y condiciones de disponibilidad, las cuales son aplicables a cualquier tipo de documento.

⁵⁵ *Reglas de catalogación angloamericanas: actualización de 2003*. Preparadas bajo la dirección del Joint Steering Committee for Revision of AACR, un comité de la American Library Association ... [et al.]; traducción y revisión general por Margarita Amaya de Heredia. 2ª ed. (Bogotá: Rojas Eberhard, 2004). pág. irregular.

Incluye también una serie de capítulos en donde indica de qué manera se aplican cada una de las áreas antes mencionadas para la catalogación de diferentes materiales, entre los que considera: libros, folletos y pliegos impresos, material cartográfico, manuscritos, música, grabaciones sonoras, películas y videgrabaciones, materiales gráficos, archivos de computadora, artefactos tridimensionales y realia, microformas y publicaciones seriadas.

En la segunda parte, se dan indicaciones sobre la elección de los puntos de acceso, encabezamientos de persona, nombres geográficos, encabezamientos de entidades, títulos uniformes y referencias.

Como se mencionó anteriormente, aquí se ofrece de manera general el capítulo número 10 en el que se indica el procedimiento para catalogar objetos, titulado “Artefactos tridimensionales y realia”, y comprende la descripción de los objetos tridimensionales de todo tipo, entre los que incluye juegos, esculturas, obras de arte y vestuario, entre otros.

La metodología que propone consiste en la descripción del objeto junto con cualquier material impreso complementario y el envase impreso por el editor o fabricante a partir de las áreas antes mencionadas, excepto el área de los detalles específicos del material; por tanto cada una de las áreas en un objeto se identifican de la siguiente manera:

- | |
|---|
| <p>10.1. Título propiamente dicho y mención de responsabilidad: consiste en registrar el nombre por el cual se conoce el objeto, y el nombre del responsable de la elaboración del mismo, seguido de la designación general del material.</p> <p>10.2. Edición: se registra cuando existen diferencias entre ediciones anteriores y reediciones del objeto.</p> <p>10.3. Detalles específicos del material o tipo de publicación (NO APLICA).</p> <p>10.4. Publicación, distribución, etc.: aquí se identifica el lugar de elaboración, quién lo edito o elaboró y en que periodo o año en específico.</p> <p>10.5. Descripción física: incluye la mención del objeto antecedido del número de unidades y piezas componentes en caso de que existan; además del material, color, dimensiones y material complementario.</p> <p>10.6. Serie: identificar si forma parte de una colección.</p> <p>10.7. Notas: se identifican todos aquellos elementos que se considera de importancia mencionar en el registro y que no es posible mencionarlos en alguna otra parte.</p> <p>10.8. Número normalizado y condiciones de disponibilidad: se identifica como el número serial de los objetos. Si se puede identificar este dato, será importante registrarlo.</p> |
|---|

Las descripciones de otros tipos de materiales, de acuerdo a la regla, se catalogan de similar forma aunque como observamos, el número de áreas puede variar debido a las características específicas de cada uno.

3.1.3. Catalogación de objetos culturales (Normas de la ALA)

El libro “Cataloging cultural objects: a guide to describing cultural works and their images (CCO) ⁵⁶”, es una guía para normalizar la catalogación descriptiva de objetos culturales entre los que incluye: arquitectura, pintura, escultura, impresos, manuscritos, fotografías y diversos medios visuales, performance, sitios arqueológicos, entre otros, tratando de identificar en cada objeto datos sobre quién hizo la pieza, en dónde la hizo, cómo lo hizo, materiales que se utilizaron en su elaboración y sobre qué trata la misma.

Está diseñado para ser utilizado en la organización de colecciones de museos, archivos y bibliotecas, y aquellos centros que se especialicen en el arte y la arquitectura, razón por la que la obra se divide en tres partes: 1) Guía general, 2) Elementos y 3) Autoridades, cada una de las cuales ofrece diferentes elementos para normalizar la información que se obtiene de cada objeto.

La guía general da instrucciones sobre la manera en que debe ser utilizada la norma, qué se puede catalogar de acuerdo a la norma y qué no, nivel de profundidad que pueden tener los registros e información que es importante tener en cuenta cuando un objeto está acompañado por una imagen (fotografía) del mismo, debido a que esta puede contener información relevante para la descripción de la obra.

La segunda parte de la guía es la más amplia debido a que incluye la descripción de los elementos a considerar en la catalogación de las obras, los cuales son:

⁵⁶ Baca, Murtha. *Cataloging Cultural Objects: A Guide to Describing Cultural Works and Their Images*. (Chicago: American Library Association, 2006). 396p.

1. Denominación del objeto: consiste en identificar el nombre (título) y tipo de objeto que se está catalogando.
2. Información del creador: Consiste en recuperar nombres y funciones de las personas que contribuyeron con la creación, diseño, producción y manufactura de la obra.
3. Características físicas: se refiere a la descripción de la apariencia y las características de la forma física de la obra (medidas, materiales, técnicas, estado, edición, etc.).
4. Información estilística, cultural y cronológica: Se define el estilo, cultura y fases que hacen referencia a las características estilísticas de la obra, origen cultural y fechas de diseño y creación.
5. Ubicación geográfica: trata de dar seguimiento a las preguntas referentes a la ubicación, como son: dónde está ahora, dónde estaba antes, dónde se hizo y dónde se descubrió.
6. Tema: consiste en identificar sobre qué trata la obra, tratando de responder a las preguntas quién, qué, cuándo y dónde. Es recomendable hacer uso de autoridad temática para lograr una amplia uniformidad en los términos utilizados.
7. Clase: se utiliza para relacionar una obra con otras de características similares, con el objetivo de situar la obra en un contexto más amplio. Esta clasificación debe estar dada a partir del tipo de institución y usuarios a los que atiende la misma, y debe contar con un campo de control de modo que permita uniformidad en las relaciones.
8. Descripción: es una o varias notas libres y descriptivas que permiten en un breve resumen detallar el contenido y el contexto, comentarios o interpretaciones de la obra.
9. Información de la imagen de la obra: Es información relacionada con la imagen o sustituto visual de una obra. En esta sección puede colocarse información sobre la descripción de la imagen, tipo, tema, fechas, entre otros.

La tercer parte del documento, incluye información sobre el control de autoridades para la elaboración de los registros, entre los que incluye: nombre personal o corporativo, nombre geográfico, autoridad temática y autoridad conceptual.

El conjunto de los registros de autoridad permitirá uniformidad en los elementos que se describen, el objetivo principal de cada uno de ellos es identificar una forma única de nombrar algún elemento, al igual que identificar las relaciones o variantes que puedan tener.

La guía ofrece en este apartado una serie de pautas, ejemplos y herramientas, mismos que se han desarrollado por la misma institución y que es importante considerar en el proceso de uniformidad de la información.

El CCO a comparación de los sistemas observados anteriormente, permite identificar una mayor cantidad de elementos de los objetos culturales debido a que está diseñada específicamente para ello, su estructura es muy similar a las Reglas de Catalogación Angloamericanas combinadas con la descripción de un contexto como el que ofrece la guía Murdock, aunque es importante hacer mención de lo necesario que es en la descripción del objeto tener en cuenta las particularidades del mismo, así como el objetivo que se busca cubrir con la catalogación.

El siguiente cuadro presenta las relaciones que existen entre las categorías propuestas por Aristóteles y Ranganathan, la Guía Murdock, las Reglas de Catalogación Angloamericanas y la Catalogación de Objetos Culturales (CCO).

En dicho cuadro se puede visualizar la manera en que cada uno de los autores u obras proponen debería ser descrito un objeto cultural, en este caso el huipil, la relación que existe entre las diversas obras y las categorías aristotélicas, observando que abarcan la mayor parte de las mismas, lo cual da un indicador de la importancia que tiene la clasificación de Aristóteles en la organización del conocimiento, tanto en la clasificación como en las catalogación de materiales.

Categorización con Marco Normativo

Aristóteles	Ranganathan	Murdock	RCAA2a ed.	CCO
Sustancia	Personalidad	Vestido habitual	Vestido	Denominación del objeto
Cantidad			Descripción física	Características físicas
Relación		Adornos y atavíos Pielés, tejidos y manufacturas	Notas	Denominación del objeto Tema Clase
Cualidad	Materia	Manufactura de vestidos	Descripción física	Características físicas
Lugar	Espacio	Nombre del lugar	Lugar de publicación	Ubicación geográfica
Tiempo	Tiempo	Identificación	Año de publicación	Información estilística, cultural y cronológica
Posición		Vestido		Clase
Hábito		Resumen de la cultura	Notas	Descripción
Acción	Energía	Manufactura de vestidos	Descripción física	Características físicas
Pasión		Adornos	Notas	Información estilística, cultural y cronológica

Cuadro 2. Relación entre categorías.

BIBLIOGRAFIA CONSULTADA

- Baca, Murtha. *Cataloging Cultural Objects: a guide to describing cultural works and their images*. Chicago: American Library Association, c2006. 396p.
- Murdock, George Peter y otros. *Guía para la clasificación de los datos culturales*. Preparada por el Instituto Indigenista Nacional de Guatemala y Oficina de Ciencias Sociales de la Unión Panamericana. Colección antropología social; serie manuales, 1. México, D.F.: Universidad Autónoma Metropolitana, c1989. 284p.
- Reglas de catalogación angloamericanas: actualización de 2003*. Preparadas bajo la dirección del Joint Steering Committee for Revision of AACR, un comité de la American Library Association ... [et al.]; traducción y revisión general por Margarita Amaya de Heredia. 2ª ed. Bogotá: Rojas Eberhard, c2004. pág. irregular.

IV. TEXTILES TRIQUIS DE SAN ANDRÉS CHICAHUAXTLA

Para tener acceso a la comunidad se contó con el apoyo de tres tejedoras triquis de San Andrés Chicahuaxtla, Olga Fernández Guadalupe, Antonia Guadalupe Trinidad y María Senea Rojas Trinidad, quienes amablemente decidieron colaborar y ser informantes durante el proyecto, razón por la que varios de los datos que se presentan a continuación fueron extraídos de las entrevistas mantenidas con ellas a lo largo del mismo.

4.1. SAN ANDRÉS CHICAHUAXTLA “YUMA’ NIKO”

San Andrés Chicahuaxtla es una de las comunidades indígenas de Oaxaca, su nombre “Chicahuaxtla” de acuerdo con Millán, se debe “al apócope de Francisca (chica) y huaxtla (lugar grande entre cerros), y se cuenta que la geonomía del lugar es en honor de una mujer llamada Francisca que acompañaba a Domingo de Guzmán”⁵⁷, aunque de acuerdo con Fidel Hernández, nativo e investigador del lugar, el nombre “viene de la lengua náhuatl y significa lugar fuerte y refleja el dominio y la influencia que los aztecas tuvieron en ella”⁵⁸, él mismo menciona que “el nombre no es funcional ya que a la comunidad se le conoce como “Yuma’ niko”, que en lengua triqui significa “pueblo grande” con una noción cuantitativa..., es la principal comunidad triqui, posiblemente la cuna de la cultura”⁵⁹.

En una breve revisión histórica sobre la existencia del lugar y sus pobladores, José Antonio Gay menciona que “en la cumbre de una alta montaña, y rodeada por todas partes de mixtecas, se encuentra Chicahuaxtla, cabecera de parroquia, en la cual, así como en cuatro pueblos sujetos y en Copala, se habla un idioma extraño, el triqui, llamado así por la repetición frecuente de ciertas consonantes (tr, pr, gr, etc.) ¿Los que lo hablan son mixtecas o tienen otro origen? Se ignora; ni queda memoria siquiera de que antiguamente se hablase el trique en la mixteca.

⁵⁷ Millán Echeagaray, Silvia. *Aspectos socioeconómicos de la zona trique*. (México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1973). p.10

⁵⁸ Hernández Mendoza, Fidel. “Los usos de la lengua Nanj nñ’ñ y del español en las comunidades Triquis de Chicahuaxtla” (Tesis para la obtención del título de Magister en Educación Intercultural Bilingüe; Bolivia: Universidad Mayor de San Simón, 2009). p.50

⁵⁹ *Ibid.*, p.51

Burgoa hace a los chicahuaxtlas, mixtecas, cuyo idioma poseía; ni los primeros religiosos, Benedicto Hernández y Gonzalo Lucero, que convirtieron a esos pueblos, notaron que hubiese diferencias entre ellos. Acaso en el transcurso del tiempo se hayan introducido variaciones tan notables, que en la actualidad no quede vestigio alguno de su común origen”⁶⁰

Fray Francisco de Burgoa como observamos previamente, los ubica como parte de la cultura mixteca, en su texto menciona que “...mientras estaba de visita el fraile Benito de un pueblo de la jurisdicción de Tlaxiaco, del rumbo más áspero y peligroso de montes y pantanos, vino un indio de los que tenía de más satisfacción, para que le avisaran de idolatrías y sacrificios de aquella sierra, y díjole muy en secreto, cómo tenían en uno de aquellos pueblos , prevenido hacer cierta fiesta a un ídolo que veneraban en las vertientes de Chicahuastla, que así se llama, una cabecera de aquella cordillera, y le dijo el lugar y el día [...]”⁶¹. En este breve párrafo podemos observar la ubicación y relación que se hacía de los triquis con los mixtecos, además de la existencia ya para entonces (aprox. 1671) de la región de Chicahuastla, y a pesar de que a profundidad permite conocer el proceso de evangelización de los triquis, también nos brinda una mirada al lugar que de acuerdo con él era “el más alto y más frío de la mixteca”⁶².

En diversos relatos se hace mención de la relación que tuvieron con los mixtecos y con los aztecas, sin embargo el origen de ellos sigue siendo una incógnita, aunque es importante mencionar que entre los triquis la primera versión es la que más se cuenta, aunque también existen otras como el relato que menciona Durand Alcántara en donde señala que “los triquis estaban unificados en Chicahuastla, pero que el acuerdo de dos hermanos triquis (señores) determinó su separación..., al respecto cita a Marcos Sandoval, nativo y estudiosos de la región triqui quien menciona que... fue en la loma de Chicahuastla –la más alta de toda la región- en la que se dijeron catorce palabras, diciendo así, que la hermana construiría aquí en Chicahuastla su centro ceremonial, y su hermano se dirigiría a la parte baja para construir Copala”⁶³, y de ese modo se fundó Chicahuastla.

⁶⁰ Gay, José Antonio. *Historia de Oaxaca*. 3ª ed. Biblioteca de Asuntos Oaxaqueños. (México: Impreso en Talleres V. Venero, 1950). pp.92-93

⁶¹ Burgoa, Francisco de. *Geográfica descripción*. (México: Talleres gráficos de la nación, 1934). pp.341-342

⁶² *Ibid.*, p.343

⁶³ Durand Alcántara, Carlos Humberto. *Derecho nacional, derechos indios y derecho consuetudinario indígena: los triquis de Oaxaca, un estudio de caso*. (México: Universidad Autónoma de Chapingo, 1998). p.295

San Andrés Chicahuaxtla es una agencia municipal situada en el municipio de Putla Villa de Guerrero, localizada en el poniente del estado de Oaxaca, cuenta con una población de aproximadamente 1015 personas, en su mayoría bilingües, hablantes del español y triqui, se encuentra en una región montañosa en la cima de la sierra madre del sur a la que actualmente y a diferencia de lo que se menciona en los textos anteriores, no es difícil acceder debido a que ya cuenta con carreteras y diversos medios de transporte que salen de la ciudad de Tlaxiaco, de Putla y desde la ciudad de Oaxaca que pasan por la zona.

En la entrada a la comunidad hay una carretera por la que circula una ruta de taxis locales, la carretera rodea el lugar y va a dar al centro desde donde se puede observar sobre una loma la iglesia, misma que debido a los constantes sismos de la zona, a la falta de mantenimiento, al paso del tiempo y a los diversos cambios climáticos de la zona, se encuentra deteriorada.

Dentro de esta se encuentra un retablo dañado al igual que los santos y las vírgenes, mismos que portan el traje típico de la zona. A un lado de la iglesia se localiza la escuela primaria en donde imparten clases profesores bilingües de la zona. La escuela al contrario de la iglesia se encuentra en mejores condiciones, aunque a causa de los temblores de las últimas fechas ha sufrido algún tipo de daño.

Del lado contrario de la escuela se encuentra la zona del mercado, esta es una construcción de concreto con dos paredes y loza en donde todos los lunes se colocan pequeños puestos sobre el piso encargados de surtir productos diversos a la comunidad.

En los alrededores del centro se encuentran cuatro tiendas abarroteras, por lo menos dos tiendas comunitarias de organizaciones de mujeres tejedoras en donde se pueden adquirir huipiles, enredos, fajas, bolsas, blusas y diversas artesanías de la región; a un lado del mercado hay una cancha de basquetbol muy grande, misma que por las noches es ocupada por jóvenes de la zona quienes se reúnen a jugar.

Al pie de la loma donde está la iglesia se localiza una casa de la cultura, misma que de acuerdo con habitantes de la zona es utilizada para reuniones comunitarias; hay un restaurante (el único de la zona), llamado el Tehuizote, en el se sirven diversos platillos, en su mayoría comida de la región, y los fines de semana venden tamales; hay una clínica de salubridad que ofrece servicio de lunes a domingo, y hay un café internet.

En los alrededores se observan grandes extensiones de terrenos para sembradío, estos son preparados durante todo el año para que en los meses de mayo y junio puedan recoger sus productos.



Imagen 1. Croquis de distribución interna de Chicahuaxtla, escrito en triqui. Fuente: Alumnos de la escuela primaria de Chicahuaxtla.

Algunas casas son de concreto, sin embargo aún se pueden observar casas típicas, de forma rectangular, hechas de madera con techo de dos o cuatro aguas de palma o lámina de cartón o de metal. Anteriormente, de acuerdo con Frederick Starr “las casas tenían dos formas, rectangular y circular ambos construidos con palos y barro con techos de palma o paja”⁶⁴. (Imagen 2)

⁶⁴ Starr, Frederick. *Indians of southern Mexico: an ethnographic album*. (Chicago: Printed for the author by the Lakeside Press, 1899). p.23



Imagen 2. Vista de Chicahuaxtla. Fuente: Starr, Frederick. Indians of southern Mexico: an ethnographic album. Chicago: Printed for the author by the Lakeside Press, 1899.

Actualmente se puede observar que la distribución de estas es irregular, las casas de concreto se encuentran muy juntas y las casas de madera en su mayoría están más separadas de las demás.



Imagen 3. Vista actual de Chicahuaxtla

En el interior de la mayoría de las casas se cuenta con dormitorios con camas, cocina con estufa además del fogón, sala con televisión, un patio muy amplio, un baño mismo que se encuentra en la parte exterior de la casa, en algunas viviendas aún se cuenta con letrina y en otras con ambos.

Varias casas cuentan con servicios de luz, agua, algunos con telefonía fija, internet y servicio de televisión de paga y drenaje; no hay señal de telefonía celular en la zona aunque algunas personas mencionan que hay una compañía que si da acceso en las partes más altas.

En la mayoría de los patios de las viviendas se pueden encontrar diversos animales como gallos, gallinas, perros y gatos; sobre la calle se observan guajolotes y borregos, en pocos lugares hay algunas vacas y toros.

De acuerdo con Hernández, “la economía de la comunidad de Chichahuaxtla se sustenta en actividades agropecuarias, en el empleo público y en la migración”⁶⁵, cultivan maíz, calabaza, quelite, frijol, chile, manzanas, duraznos, entre otros, productos que venden o consumen ellos mismos, crían animales como pollos, borregos y chivos.

Asimismo las mujeres elaboran sus artesanías (huipiles, enredos, servilletas, bolsas, etc.) y las venden dentro y fuera de su comunidad, representando estas un apoyo para la economía familiar. La docencia es una labor ejercida por profesores nativos de Chichahuaxtla, convirtiéndose esta en otra forma importante de ingreso.

En la comunidad se practica el tequio, el cual consiste en hacer trabajo en la comunidad; periódicamente se distribuyen tareas y todos tienen la obligación de cumplirlas, de lo contrario se les multa con cierta cantidad de dinero.

Un ejemplo es la colecta de basura de las calles, las mujeres se reúnen a cierta hora de la tarde, se organizan y se distribuyen en los alrededores a recoger y quemar la basura que encuentren tirada, si alguna de ellas no asiste es multada, a menos que su ausencia se deba a causas de fuerza mayor; el dinero que se llega a recolectar se utiliza para las fiestas o reuniones que haya.

⁶⁵ Hernández Mendoza, *op. cit.*, p.60.

4.1.1. Fiestas y ceremonias

Todas las celebraciones son organizadas en la comunidad por mayordomías las cuales son grupos de personas que tienen la encomienda de llevar a cabo los preparativos de las fiestas, todos están obligados a participar en las celebraciones del pueblo, si alguien es elegido mayordomo se le invita a organizar la fiesta y de acuerdo con nativos de la zona, no se les obliga pero si se niegan son mal vistos ante la comunidad, razón por la que todos participan en los eventos aceptando el cargo que les toque y aportando lo que les corresponda.

Las fiestas más importantes son la de carnaval, semana santa, el día de muertos, y la fiesta del santo patrono San Andrés el 30 de noviembre.

Durante estas fiestas los mayordomos se encargan de tener lista comida y bebida para los asistentes; entre los alimentos que se preparan se encuentran pozole con amarillo, macita de chivo y tamales, y entre las bebidas se encuentran la cerveza, el refresco, el tepache el cual es una bebida típica de la región fermentada con aguardiente y fruta, y el mezcal.

En las celebraciones se llevan a cabo danzas como la de los viejitos, bailes, concursos y eventos deportivos, se puede observar a las personas con sus mejores prendas, las mujeres lucen sus trajes típicos portando sus huipiles nuevos y los hombres en algunos casos utilizan su traje blanco aunque ya no es muy común.

Antonia comentó durante una entrevista que las mujeres se arreglan para las fiestas y portan sus huipiles nuevos y bonitos, sus collares y su traje completo. Lo mismo sucede en ceremonias como bodas, bautizos, fiestas de quince años y primeras comuniones, las festejadas estrenan su huipil y portan su traje tradicional, en algunos casos para las bodas las novias tienen que tejer su huipil y si no lo termina para la fecha de la boda esta se pospone hasta que el huipil esté listo.

Debido a la importancia que representan los textiles y en especial la del huipil, en los siguientes apartados se tratará más a fondo este tema, sus características, la forma de diseñarlos, así como los instrumentos y los materiales que se utilizan para ello.

4.2. LOS TEXTILES EN OAXACA

El estado de Oaxaca está dividido en 8 regiones: Cañada, Mixteca, Papaloapan, Sierra Norte, Sierra Sur, Valles Centrales, Costa e Istmo, en las cuales habitan 15 pueblos originarios entre los que se encuentran: Amuzgos, Cuicatecos, Chatinos, Chinantecos, Chochos, Chontales, Huaves, Ixcatecos, Mazatecos, Mixes, Mixtecos, Nahuas, Triquis, Zapotecos y Zoques, correspondiente al 32.5% el total de la población de Oaxaca; esto equivale a aproximadamente 1,117,722⁶⁶ indígenas de un total de 3,801,962⁶⁷ habitantes.



Imagen 4. Mapa de distribución de las regiones de Oaxaca. Fuente: e-local.gob.mx⁶⁸

⁶⁶ Consejo Nacional de población. *De la población indígena de México 2000-2010*. (México: CONAPO, 2011) (DE, 30 de marzo, 2012: <http://bit.ly/HqGCTY>)

⁶⁷ Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática. *Censo de población y vivienda 2010*. (México: INEGI, 2011) (DE, 30 de marzo, 2012: <http://bit.ly/HipTiT>)

⁶⁸ Instituto Nacional para el Federalismo y el Desarrollo Municipal. *E-local*. (México: INAFED, 2012) (De, 10 de septiembre, 2012: <http://www.e-local.gob.mx/work/templates/enciclo/oaxaca/regi.htm>)

Cada uno de los pueblos originarios de Oaxaca, de acuerdo con Barabas, “posee las características que definen a un pueblo: tienen una historia de siglos, identidad común, cultura compartida y diferenciada y gobierno de los territorios habitados⁶⁹”.

Desde su región, cada uno de los pueblos indígenas posee características que los hacen diferentes de las demás, entre estas encontramos la alimentación, la vestimenta, la forma de organización, la forma de trabajar, las fiestas, las ceremonias, la religión, la música, y la lengua.

Muchas de ellas son heredadas y otras adoptadas, y aunque en su mayoría están ya modificadas debido a un proceso de aculturación, todo ello los hace tener una identidad propia.

Navarrete Linares considera que “la diversidad cultural y étnica de los pueblos indígenas de México es producto de su milenaria historia y de las formas en que estos pueblos han creado, mantenido y transformado sus culturas y sus identidades particulares a lo largo de los siglos”⁷⁰.

“El traje es un signo distintivo de cada grupo étnico e inclusive entre distintos pueblos pertenecientes a una misma etnia”⁷¹, y consisten en la mayoría de los casos para una mujer, de un huipil, un enredo y un ceñidor o faja, y en el caso de los hombres consta de un calzón, una camisa y un ceñidor o faja. Los diseños están relacionados con la zona de donde proceden, la vegetación que los rodea, el clima, los materiales a que tienen acceso y en algunos casos con su cosmovisión. Así podemos observar como los pueblos de la Costa utilizan vestimentas de manta o algodón muy delgadas debido a las altas temperaturas a que están expuestos y tiñen con caracol marino; al contrario en la zona de la sierra, en la mayoría de los casos utilizan trajes elaborados a base de algodón o lana, muy gruesos para soportar con ello las bajas temperaturas y en algunos casos tiñen con grana cochinilla.

⁶⁹ Barabas, Alicia Mabel, Miguel Alberto Bartolomé y Benjamín Maldonado Alvarado. *Los pueblos indígenas de Oaxaca: atlas etnográfico*. (México: INAH: FCE, 2004). p. 12

⁷⁰ Navarrete Linares, Federico. *Los pueblos indígenas de México*. (México: CDI, 2008). p. 25

⁷¹ Lechuga, Ruth. “Mirando los textiles oaxaqueños”. En *Artes de México*. Textiles de Oaxaca (México: Artes de México, no. 35, 1996). p.12

Entre los materiales y los procesos de elaboración de sus indumentarias encontramos ciertas coincidencias; por ejemplo, diversos pueblos utilizan algodón, manta y lana, tiñen con tintes naturales como la grana cochinilla, el añil y el caracol e inclusive actualmente con el uso de materiales industriales como es el llamado hilo vela y el estambre, tejen en telar de cintura o de pedales, utilizan diferentes técnicas de bordado y cosido, y en casi todos los casos son elaborados por mujeres.

4.3. LOS TRIQUIS “NEJ SÍ MA YUMA’ NIKO”

De acuerdo con Hernández, “el nombre de triquis no guarda ninguna relación relevante con las características de esta cultura, es una deformación de la palabra *driki* que significa *amo*, probablemente ante la insistencia en el uso de esta palabra durante la colonia española, los colonizadores optaron por denominar a este pueblo como triquis”⁷². Él mismo menciona que “existen variantes del nombre sin embargo el término solo es funcional para la identificación con los no triquis, pero para ellos no tiene relevancia alguna, ya que igual que con el nombre de Chicahuaxtla, tienen formas de identificación propios basados en los toponímicos de los lugares y comunidades; por ejemplo los de Chicahuaxtla utilizan los términos de *Nej sí ma Yuma’ niko* que quiere decir *los hombres del pueblo grande* para diferenciarse de los de la región de Laguna quienes se denomina *Nej sí ma Yuma’ niko* que quiere decir *Hombres de la orilla de la laguna*”⁷³.

La zona triqui se localiza en la región de la mixteca alta, ocupando porciones de los distritos de Tlaxiaco, Putla y Juxtlahuaca, pertenecientes a la zona occidental del estado de Oaxaca.

Según el sistema de indicadores sobre población indígena de México, hay aproximadamente 29,018⁷⁴ hablantes de lengua triqui asentados principalmente en los pueblos de San Juan Copala, San Andrés Chicahuaxtla y San Martín Itunyoso.

Estos tres pueblos de acuerdo con Hernández “son los centros de las variantes lingüísticas y culturales que caracterizan al pueblo triqui”⁷⁵

⁷² Hernández Mendoza, *op. cit.*, p.60

⁷³ *Ibid.*, p.60

⁷⁴ *Sistema de Indicadores sobre la Población Indígena de México, con base en: INEGI, XII Censo General de Población y Vivienda.* (México: CDI: PNUD, 2000).

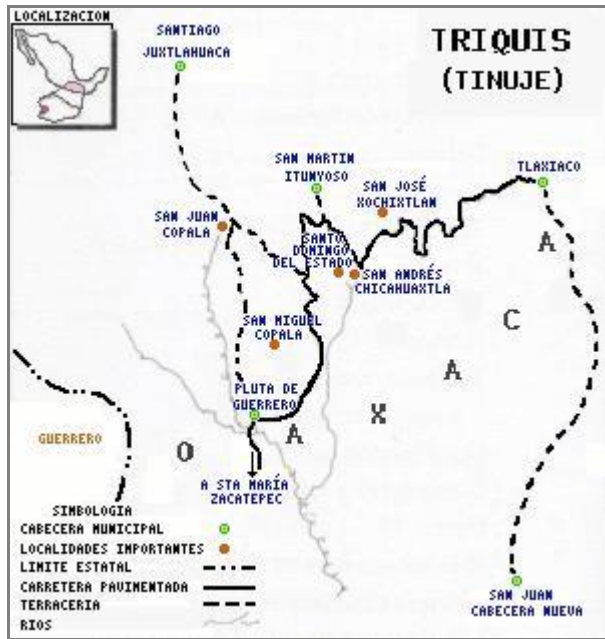


Imagen 5. Localización de regiones triqui y ubicación de San Andrés Chicahuaxtla (Latitud: 17.1833 Longitud: 97.8).Fuente: Blog triquis de San Juan Copala.

4.3.1. Lengua triqui “Nanj n̄n’in”

“Los triquis de Chicahuaxtla se han propuesto el nombre *Nanj n̄n’in* que significa *lengua completa* para referirse exclusivamente a su lengua y es actualmente aceptado y usado entre ellos, no así entre los triquis de Itunyoso y Copala”⁷⁶.

Se dice que la lengua Nanj n̄n’in es inherente a la cultura triqui y es por medio de esta que se expresa el conocimiento de los triquis; de acuerdo con Hernández, “estos saberes están en las expresiones de relación (saludos), en las formas lingüísticas de nombrar cada lugar, en la educación que imparten los padres, en el tejido y vestimenta y en todas las formas de relación y expresión lingüística”⁷⁷.

⁷⁵ Hernández Mendoza., *op. cit.*, p.51

⁷⁶ *Ibid.*, p.60

⁷⁷ *Ibid.*, p.61

Solo a través de la lengua los triquis pueden transmitir sus saberes por ello la nombran lengua completa, ya que para ellos no existe otro modo de dar a conocer su cultura. Esto se puede observar claramente en algunas respuestas obtenidas de las entrevistas con las tejedoras, cuando al preguntar el nombre en español de algunas partes del huipil, ellas respondían que no conocían como se les decía en español, solo en triqui, aunque podían describir el objeto o el uso del mismo.

Al hacer referencia a la lengua de los triquis, Hernández hace mención de la intersubjetividad que de acuerdo a sus palabras significa “ver el conocimiento o el lenguaje como algo comunal y no como privado..., son los rasgos compartidos entre los grupos”⁷⁸

Edward Sapir, antropólogo y lingüista estadounidense quien estudió las lenguas indoamericanas tenía la teoría de que “los seres humanos no viven solamente en el mundo objetivo ni en el mundo de la actividad social como generalmente se entiende, sino que están a merced del idioma que ha venido a ser el medio de expresión de su sociedad...es una ilusión imaginar que uno se ajusta sin el uso de la lengua y que la lengua es solo un medio incidental de resolver problemas específicos de comunicación o reflexión. El hecho es que el mundo real está hecho inconscientemente en gran parte de los hábitos lingüísticos del grupo..., vemos, oímos y experimentamos de cierta manera porque los hábitos lingüísticos de nuestra comunidad nos predisponen a ciertas selecciones de interpretación”⁷⁹.

Desde esta perspectiva se puede observar muy claramente lo que mencionó Hernández al respecto de la lengua triqui, en dónde solo a partir de ella el grupo puede compartir su tradición, pero además porque está muy ligada a la educación de la persona ya que como él mismo menciona, “...los aprendizajes son significativos y funcionales porque están íntimamente ligados a la vida en comunalidad; [y] es también una educación basada en la palabra, se enseña hablando y haciendo, y se aprende escuchando y haciendo”⁸⁰.

⁷⁸ *Ibid.*, p.62

⁷⁹ Sapir, Edward, and David Goodman Mandelbaum. *Selected writings of Edward Sapir in language, culture and personality*. (Berkeley: University of California Press, 1963). p.162. (Traducción del párrafo de Benjamín Lee Whort).

⁸⁰ Hernández Mendoza, *op. cit.*, p.49

4.4. TEXTILES TRADICIONALES TRIQUIS

La vestimenta es un símbolo de identidad de los triquis, principalmente el utilizado por las mujeres, al respecto Lechuga menciona que “a pesar de la gran variedad climática, su indumentaria es parecida en toda la región y se teje en telar de cintura”⁸¹. Lechuga, Basauri, Huerta, Mapelli y Cordero, estudiosos de los pueblos indígenas de México y en particular de las costumbres y forma de vida de los triquis, coinciden al mencionar que las partes del traje son: enredo, huipil, cobija, faja y diversos adornos para la mujer, calzón, faja, sombrero, sarape y huaraches para el hombre. A continuación se abundará sobre el tema.

4.4.1. Traje de mujer:

Rollo o enredo: de acuerdo con Lechuga, “es una falda de origen prehispánico que consiste en un rectángulo de tela..., se acomoda alrededor de la cadera y se mantiene en su lugar por medio de una faja”⁸². En las comunidades triquis es elaborado de lana o algodón, tejido en telar de cintura, color azul marino o negro, con franjas horizontales color rojo, y es largo hasta las rodillas.

Huipil: Vuskovic lo define como “una especie de túnica que está compuesta por uno, dos, tres o cuatro paños o lienzos, que se utilizan tal cual salen del telar y sin cortes, que originalmente y todavía, en gran cantidad, se tejen en telar de cintura. Estos, se unen con costura simple a mano, máquina o por intermedio de numerosas y creativas técnicas que también cumplen la función de adornar”⁸³.

El huipil de los triquis es elaborado de algodón, tejido en telar de cintura, de tres lienzos en color blanco, con franjas horizontales de color rojo, con decoraciones en múltiples colores de diferentes figuras estilizadas, y es largo hasta los tobillos.

⁸¹ Lechuga, Ruth. *El traje indígena de México: su evolución, desde la época prehispánica hasta la actualidad*. (México: Panorama editorial, 1990). p. 13

⁸² *Ibid.*, p.156

⁸³ Vuskovic C., Ruth. *Memoria de género... géneros para la memoria*. (Santiago de Chile: Ediciones Tierra Mia: Universidad de Chile. s.f.). p.17

Cobija: Es un tipo de rebozo formado por dos lienzos de diversos materiales; el triqui es de lana negra o algodón azul, tejida en telar de cintura, decorada con lana de color rojo, azul o blanco.

Ceñidor o faja: Es una especie de cinturón, y como lo menciona Lechuga, “es el complemento del enredo para sujetarlo a la cintura⁸⁴”. Para los triquis es de algodón tejido en telar de cintura, bordado de color azul o rojo, con fleco blanco; en ocasiones puede ser de palma tejida a mano.

Adornos: collar, aretes, peinetas y listones de colores para colocar en su peinado. Algunos autores mencionan el uso de una jícara en la cabeza para cubrirse y misma que podían utilizar después para cargar objetos o beber agua.

4.4.2. Traje de hombre:

Camisa: Es una prenda de vestir para cubrir el torso, con cuello, mangas largas o cortas, botones al frente para cerrar elaborada de algodón o de artisela, de colores fuertes, bordada.

Calzón: Es un pantaloncillo blanco, hecho con algodón o manta, puede ser cosido a mano o a máquina.

Ceñidor o faja: Es un cinturón elaborado de algodón, tejido en telar de cintura, bordado de color azul o rojo, con fleco blanco; en ocasiones puede ser de palma tejida a mano.

Sombrero: Es una prenda que se utiliza para cubrir la cabeza, es de ala ancha y copa baja, hecha de palma tejida a mano.

Sarape: Es una cobija de dos lienzos unidos hasta la mitad, se elabora con lana, es tejido en telar de cintura. Es muy similar al que utilizan las mujeres.

Huaraches: Es un calzado tipo sandalia. Algunos autores mencionan el uso de huaraches de cuero, cruzado o de pata de gallo.

⁸⁴ Lechuga, *op. cit.*

Con el paso del tiempo, los triquis como otros pueblos indígenas han modificado su forma de vestir, han adoptado materiales más económicos y de más fácil acceso como es el caso del uso de algodón natural el cual cambiaron por hilaza o hilo de algodón industrial, la lana por el estambre, los zapatos o los tenis en lugar de huaraches, una gorra en lugar de un sombrero o jícara y un pantalón en lugar de un calzón de manta; sin embargo el uso del huipil sigue siendo de gran importancia para las comunidades triquis e independiente de los cambios que se han ido dando ellos conservan esa prenda como un símbolo de ser triqui.

Con el objeto de conocer un poco más al respecto, en el siguiente punto se tratarán con más detalle los textiles utilizados en la comunidad triqui de San Andrés Chicahuaxtla.

4.5. TEXTILES TRIQUIS DE SAN ANDRÉS CHICAHUAXTLA

En San Andrés como en las demás comunidades triquis, el uso del huipil es muy común así como el uso de las cobijas; sin embargo como se observará a continuación, cuentan con prendas que en las demás comunidades no se utilizan y/o que en la mayoría de los casos solo son utilizadas en tiempo de fiesta o para un acontecimiento importante como una boda. En entrevista con Olga Fernández una de las tejedoras triquis de la comunidad, menciona lo siguiente al respecto:

“... en ocasiones de fiesta principalmente ocupan así el huipil nuevo, todo nuevo. En caso de primeras comuniones, casamientos, bautizos, quince años, pues ahora se maneja así, la madrina pues tiene que gastar porque le tiene que regalar su huipil, todo completo, vestir a su ahijada. Entonces es el huipil nuevo, su cobija, peinarla con dos trenzas, sus trenzas largas que son azules o negras, en estos tiempos ya se ocupan las azules, las trenzas largas y sus botoncitos que llevan en la parte de abajo para que se vean muy bien”⁸⁵.

Es importante mencionar que en el cotidiano de los triquis de Chicahuaxtla, se puede observar como la vestimenta suele variar, por ejemplo en el caso de las mujeres, es muy común que porten un sombrero de palma, gorra de tela o algún rebozo o manto sobre la cabeza para cubrirse del sol.

⁸⁵ Entrevista realizada a Olga Fernández, marzo 18 de 2012, Chicahuaxtla.

Las mujeres más jóvenes debajo de su huipil usan pantalón de mezclilla o pantalón deportivo, suéter o blusa comercial, o una chamarra sobre el huipil para cubrirse del frío, y el calzado no siempre son huaraches, en la mayoría de los casos utilizan diferentes tipos de calzado (sandalias, tenis, botas, zapatillas, etc.)

Para el caso de los hombres es común observarlos usar camisa y pantalón comercial de mezclilla, botas de diferentes modelos o zapatos deportivos, gorra de tela o sombrero de palma.

Sin embargo como se puede observar, el traje tradicional aún es utilizado en fechas o eventos importantes y aunque es más común en el caso de las mujeres que de los hombres a continuación se describen ambos.

4.5.1. Traje de mujer de San Andrés Chicahuaxtla

El traje tradicional de la mujer está conformado por:

Rollo o enredo: Es una prenda que se usa como falda, está elaborada de un lienzo de algodón tejido en telar de cintura en color azul, decorado con líneas en color rojo y blanco, o de color rojo decorado con líneas en color blanco y azul. En la parte superior cuenta con una franja roja más ancha. Actualmente solo las mujeres adultas lo utilizan.

Huipil: Vestido o túnica de tres lienzos de algodón o estambre en color blanco con franjas horizontales de color rojo decoradas con diversas figuras en colores muy llamativos. Lenzos unidos con bordado de hilos de colores. Es la prenda más representativa de la comunidad triqui, por tal motivo más adelante se tratará con más profundidad.

Cobija: rebozo de dos lienzos de lana o hilo vela, color blanco y negro, decorado con franjas rojas, blancas y negras, unidas con bordado de colores y barbas color negro a los lados.

Trenzas: Tejidas de estambre en color negro o azul. Se adhieren al cabello natural y se adornan con listones de colores y una peineta.

En entrevista, la artesana menciona que “las trenzas son de estambre o de seda, del hilo que tú quieras, pero en sí el de seda, pues siempre ha sido la más cara y la más bonita, pero en sí la mayoría ocupa de estambre porque es más fácil de hacer... las abuelitas traían su cabello largo y empezaron a hacer las trenzas y se veía más bonito su peinado, entonces siempre agarraban sus trencitas, las mujeres de antes pues siempre con sus dos trenzas y ahora pues aquí ya se ocupan más en ocasiones especiales como en fiestas y todo eso.”⁸⁶

Tenate con mecapal: Cesto con asa larga, elaborada de palma o plástico, tejida a mano. Va colgada del pecho hacia atrás o de los hombros en forma de bolso.

Faja o ceñidor: Cinturón de algodón tejido en telar de cintura, en colores blanco y rojo, con decoración geométrica, complementado con soyate de palma natural tejida a mano.

Collar: adorno para el cuello, formado de cuentas de plástico de diversos colores, sobre hilo de algodón.

4.5.2. Traje de hombre de San Andrés Chicahuaxtla

Para el caso de los hombres, el traje consiste en:

Camisa: Para cubrir el torso, elaborada de algodón y de colores fuertes, bordada o no, en ocasiones puede ser de artisela.

Calzón: Pantaloncillo hecho con algodón o manta, puede ser cosido a mano o a máquina y llega a la altura de la rodilla. Actualmente se observa a pocos hombres portar esta prenda.

Faja o ceñidor: Cinturón de algodón tejido en telar de cintura, en colores blanco y rojo, con decoración geométrica, complementado con soyate de palma natural tejida a mano.

Sombrero: De ala ancha y copa baja, hecho de palma o de lana tejida a mano.

Sarape o cobija: dos lienzos de lana o hilo vela, color blanco y negro, decorado con franjas rojas, blancas y negras, unidas con bordado de colores y barbas color negro a los lados. Es muy similar al de la mujer.

⁸⁶ Entrevista realizada a Olga Fernández, marzo 18 de 2012, Chicahuaxtla.

Huaraches: sandalia de cuero, en forma cruzada o de pata de gallo.

Es importante mencionar que la mayor parte de las prendas utilizadas por el hombre son compradas en lugares cercanos como Tlaxiaco o Putla, excepto la faja y la cobija, que en la mayoría de los casos son elaboradas por las mujeres triquis en sus telares.

4.6. DISEÑO DEL TEXTIL

En la comunidad de San Andrés Chicahuaxtla, los textiles son elaborados por mujeres y principalmente para mujeres a excepción de una faja y una cobija que igualmente utiliza el hombre.

Cada uno de los textiles que ellas elaboran y que fueron mencionados anteriormente, están hechos de diferentes materiales, utilizando diversas técnicas e instrumentos, mismos que se describen a continuación de manera más o menos coherente, de acuerdo al proceso de elaboración de los mismos.

4.6.1. Los materiales

Para la elaboración de sus textiles, las mujeres triquis hacen uso de los siguientes materiales:

Hilo de algodón: antiguamente era natural y se producía en la comunidad, pero actualmente ya utilizan hilo vela o hilo de seda como ellas llaman a este material, el cual es algodón industrial teñido con anilinas y de diferentes grosores.

Lana: es una fibra obtenida del borrego principalmente, y es comprada por las tejedoras en comunidades cercanas. Es lana natural y teñida con tintes naturales o con anilinas.

Estambre: son hilos industriales de acrílico o nylon en colores fuertes.

Listones: es una cinta elaborada de artisela en colores fuertes y brillantes de diferentes grosores.



Imagen 6. Algunos hilos. Fuente: María Luisa Bocanegra

4.6.2. Las técnicas de elaboración:

Mastache identifica tres etapas en la elaboración de un tejido: “hilado, urdido y tejido”⁸⁷.

El hilado es de acuerdo con ella misma, “la operación mediante la cual se forman hilos continuos por estiramiento y torsión de las fibras”⁸⁸, Velasco Rodríguez menciona que “consiste en unir, sin necesidad de anudar, una serie de filamentos (fibras largas o de fibras cortas), lo cual se logra al poner las fibras en forma paralela, estirándolas y dando torsión de tal manera que una fuerza de cohesión las mantenga unidas sin destorcerse”⁸⁹.

En la comunidad de Chichahuaxtla, María, una de las tejedoras triquis, menciona que antes las mamás tenían que sacar sus hilos del algodón natural. El algodón era recogido del monte, lo limpiaban, lo lavaban y después sacaban el hilo.

⁸⁷ Mastache, Guadalupe. “El tejido en el México antiguo”. En: *Arqueología mexicana*. (vol. 3, no. 17, enero-febrero 1996). p.25

⁸⁸ *Ibid.*

⁸⁹ Velasco Rodríguez, Griselle J. *Origen del textil en Mesoamérica*. (México: IPN, 1995). p.44

Para extraer el hilo se utiliza el huso o malacate. El huso es una herramienta para hilar, la cual de acuerdo con García Valencia, “está constituido por una varilla larga y volante o malacate que se usa como peso en la parte inferior de la varilla y permite conservar el impulso cuando se hace girar la varilla”⁹⁰; para Velasco Rodríguez “consiste en un palo de madera para hilar que se gira manualmente sobre un tazón o jícara; en el extremo inferior lleva un contrapeso de barro o arcilla que le sirve de volante”⁹¹; sin embargo, este proceso ya no es utilizado por los triquis debido a que el material ya es comprado.

El proceso de urdir consiste en “arreglar los hilos en la posición exacta que tendrán en el telar, calculando longitud, anchura y tipo de diseño que va a elaborarse..., para lograr la urdimbre o serie de hilos puestos en forma paralela y con la misma longitud, debe clavar dos estacas en el suelo y colocarlas a una determinada distancia una de la otra, en forma lineal, o una frente a otra...”⁹², las tejedoras triquis de San Andrés entierran para ello estacas en la tierra, en las cuales se pasarán los hilos entre las estacas en forma de ochos.

La distancia que haya entre las estacas estará determinada por el tamaño del que se requiera el huipil, así como la cantidad de hilos que necesitará. Al finalizar el enredo y conteo de los hilos, la tejedora ata los cruces con hilos de color dividiéndolos en grupos, “el resultado de este es muy importante pues fija con firmeza cada hilo en su propia posición, y permite diferenciar durante el tejido los hilos pares de los impares para formar lo que se conoce como calada”⁹³ los saca de las estacas y coloca un palo de cada lado, posteriormente uno de los lados es atado con un lazo largo a un árbol o palo alto y el otro lado se sujeta con un cinturón o mecapal a la cintura de la tejedora quien sentada sobre el piso sujeta los hilos formando un ángulo de 45 grados, convirtiéndose así en el telar.

⁹⁰ García Valencia, Enrique Hugo. *Textiles: vocabulario sobre materias primas, instrumentos de trabajo y técnicas de manufactura*. Etnografía, técnicas; 3. Cuadernos de trabajo. (México: INAH, 1975). h.32

⁹¹ Velasco Rodríguez, *op. cit.*, p.56

⁹² *Ibid.*, p.138

⁹³ *Ibid.*, p.139

El tejido consiste en “la inserción de los hilos de la trama a través de la urdimbre”⁹⁴. La urdimbre estará formada por los hilos que fueron urdidos o arreglados anteriormente y la trama por nuevos hilos que serán entrelazados en la urdimbre. Existen diferentes maneras de cruzar los hilos, y dependiendo la forma de hacerlo, el tejido recibirá un nombre.

Las formas o tipos de tejidos utilizados por las mujeres triquis son principalmente dos, tejido cerrado y tejido abierto, así como algunas técnicas de decorado como el brocado y el bordado.

Tejido cerrado: también llamado de tafetán o sencillo, “es cuando un hilo de trama se entrecruza siguiendo el orden de pasar una vez por arriba y otra vez por debajo de un filamento de urdimbre”⁹⁵.

Tejido abierto: también llamado tejido de gasa. “se forma por el cruce de los hilos impares de la urdimbre sobre los hilos pares, o viceversa, antes de que se introduzca la pasada de trama”⁹⁶. Este tipo de tejido lo utilizan las triquis en diversos casos combinándolo con el anterior.

Brocado: “es una técnica decorativa que se realiza simultáneamente a la operación del tejido”⁹⁷. Estas formas de decorar las realizan con hebras de hilos de estambre de colores, las cuales van insertando a lo largo del proceso de tejido del textil.

Bordado: Es la decoración que se ejecuta “cuando el tejido está completamente terminado y fuera del telar”⁹⁸. Este proceso es realizado por las tejedoras por medio de una aguja metálica haciendo uso de hilos de estambre o algodón en diversos textiles.

⁹⁴ Mastache, *op. cit.*, p.27

⁹⁵ Velasco Rodríguez, *op. cit.*, p. 130

⁹⁶ *Ibid.*, p.31

⁹⁷ *Ibid.*, p.30.

⁹⁸ *Ibid.*

4.6.3. Instrumentos y herramientas

Las tejedoras triquis así como otros pueblos indígenas, elaboran muchos de sus textiles haciendo uso de algún tipo de telar, en especial del telar de cintura, también conocido como de otate o de palitos, el cual de acuerdo con García Valencia es un instrumento formado por un conjunto de elementos cuya finalidad es la de elaborar un textil⁹⁹; Lechuga menciona que recibe este nombre debido a que “la tejedora amarra al talle; se conoce como telar de otate, porque se construye con palos de esta vara”¹⁰⁰.

De acuerdo con Velasco, el telar consiste en “un marco o bastidor constituido por dos varas o carrizos, uno frente al otro, separados por la longitud de la urdimbre: una serie de hilos colocados en forma paralela y atados a las dos varas o carrizos llamados enjulios”¹⁰¹

Como se pudo observar en la descripción anterior, el telar de cintura consta de diversos elementos, los cuales serán descritos brevemente a continuación.

Enjulios: o julios “tienen la función de soportar la urdimbre, la trama y los demás elementos del telar, además de dar la anchura máxima del tejido”¹⁰²

⁹⁹ García Valencia, *op. cit.*, h.35

¹⁰⁰ Lechuga, *op. cit.*, p. 25

¹⁰¹ Velasco, *op. cit.*, p.136

¹⁰² García Valencia, *op. cit.*, h.38



Imagen 7. Enjulios. Fuente. María Luisa Bocanegra. Edición: Carlos Salazar

Vara de paso: “permite el control de los hilos pares e impares de la urdimbre que van a ser entrecruzados”¹⁰³.

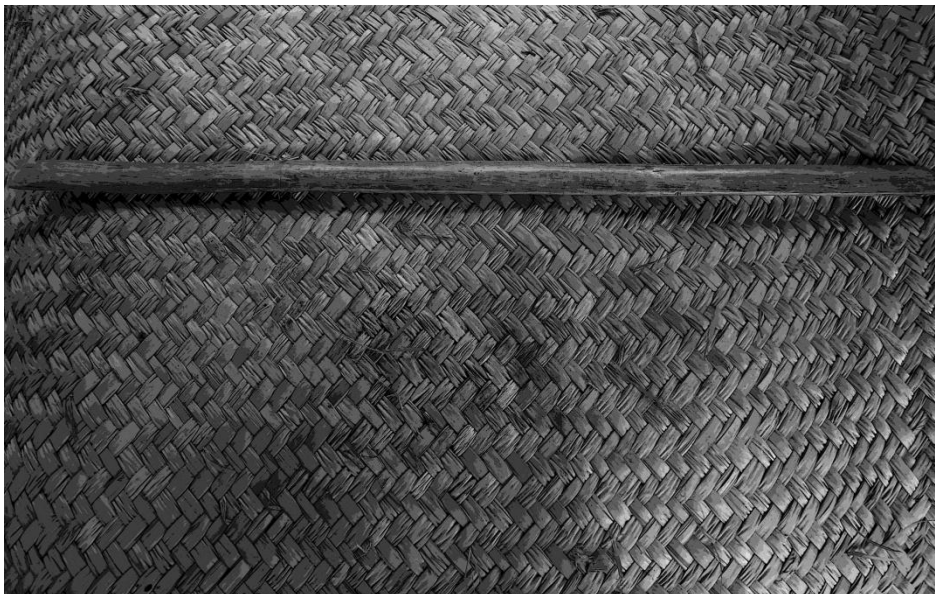


Imagen 8. Vara de paso. Edición: Carlos Salazar

¹⁰³ *Ibid.*

Varilla de lizos: “controlan los hilos pares e impares que no controla la vara de paso”¹⁰⁴.

Lanzadera o suelto: es una varita con hilo enrollado que pasa entre los hilos de urdimbre para formar la trama.



Imagen 9. Varitas con diferentes funciones. Fuente: María Luisa Bocanegra. Edición: Carlos Salazar

Levantadores de urdimbre o de trama: “sirven para levantar los hilos de la urdimbre..., o para levantar algunos hilos de trama”¹⁰⁵.

Espinas: son de maguey, y se utilizan para recorrer los hilos de la urdimbre, de tal modo que los tejidos se vean uniformes.

¹⁰⁴ *Ibid.*

¹⁰⁵ *Ibid.*, h.40



Imagen 10. Espinas de maguey. Fuente: María Luisa Bocanegra. Edición: Carlos Salazar

Machete: es una madera pulida en forma de machete que se utiliza para ajustar los hilos de la trama.

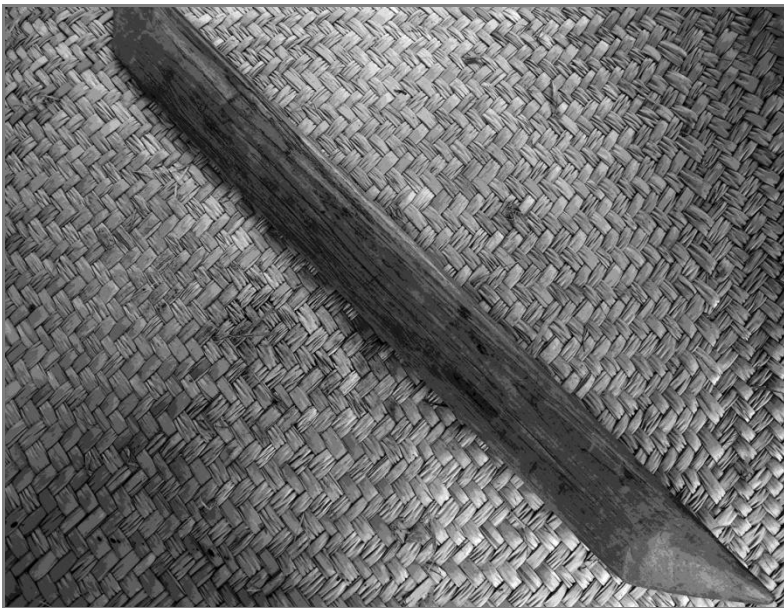


Imagen 11. Machete. Edición: Carlos Salazar

Mecapal: es un cinturón que se utiliza para atar el telar a la cintura de la tejedora atando del lado contrario una cuerda a una parte fija.

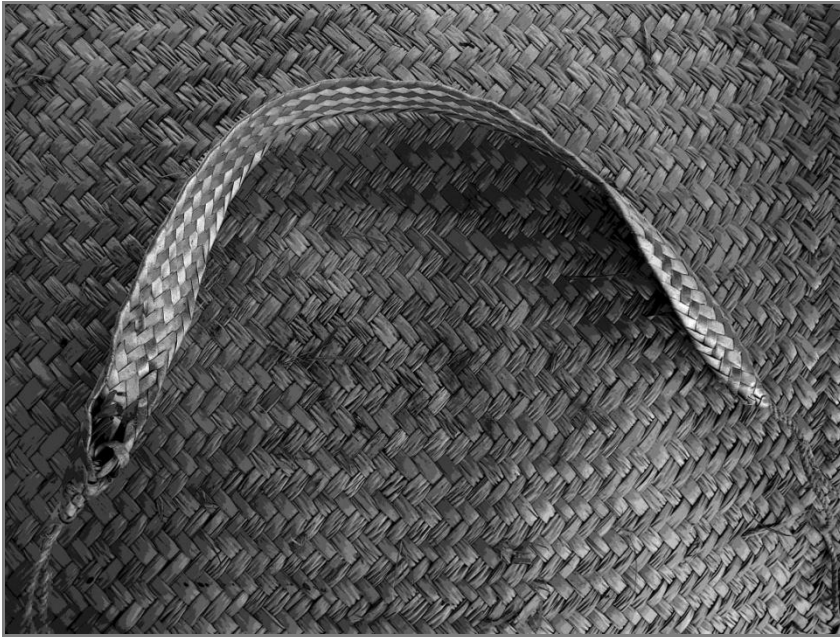


Imagen 12. Mecapal. Edición: Carlos Salazar

Templero: “es una tira de madera que se fija a la parte inferior del tejido y muy cerca de la última pasada”¹⁰⁶. Las tejedoras triquis la fijan con clavos y la recorren de manera que avanza el tejido. Sirve para medir el ancho del tejido.

Cordoncillos: son hilos que las tejedoras colocan entre los hilos pares y nones de la urdimbre para que no se revuelvan los hilos.

Agujas: son de metal y se utilizan para unir partes, tejer o bordar, suelen ser de diferentes formas dependiendo la actividad a desarrollar.

En la siguiente imagen se muestra el telar con sus diversas partes, buscando con ello ilustrar los elementos que lo conforman.

¹⁰⁶ *Ibid.*

Telar de cintura

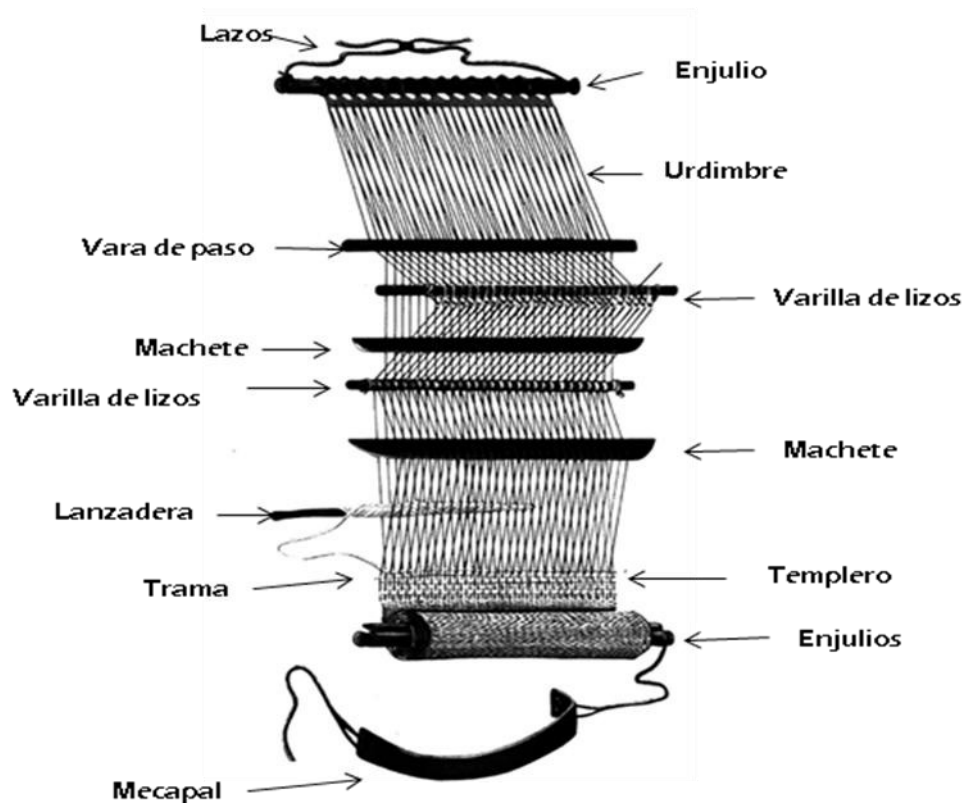


Imagen 13. Elementos del telar de cintura. Edición de imagen: Alejandra Méndez y Carlos Salazar

4.7. EL HUIPIL TRIQUI “RI’ NIN”

*“Persistía al parecer una convicción: aunque el cuerpo hubiera mudado de ropa,
el alma debía vestir el huipil propio”
Alejandro de Ávila*

4.7.1. Contexto sociocultural

Stresser-Péan menciona que “el huipil era una de las prendas de vestir tradicionales de Mesoamérica para cubrir de la cintura para arriba el cuerpo femenino, y a menudo el cuerpo entero..., los huipiles de los códices mixtecos eran cortos y llegaban apenas a medio cuerpo..., sin embargo la mayoría de los huipiles eran largos y a menudo muy amplios..., iba casi siempre adornado con una franja decorativa en la parte inferior. También podía llevar una o más franjas verticales o bien ir adornado en su totalidad”¹⁰⁷; de acuerdo con Ruth Vuskovic el término “*Huipilli* es un vocablo de origen náhuatl, los españoles le llamaron guaypil o güipil; en general el término más usual es huipil”¹⁰⁸. En la cultura azteca, el huipil “era una túnica cerrada con costura, sin mangas, que llega un poco mas debajo de la cadera, a la altura de los muslos y que cubría el torso. Fue una prenda básica usada por las mujeres de todas las clases sociales..., se elaboraba a base de telas rectangulares unidas mediante costuras para formar la prenda”¹⁰⁹.

Actualmente, consiste en “una tela doblada con una apertura para pasar la cabeza. La tela, a su vez, se compone de dos, tres o excepcionalmente hasta cinco lienzos, dependiendo del ancho de la prenda...”¹¹⁰

¹⁰⁷ Stresser-Péan, Claude. *De la vestimenta y los hombres: una perspectiva histórica de la indumentaria indígena en México*. (México: FCE, 2012). p.66

¹⁰⁸ Vuskovic, *op. cit.*, p.16

¹⁰⁹ Velasco Rodríguez, *op. cit.*, p.292

¹¹⁰ Lechuga, *op. cit.*, p.146

Para los triquis se llama huipil o “ri’nin” y es una prenda típica de las mujeres. Antonia y María, tejedoras triquis, mencionan que el huipil fue creado por los antepasados debido a que la gente no tenía ropa que usar, solo podían taparse un poquito, entonces en el monte descubrieron el algodón, lo abrieron y lo empezaron a ocupar para taparse pero no les duraba, se les rompía, se les atoraba en las ramas y se quedaban sin ropa, después empezaron a sacar los hilos y buscaron una forma de tejer sus vestidos. Al respecto, Otilia Sandoval, tejedora triqui de San Andrés Chicahuaxtla en el Taller Flora, cuenta la siguiente historia:

“Cuando surgió la gente en el mundo, se encontraban sin ropa y se dieron cuenta de que podían hacer algo para protegerse del frío y el calor. Descubrieron una planta que se podía extender: el algodón. Primero la despepitaban y con las dos manos la empezaban a abrir hasta que alcanzaba un tamaño que cubriera el torso, después le hacían un hoyo para el cuello y preparaban otro para cubrirse la cadera. Pero al ir al monte se atoraban pedazos en las ramas de los arbustos por lo que tuvieron que idear una tela que los pudiera cubrir sin que se rompiera fácilmente. Así, los hombres descubrieron el malacate y la mujer comenzó a hilar el algodón. De esta forma se inventó el telar de cintura y pudieron hacer sus prendas”¹¹¹.

El huipil triqui o “ri’nin ” está formado por tres partes o lienzos, cada uno tejido de manera independiente, con franjas de color blanco a las que llaman gusanos “yiluu” y de color rojo decoradas con imágenes a las que llaman mariposas “yahuii” que representan animales, plantas, objetos, personas, figuras geométricas, entre otras, (pájaros, pinos, canastas, jarras, conejos, estrellas, rombos, mariposas, mujeres, soldados, manzanas, etc.), de forma real o estilizados de modo que en ocasiones solo las tejedoras pueden identificar de qué se trata, mismos que se elaboran en una gran variedad de colores fuertes.

¹¹¹ Fernández, Carla. *Taller flora*. (México: Editorial Diamantina, 2006). p.36

El huipil es de forma cuadrada y llega hasta los tobillos, va abierto por los lados desde las mangas hasta la altura de las pantorrillas. La parte central se diferencia de las otras dos debido a que a la altura del pecho tanto en la parte de atrás como en la de adelante lleva una franja gruesa de color rojo a la que llaman “mamá de las mariposas” debido a que tiene figuras en colores más grandes que las demás y en cada lado una franja en color azul, roja o negra. Las tres partes van unidas por medio de una randa o tira bordada en forma de trenza de múltiples colores.

El cuello está decorado con triángulos de colores alrededor a los que relacionan con los rayos del sol, mismo que además cumple la función de proteger el corte del cuello y que este luzca; la cabeza de la mujer representa el sol, el centro del universo.

Por la espalda le cuelgan listones de diferentes colores a los que llaman “arcoiris” mismos que parten del cuello y llegan hasta la parte baja del huipil. Todos los colores y tonos de colores que adornan el huipil se ponen de acuerdo al gusto de la tejedora o de quien vaya a ser la portadora del textil, aunque la tejedora elige siempre los colores más fuertes debido a que serán más duraderos, y que combinen mejor.

RI' NIN

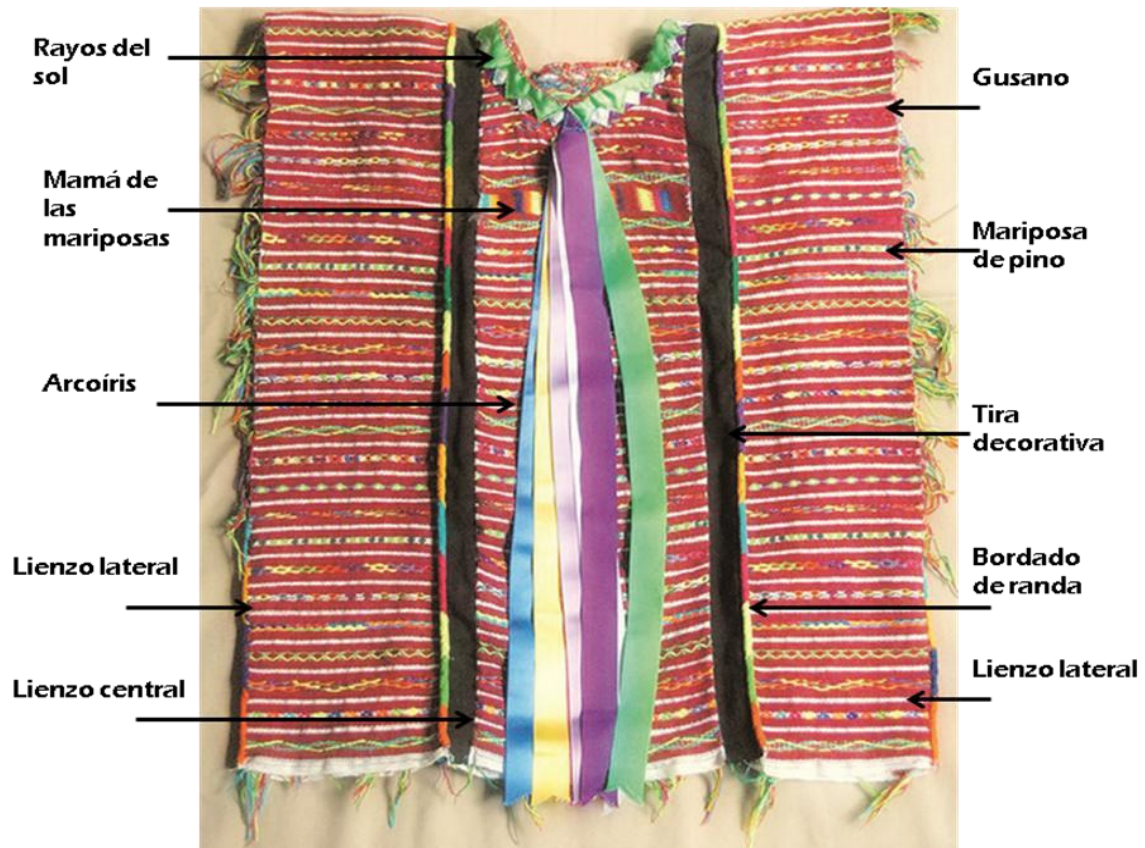


Imagen 14. El huipil triqui y sus partes. Edición de imagen: Alejandra Méndez y Carlos Salazar

En entrevista, las tejedoras Antonia y María comentan que el huipil antes era diferente; el color era muy blanco, existían solo algunas figuras sencillas como el zigzag, diagonales, rombos, entre otras y los hilos rojos eran pocos. En las decoraciones solo se utilizaban colores como el verde, amarillo, rosa, rojo y azul debido a que solo había esos colores; sin embargo con el paso del tiempo ellas tuvieron acceso a una gran variedad de hilos de colores lo que permitió modificar los diseños originales y hacer los huipiles más bonitos; sin embargo en cuanto a la forma y las partes siempre ha sido igual.

Starr describió el huipil triqui de San Andrés Chicahuaxtla durante una exploración que hizo en el año de 1898 al sur de México, “los huipiles son de algodón blanco, tejido cerrado o calado, son largos y de buen material, pero tienen relativamente poca decoración: bandas estrechas recorriendo horizontalmente, delineadas con hilos de colores, tejidas y decoradas con diamantes, líneas en zig zag, rosas, etc., de lanas de colores; un par de líneas verticales (una a cada lado de la ranura del cuello) hechas con aguja y lanas de colores; justo debajo de la ranura del cuello, en el frente (y algunas veces detrás) hay una banda transversal de varias pulgadas de largo y unos dos centímetros de ancho, la cual se trabaja sólidamente con diferentes lanas de colores en formas bastante atractivas”¹¹², en la siguiente imagen de él mismo, se observa el huipil triqui que describió anteriormente, en donde a pesar de que es en blanco y negro se nota poca decoración y la prenda es en su mayoría de color blanco.

¹¹² Starr, Frederick. *Notes upon the ethnography of Southern Mexico*. ([Davenport]: Putnam Memorial Publication fund, 1900). p.44 (interpretación propia)

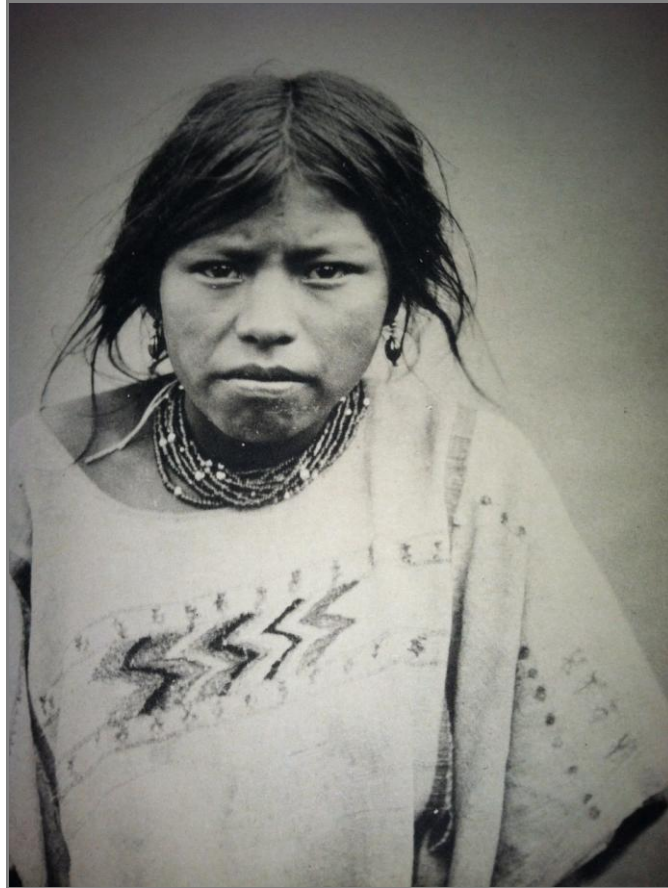


Imagen 15. Huipil triqui antiguo. Fuente: Starr, Frederick. Indians of southern Mexico: an ethnographic album. Chicago: Printed for the author by the Lakeside Press, 1899.

Posteriormente tenemos la siguiente imagen en donde también se pueden observar cambios con respecto a los huipiles antes mencionados, aquí se nota una mayor cantidad de figuras y de colores en comparación con el anterior, aunque menor con respecto al huipil actual en el cual la cantidad de colores y figuras resalta.

De acuerdo con la información proporcionada por la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI) sobre el textil, los materiales siguen siendo en esta pieza, de muy buena calidad como el que menciona Starr, está elaborado de “algodón tejido en telar de cintura con técnica de gasa y tafetán, brocado de algodón hilado a mano y teñido con añil y lana teñida con anilina, y mide 119 X 91 cm”¹¹³.

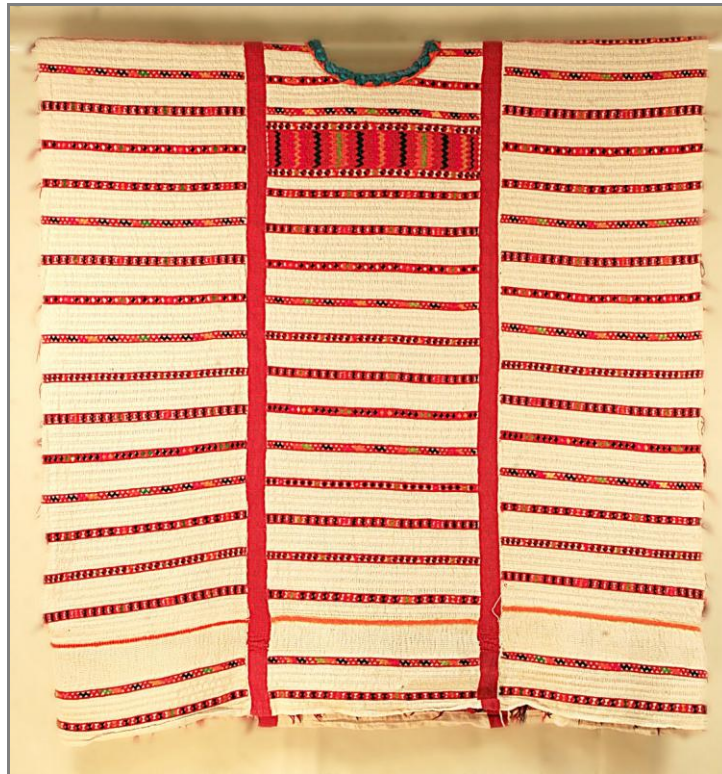


Imagen 16. Huipil triqui antiguo (Martina Ramírez Cruz, ca. 1940). Pueblo triqui, San Andrés Chicahuaxtla, Putla Villa de Guerrero, Oaxaca. Col. Textiles / Acervo de Arte Indígena / CDI. Foto: D. R. Lord Nackium / Cortesía CDI.

¹¹³ Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas de México. *Catálogo de acceso público*. (México: CDI, 2012). (DE, 6 de noviembre, 2012: <http://bit.ly/WyutoS>)

La elaboración del huipil entre los triquis de Chichahuaxtla es una tradición que ha pasado de generación en generación a través de las mamás y las abuelitas, las mujeres desde muy chicas aprenden a tejerlo y a vestirlo, es una de las prendas antiguas que ha perdurado a través del tiempo.

Hernández menciona que la vida de la mujer triqui es comparada con la de una mariposa, “es la depositaria del conocimiento y de la reproducción, por ello, una de las primeras actividades o aprendizajes principales que debe de conocer una mujer triqui es el tejido del huipil”¹¹⁴, razón por la que las mujeres lo aprenden desde muy pequeñas.

Ramírez López menciona que “para los triquis, la mariposa es más que un insecto, es el símbolo sorprendente de lo vivo y lo bello en continua metamorfosis, concepto que sitúan más allá de su existencia cotidiana y que expresan con especial énfasis en sus huipiles”¹¹⁵

4.7.2. Proceso de elaboración

Para la elaboración del huipil, las mujeres triquis llevan a cabo el siguiente procedimiento:

1. Identificar el tamaño que va a llevar el huipil. Las medidas se toman por codos, esto es, el largo que hay entre el codo y la punta del dedo medio. De acuerdo a la experiencia de las tejedoras ellas saben el tamaño que debe tener un huipil para niña, para adulta, para jovencita con solo observarla.

Por ejemplo, para una mujer de estatura mediana se miden seis o siete codos, y para una niña cinco codos. Ellas no utilizan la cinta métrica pero recomiendan a alguien con poca experiencia en ello tomar las medidas con un hilo, medir del hombro al tobillo en doble vuelta.

¹¹⁴ Hernández Mendoza, *op. cit.*, p.71

¹¹⁵ Ramírez López, Heladio. *Triquis: la región de las mariposas*. (México: Artesanías e Industrias Populares del Estado de Oaxaca, 1990). p.1



2. Enterrar estacas de acuerdo a la medida que va a llevar el huipil, a lo largo será por codos y lo ancho será calculado de acuerdo a la edad y al tamaño de un palito. Para el traje de una niña son 5 palitos, primero se colocan dos para marcar el largo del huipil; es decir, cinco codos, y después tres palos más al lado de uno de los anteriores para determinar el ancho del mismo.

3. Urdir los hilos en las estacas en forma de ocho. La cantidad de hilos que se pongan dependerán del tamaño que se quiera el huipil; por ejemplo para una niña serán 80 hilos; es decir, hay que cruzar el hilo entre las estacas 80 veces.



4. Al finalizar el urdido, se colocan unos hilos o cordones entre los hilos de urdimbre para separar lo que serán hilos pares e hilos nones, y para evitar que si este se llega a caer los hilos se revuelvan.

5. Soltar de un lado los hilos y colocarlos dentro de un palo de madera (enjulio superior), que formará uno de los lados del telar y atarlo con un lazo a una parte fija.

6. Sujetar la parte sobrante a otro palo (enjulio inferior), y por los lados colocarle un mecapal que atravesará la cintura por la parte de atrás a la tejedora.
7. Levantar los cordones para separar hilos pares y nones, y colocar entre estos una vara delgada para comenzar a arreglar los hilos (machete delgado)
8. Se coloca un hilo grueso entre los hilos de urdimbre, para dividir los hilos, unos hilos abajo y otros hilos arriba. (Ga'a)
9. Entre el hilo que separó los hilos anteriormente, se coloca otro palito (varilla de lizos).
10. Los hilos se agrupan de diez en diez
11. Se cambia el palito (enjulio) que sujetaba los hilos por un hilo más grueso, que además sujeta los conjuntos de hilos hechos anteriormente cruzándolos en otro enjulio.
12. Se mide con un palito (templero) el tamaño que van a tener las franjas.
13. Se comienza a tejer atravesando la lanzadera con hilo blanco y ajustando los hilos con el machete.
14. Se coloca el templero por debajo de la primera franja, se atora con unos clavitos al tejido y a partir de ahí se tomará el grueso que deberán tener las franjas.





15. Con el palito que divide los hilos de arriba con los de abajo (varilla de lizos) se mueven los hilos para cambiarlos de posición y tejerlos.

16. Con una espina de maguey o una aguja se recorren los hilos de tal modo que el tejido vaya quedando uniforme.



17. Cuando se cubre el ancho del hilo blanco se atraviesa la lanzadera con el hilo rojo para empezar a hacer los gusanos.

18. Se teje el hilo rojo un par de veces y se procede a diseñar las mariposas.

19. Se cortan hilos de colores por lo general del tamaño de dos manos o de cuatro dedos; es decir, se enrolla el hilo en la mano o en cuatro dedos dos veces, mismos que se van entretejiendo dando forma a las figuras (mariposas).

20. Se vuelve a tejer el hilo rojo y luego se regresa al blanco.

21. Se tejen los lados y posteriormente el centro

22. Se corta un círculo en el lienzo central para la cabeza

23. Se unen los lienzos con tejido de randa

24. Se decora el cuello y se colocan los listones del arcoíris y

25. Se estrena el huipil.



En este procedimiento es posible que falten algunos pasos para el diseño del huipil; sin embargo se busca únicamente mostrar de manera general el proceso tan complejo que realizan las tejedoras para hacer su huipil.

Para Antonia, tejedora triqui, tejer es como en un libro, primero te pones a leer, luego te pones a escribir; como cuando uno hace matemáticas “practicando aprendes”.



Imagen 17. María mostrando uno de sus tejidos

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

- Barabas, Alicia Mabel, Miguel Alberto Bartolomé y Benjamín Maldonado Alvarado. *Los pueblos indígenas de Oaxaca: atlas etnográfico*. México: INAH: FCE, c2004. 255p.
- Basauri, Carlos. *La población indígena de México*. México: SEP, c1940. 2t.
- Burgoa, Francisco de. *Geográfica descripción*. México: Talleres gráficos de la nación, c1934. 2t.
- Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas de México. *Catálogo de acceso público*. México: CDI, 2012. (DE, 6 de noviembre, 2012: <http://bit.ly/WyutoS>)
- Consejo Nacional de población. *De la población indígena de México 2000-2010*. México: CONAPO, 2011. (DE, 30 de marzo, 2012: <http://bit.ly/HqGCTY>)
- Cordero Avendaño de Durand, Carmen. 2ª ed. *Contribución al estudio del derecho consuetudinario triqui*. México: CNDH, c1995. 146p.
- Durand Alcántara, Carlos Humberto. *Derecho nacional, derechos indios y derecho consuetudinario indígena: los triquis de Oaxaca, un estudio de caso*. México: Universidad Autónoma de Chapingo, c1998. 408p.
- Fernández, Carla. *Taller flora*. México: Editorial Diamantina, c2006. 161p.
- García Valencia, Enrique Hugo. *Textiles: vocabulario sobre materias primas, instrumentos de trabajo y técnicas de manufactura*. Etnografía, técnicas; 3. Cuadernos de trabajo; México: INAH, c1975. 148h.
- Gay, José Antonio. *Historia de Oaxaca*. 3ª ed. Biblioteca de Asuntos Oaxaqueños, 3. México: Impreso en Talleres V. Venero, c1950. 2vol.
- Hernández Mendoza, Fidel. “Daj nadure’ sinugun: los usos de la lengua Nanj n̄in’̄in y del español en las comunidades triquis de Chicahuaxtla”. Tesis para obtener el título de Magister en educación intercultural bilingüe. Bolivia: Universidad Mayor de San Simón, 2009. 175p.
- Huerta Ríos, César. *Triquis. Pueblos indígenas de México*. México: INI, c1994. 23p.
- Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática. *Censo de población y vivienda 2010*. México: INEGI, 2011. (DE, 30 de marzo, 2012: <http://bit.ly/HipTiT>)
- Instituto Nacional para el Federalismo y el Desarrollo Municipal. *E-local*. (México: INAFED, 2012) (De, 10 de septiembre, 2012: <http://www.e-local.gob.mx/work/templates/enciclo/oaxaca/regi.htm>)
- Las mixtecas y la región triqui de Oaxaca: estudio etnográfico de Pablo Velásquez Gallardo*, 1954. Coordinador José Martín González Solano. Pioneros del indigenismo en México. México: CDI, c2011. 247p.

- Lechuga, Ruth D. *El traje indígena de México: su evolución, desde la época prehispánica hasta la actualidad*. México: Panorama editorial, c1990. 260p.
- . "Mirando los textiles oaxaqueños". En *Artes de México*. Textiles de Oaxaca (México: Artes de México, no. 35, 1996).
- Lewin Fischer, Pedro. *Triquis*. Pueblos indígenas del México contemporáneo. México: CDI, c2007. 47p.
- Mabel Barabas, Alicia, Miguel Alberto Bartolomé, Benjamín Maldonado. *Los pueblos indígenas de Oaxaca: atlas etnográfico*. Tezontle. México: FCE: INAH, c2004. 255p.
- Mapelli Mozzi, Carlotta. *El traje indígena de México*. Dibujos de Teresa Castelló Yturbide. México: INAH, c1965. 102p.
- Mastache, Guadalupe. "El tejido en el México antiguo". En: *Arqueología mexicana*. Vol. 3, no. 17, enero-febrero (1996): pp.17-30.
- Millán Echeagaray, Silvia. *Aspectos socioeconómicos de la zona trique*. Documentos internos; 9A. México: UNAM: Instituto de Investigaciones Económicas, c1973. 82p.
- Navarrete Linares, Federico. *Los pueblos indígenas de México*. Pueblos indígenas del México Contemporáneo. México: CDI, c2008. 141p.
- Ramírez López, Heladio. *Triquis: la región de las mariposas*. México: Artesanías e Industrias Populares del Estado de Oaxaca, c1990. 17p.
- Sapir, Edward, and David Goodman Mandelbaum. *Selected writings of Edward Sapir in language, culture and personality*. Berkeley: University of California Press, c1963. 617p.
- Sistema de Indicadores sobre la Población Indígena de México, con base en: INEGI, XII Censo General de Población y Vivienda*. México: CDI: PNUD, c2000.
- Starr, Frederick. *Indians of southern Mexico: an ethnographic album*. Chicago: Printed for the author by the Lakeside Press, c1899.
- . *Notes upon the ethnography of Southern Mexico*. ([Davenport]: Putnam Memorial Publication fund, 1900). 98p.
- Stresser-Péan, Claude. *De la vestimenta y los hombres: una perspectiva histórica de la indumentaria indígena en México*. México: FCE, c2012. 346p.
- "Textiles del México de ayer y hoy". En *Arqueología Mexicana*. México: CONACULTA, Edición especial no. 19, 2005. 91p.
- Velasco Rodríguez, Griselle J. *Orígen del textil en Mesoamerica*. México: Instituto Politécnico Nacional, c1995. 305p.
- Vuskovic C., Ruth. *Memoria de género... géneros para la memoria*. Santiago de Chile: Ediciones Tierra Mia: Universidad de Chile. s.f. 67p.

V. MARCO TEÓRICO-METODOLÓGICO

En el presente capítulo se encuentra la descripción de la metodología utilizada para desarrollar un tesoro del huipil triqui mediante: a) el análisis de corpus de un conjunto de entrevistas realizadas a tejedoras indígenas, b) la elaboración de un tesoro, y c) la elaboración de un mapa conceptual.

5.1. JUSTIFICACIÓN TEÓRICA

Para la construcción de un tesoro se identificaron tres momentos, cada uno de los cuales implica la integración y adaptación de diferentes metodologías: a partir de la terminología, el análisis y representación documental y la ingeniería informática.

5.1.1. Terminología

La terminología es, para Cardero García “una disciplina que permite identificar el vocabulario de una especialidad en forma sistemática en una situación comunicativa específica en los textos propios de la especialidad y entre los profesionales del área, analizarlo desde la lingüística y, si es necesario, crearlo entre el especialista y el terminólogo, además de normalizarlo para funcionamiento concreto con la finalidad de responder a las necesidades de expresión de sus usuarios”¹¹⁶

Para Cabré es “la materia de intersección que se ocupa de la designación de los conceptos de las lenguas de especialidad. Su objetivo es la denominación de los conceptos”¹¹⁷, ella misma menciona que un concepto es “... un constructo mental que representa un objeto individual”¹¹⁸, es la forma en cómo las personas representan los objetos, “es un elemento del pensamiento, es una construcción mental que representa un objeto individual, material o inmaterial”¹¹⁹.

¹¹⁶ Cardero García, Ana María. *Lingüística y terminología*. (México: UNAM, 2004). p. 28

¹¹⁷ Cabré, M. Teresa. *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. (Barcelona: Empúries, 1993). p.83

¹¹⁸ *Ibid.*, p.97

¹¹⁹ *Ibid.*

Los conceptos en conjunto forman parte de áreas o campos de conocimiento, y su orden y pertenencia a este va a estar dada por la forma en que son comprendidos por los sujetos.

“Dentro de cada campo, los sujetos se vinculan entre sí sobre la base de dos grandes tipos de relaciones: las lógicas, basadas en la semejanza, y las ontológicas, basadas en la contigüidad o contacto en el espacio y el tiempo”¹²⁰

En la documentación y ciencias de la información la terminología tiene un papel importante para asuntos relacionados con la organización de la información con fines representación del conocimiento y recuperación de información, esto es debido a que haciendo uso de metodologías propias de la terminología se crean herramientas como los tesauros, cuya función como se mencionó anteriormente es la conformación de un vocabulario especializado para representar el contenido de los documentos, con fines de recuperación.

Lo que hace el tesauro es normar el vocabulario de una determinada área del conocimiento, mismo que será utilizado en el proceso de análisis documental dentro de la clasificación temática, con la finalidad de representar el material dentro de un acervo y poder ubicarlo cuando sea requerido.

Debido al incremento de recursos vía web ha sido necesario utilizar herramientas como los tesauros con la finalidad de organizar y representar el conocimiento plasmado en los documentos permitiendo con esto agilizar los procesos de búsqueda y recuperación de información, lo que ha obligado a los desarrolladores de tesauros a “adaptarlos a nuevos usos, integrándose, en conjunción con el lenguaje natural, en los Sistemas de Gestión de la Información (SGD) y en los sistemas de búsqueda en la red y, por otro, sus posibilidades hipertextuales a través de las relaciones para servir como elementos de navegación”¹²¹. Lo que esto ha implicado es integrar a los tesauros en ambientes automatizados y digitales con representaciones gráficas como los mapas conceptuales.

¹²⁰ *Ibid.*, p.101

¹²¹ Marzal, Miguel Angel y otros. “Mapas conceptuales y representación gráfica del tesauro: aplicación a las bibliotecas educativas”. En *Second Int. Conference on Concept Mapping*. (San José, Costa Rica, 2006). p 2. (DE, 5 de junio, 2012: <http://bit.ly/LAIJVq>)

5.1.2. Mapas conceptuales

Los mapas conceptuales son “una técnica para representar el conocimiento en gráficas”¹²², y de acuerdo con Novak, tienen por objeto “representar relaciones significativas entre conceptos en forma de proposiciones. Una proposición consta de dos o más términos conceptuales unidos por palabras para formar una unidad semántica”¹²³. Los mapas conceptuales son redes de conceptos compuestas por nodos y enlaces, “los nodos representan los conceptos y los enlaces representan las relaciones entre los conceptos”¹²⁴.

Novak menciona que el uso de los mapas o uso de gráficos en los tesauros “aporta ventajas para su construcción y mantenimiento, mejoran su apariencia visual y facilitan el movimiento a través de mapas complejos o grandes. Paulatinamente han ido incorporando funcionalidades hipertextuales que permiten integrar, a modo de ilustración de los conceptos, todo tipo de recursos digitales a través de enlaces, convirtiéndolos en entornos interactivos”¹²⁵.

Él mismo menciona los siguientes pasos para elaborar mapas conceptuales¹²⁶:

1. Seleccionar los conceptos más importantes y de ahí elegir el de mayor relevancia.
2. Ordenar los conceptos por nivel de importancia en una lista, colocando el más inclusivo al principio.
3. A partir de la lista empezar a formar el mapa conceptual, colocando los conceptos más inclusivos en la parte superior.
4. Identificar relaciones y palabras de enlace y colocarlos debajo de las anteriores.
5. Unir los conceptos mediante líneas

¹²² Moreiro González, José y otros. “De los tesauros a los topic maps: nuevo estándar para la representación y la organización de la información”. En *Encontros Bibli: revista eletrônica de biblioteconomia e ciencia da informacao* (Brasil: Universidade Federal de Santa Catarina, no. 18, 2º semestre, 2004). p.2. (DE, 5 de junio, 2012: <http://bit.ly/Mf9b8L>)

¹²³ Novak, Joseph D. y D. Bob Gowin. *Aprendiendo a aprender*. Traducción de Juan M. Campanario y Eugenio Campanario. Educación. (Barcelona: Martínez Roca, 1999). p.33

¹²⁴ Moreiro González, *op. cit.*, p.2

¹²⁵ Novak, *op. cit.*, p.3.

¹²⁶ *Ibid.*, pp.54-55

De manera breve podemos mencionar que la metodología establecida por Novak tiene algunas similitudes con la propuesta de Lancaster y Naumis para el desarrollo de un tesoro, en donde además de que ambos son sistemas de representación del conocimiento, uno se complementa con el otro.

Algunos ejemplos de tesauros que utilizan gráficos son los siguientes: Human emotions Thesaurus (HET) (<http://bit.ly/JX1jdk>), visual thesaurus (<http://www.visualthesaurus.com/>) y Aqua Browser (<http://www.serialssolutions.com/en/services/aquabrowser/>)

El mapa conceptual es considerado un “esquema de conocimientos activados” que sirve para procesar textos o discursos, y a través de este el analista plasma no solamente los términos arrojados por el analizador de textos, también plasma en este sus conocimientos y experiencia al respecto, lo que implica representar en este el conocimiento explícito e implícito del discurso representado en el corpus.

5.2. METODOLOGÍA

5.2.1. Escenario

Desde el inicio del proceso de investigación, se pensó en recuperar el discurso de las tejedoras para a partir de ahí conocer el proceso de elaboración de los textiles, especialmente del huipil, la forma en que ellas lo nombran, así como los materiales, las técnicas y la iconografía que pudiera existir dentro de este.

La propuesta consistía en entrevistar a tres tejedoras triquis, cada una de diferente región (Copala, San Andrés Chicahuaxtla y San Martín Itunyoso), con el objetivo de identificar toda la terminología posible; así como contar con el apoyo de un educador bilingüe que estuviera presente durante las entrevistas, con la finalidad de poder solucionar aspectos relacionados con la lengua indígena, los cuales pueden darse debido a que las tejedoras hablan y entienden español pero no en su totalidad.

La comunidad a la que se tenía acceso inmediato era la de San Andrés Chicahuaxtla, razón por la que se llevó a cabo una primera visita para conocerla y establecer contacto con la posible tejedora de esa región. Durante el primer acercamiento se pudo observar que las regiones triquis se encuentran muy separadas unas de otras, principalmente las más grandes y se identificaron algunas variantes que existen entre ellos, en especial con lo relacionado al tema de interés: el huipil.

Algunas de las variantes que podrían existir en torno al huipil, también se dan dentro de la misma región dependiendo de la familia a la que se pertenezca. Entre estas se encontraron por ejemplo: el tipo de material usado, las formas y técnicas de decorado, de elaboración, la iconografía, el uso de colores, formas de nombrar partes del huipil, entre otros.

Debido a esto y a que sería complicado entrar a una de las regiones triquis que se encontraba en conflicto en ese momento, se optó por llevar a cabo el estudio únicamente en una de las regiones, misma a la que ya se tenía acceso, con tejedoras pertenecientes a una sola familia y de diferentes generaciones.

Esta decisión se toma a partir de observar que los diseños, las técnicas y los materiales utilizados dentro de una familia son los mismos, sin embargo los más antiguos tienen algunas variantes, por ello es importante recuperar la opinión de tejedoras de diferentes edades, de las mayores porque son las que a partir de la tradición oral han buscado transferir sus saberes a las más jóvenes, y de las más jóvenes para conocer variantes que puedan existir en la elaboración del huipil.

Esta situación se planteó con algunas tejedoras de la región, mismas que estuvieron dispuestas a colaborar y a compartir su conocimiento con la única condición de que se les fuera entregada una copia de la tesis.

Al respecto se dejó en claro ante las tejedoras que se les daría crédito ante los datos que ellas pudieran brindar, se les informó que serían videograbados sus diálogos y fotografiados los procesos, únicamente con fines académicos, manejando desde un inicio la entrevista como una plática o una clase para aprender cómo se hace el huipil triqui.

Asimismo fue posible saber que sería complicado contar con el apoyo del maestro que se tenía planeado quién también pertenecía a la misma familia, debido a que este formaba parte del grupo de organizadores de las fiestas de semana santa y los días en que se llevarían a cabo las entrevistas él estaría ocupado. Así que se prescindió de la ayuda de este personaje.

5.2.2. Informantes

Como se mencionó anteriormente, para participar en el estudio se eligió un grupo formado por tres tejedoras que como características tenían: actualmente trabajar el tejido, eran triquis de la región de San Andrés Chicahuaxtla y pertenecían a la misma familia, hablaban español (lo suficiente para poder conversar con ellas), contaban con experiencia en el uso del telar y eran mayores de edad.

Debido a lo anterior se contó con el apoyo de la familia de la señora Antonia y el grupo estuvo conformado por: Olga Fernández Guadalupe 22 años (hija), Antonia Guadalupe Trinidad 50 años (mamá) y María Senea Rojas Trinidad 52 años (tía). Es importante mencionar que todas ellas cubrían los requisitos necesarios para ser entrevistadas pero además estaban dispuestas a colaborar con el proyecto de investigación.

5.2.3. Instrumentos

Para recoger la información necesaria sobre el proceso de elaboración del huipil triqui, se tomó la decisión de llevar a cabo una serie de entrevistas semiestructuradas, debido a que es una estrategia de recuperación de datos por medio de la que es posible tener una descripción muy detallada de lo que se busca conocer.

La entrevista, según Ruiz es “una conversación en la que, y durante la que, se ejercita el arte de formular preguntas y escuchar respuestas”¹²⁷. Por medio de esta es posible interactuar con el informante y su medio y de esta manera tener un contexto más amplio del escenario.

¹²⁷ Ruiz Olabuenaga, José Ignacio. *Metodología de la investigación cualitativa*. (Bilbao: Universidad de Deusto, 1996). p. 165

Por tanto la entrevista semiestructurada es una conversación que permite utilizar una guía que indique los puntos a tratar durante el proceso, pero además permite hacer preguntas sobre puntos que van surgiendo durante la conversación. A continuación se muestra el proceso de elaboración y aplicación de dicho instrumento durante el proceso de investigación.

5.2.3.1. Entrevista semiestructurada

A partir del análisis de las categorías de Aristóteles y Ranganathan, y del contenido de fuentes significativas como: “*Cataloging cultural objects*”, “*Guía para la clasificación de los datos culturales*”, las Reglas de Catalogación Angloamericanas (RCAA2) y materiales de uso local como el “*tesauro sobre pueblos indígenas de México y América Latina*”, se diseñó una entrevista semi-estructurada, con la finalidad de obtener la mayor cantidad posible de información sobre el huipil, de tal modo que esta fuera suficiente para analizarla e integrarla en el tesauro.

5.2.3.2. Diseño

Para el diseño de la entrevista, como se mencionó anteriormente, se tomó en cuenta la categorización de Aristóteles y Ranganathan, así como la revisión de fuentes utilizadas para la descripción de objetos; dicha información quedó plasmada en el cuadro siguiente, mismo en que se identificaron elementos a considerar en el proceso de entrevista.

Categorización para el diseño de la entrevista

Aristóteles	Ranganathan	Murdock	RCAA2a ed.	CCO	Huipil
Sustancia	Personalidad	Vestido habitual	Vestido	Denominación del objeto	Denominación de la pieza.
Cantidad			Descripción física	Características físicas	Descripción física.
Relación		Adornos y atavíos Pielés, tejidos y manufacturas	Notas	Denominación del objeto Tema Clase	Prendas de vestir con las que se usa o está relacionado. Objetos culturales.
Cualidad	Materia	Manufactura de vestidos	Descripción física	Características físicas	Materiales de elaboración del huipil
Lugar	Espacio	Nombre del lugar	Lugar de publicación	Ubicación geográfica	Chichahuaxtla, Putla Villa de Guerrero, Oaxaca
Tiempo	Tiempo	Identificación	Año de publicación	Información estilística, cultural y cronológica	Fases, tiempo de elaboración y fecha de elaboración
Posición		Vestido		Clase	Fines de uso
Hábito		Resumen de la cultura	Notas	Descripción	Contexto
Acción	Energía	Manufactura de vestidos	Descripción física	Características físicas	Técnicas y procesos de elaboración
Pasión		Adornos	Notas	Información estilística, cultural y cronológica	Iconografía

Cuadro 3. Categorización para el diseño de entrevista.

Teniendo en cuenta lo anterior, se buscó obtener información etnográfica relevante y lo más cercana al conocimiento general de la región. De acuerdo con Lancaster, “las entrevistas deben contemplar una descripción completa del trabajo del encuestado y si es posible, una copia de sus trabajos, que son una fuente muy valiosa de terminología”.¹²⁸ Por tanto, las entrevistas fueron estructuradas considerando los siguientes aspectos:

Aspecto	Descripción
Descripción de la obra	Identificar detalles del objeto, nombre, forma, partes, tamaño, colores.
Técnicas de elaboración	Identificar el procedimiento de manufactura, ¿de qué y cómo está elaborado? (herramientas y materiales)
Iconografía	Conocer el uso que se le da y la simbología de las decoraciones.

Tomando en cuenta los tres aspectos anteriores y las categorías revisadas previamente, se generó una guía de entrevista, misma que quedó organizada en 10 categorías principales, con un total de 37 preguntas, quedando constituida de la siguiente manera:

Categoría	Objetivo	No. de preguntas
Datos personales	Conocer de manera general el perfil de la persona entrevistada	6
Denominación	Identificar la manera como nombran el huipil	2
Uso	Conocer con qué fines hacen el huipil	4
Descripción física	Reconocer las características físicas del huipil	3
Relación con	Identificar con qué otras prendas lo usan y cómo	5
Materiales	Saber de qué está hecho el huipil	4
Lugar	Reconocer las similitudes y diferencias con el huipil de otras regiones triquis	4
Tiempo	Listar las etapas, tiempo de elaboración y temporalidad o fechas de elaboración	2
Técnica y proceso de elaboración	Saber el procedimiento para elaborar el huipil	4
Iconografía	Identificar los simbolismos existentes en el huipil	3

(ver anexo 1. Guía de entrevista)

Es importante mencionar que previamente la entrevista fue sometida a una prueba piloto con una tejedora de tal modo que el producto final es el que se mostró anteriormente.

¹²⁸ Lancaster, *op. cit.*, p. 44.

5.2.3.3. Pilotaje y aplicación

Una vez identificada la primera persona a entrevistar, se procedió a contactarla telefónicamente por medio de su hija, solicitando una cita en su casa. Se acudió formalmente a la reunión y se habló con la tejedora sobre el proyecto, de la información que se requeriría para ello y se le mencionó del interés de entrevistarla para aprender sobre el tejido del huipil; además se llevó a cabo un ejercicio de observación participante, con la finalidad de reconocer y ser reconocido ante la comunidad, mismo que fue registrado a través de imágenes fotográficas.

Posteriormente se diseñó y llevó a cabo un pilotaje de la entrevista, misma que fue revisada para hacer las modificaciones necesarias.

Después del pilotaje y con ayuda de la primera candidata, se contactó a otras tejedoras con quienes también se habló sobre el proyecto y a quienes se les solicitó apoyo para ser entrevistadas a lo que ellas accedieron acordando una fecha aproximada para ello.

Tiempo después de hacer ajustes a la guía de entrevista, esta se aplicó teniendo como escenario las casas de las artesanas, obteniendo de ellas disposición para trabajar, una demostración de la forma cómo hacen su huipil, una entrevista de aproximadamente una hora de duración en cada caso y la posibilidad de entrar en sus casas y su comunidad.

5.2.3.4. Textos resultado de las entrevistas

El corpus obtenido de las charlas mantenidas con las tejedoras fue grabado con una micro grabadora sony, modelo ICDUX512F 2010 de 2 GB, y fue transcrito en un documento de extensión “txt” para posteriormente poder trabajar con él. (**ver anexo 2. Corpus**)

Para la transcripción fue necesario hacer uso de corchetes en diferentes casos:

1. Debido a que el español empleado por las tejedoras incluye palabras mencionadas de forma diferente a las comunes; por ejemplo en entrevista, la señora Antonia mencionó lo siguiente: ... “me gustaba porque ella tejía [tejieba] huipil...”, y

2. para aclaraciones, debido a que en varios momentos las tejedoras hablaban en lengua triqui para comunicarse con algún miembro de su familia o para hacer mención de la forma en que ellas nombran algún objeto; por ejemplo, la señora Antonia mencionó lo siguiente: ... “en el trique pues, huipil es [ri nin]...”.
3. También fue necesario utilizarlos para acotar datos; por ejemplo, durante la entrevista con María sonó su teléfono y ella tuvo que suspender la entrevista para atenderla: ... “aja, si [interrupción-llamada telefónica]”.

Cabe resaltar que la transcripción de las entrevistas en algunos momentos resultó compleja debido al español que utilizan las tejedoras; sin embargo, haciendo las acotaciones necesarias fue posible concluirlo satisfactoriamente, respetando en lo posible los diálogos originales.

Cuando finalmente el texto estuvo transcrito, se utilizó para ser integrado en un analizador de textos, se procedió con la extracción de la terminología y se obtuvo la primera lista de candidatos a términos, punto que será tratado a continuación.

5.3. ANÁLISIS DE CORPUS

Gerardo Sierra menciona que “un corpus lingüístico consiste en la recopilación de un conjunto de textos de materiales escritos y/o hablados, agrupados bajo un conjunto de criterios mínimos, para realizar ciertos análisis lingüísticos”¹²⁹.

El corpus en este caso fue desprendido de las entrevistas de las tejedoras quienes fungieron como las expertas en el tema y por tanto estuvo conformado por el texto de las tres entrevistas, cada una con una duración en promedio de 50 min., normalizado en lo posible al idioma español, y transcrito a formato “txt” lo que correspondió a 16,548 palabras.

A partir del análisis del corpus, se buscó extraer una muestra de la terminología utilizada por un grupo de tejedoras triquis de la zona de San Andrés Chicahuaxtla, en lo referente al tejido del huipil con el objetivo de diseñar un esquema de clasificación representado por medio de un tesaurus, en el cual se pudieran identificar los términos y las relaciones existentes entre estos.

¹²⁹ Sierra Martínez, Gerardo. “Diseño de corpus textuales para fines lingüísticos”. En *Memorias del IX Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*. (Ed. Rosa María Ortiz Ciscomani. México: Universidad de Sonora, 2008), t.2, p.451.

Los términos, de acuerdo con Cabré “se dan de forma natural en el discurso oral o escrito de los especialistas”¹³⁰, razón por la que se optó por analizar el discurso oral.

Para llevar a cabo el análisis de corpus se hizo uso de WordSmith, un analizador de textos automatizado, del cual se tratará a continuación.

5.3.1. WordSmith

WordSmith Tools fue desarrollado por Mike Scott de la Universidad de Liverpool, es un software para PC publicado por Lexical Analysis Software y Oxford University Press. Es un analizador de corpus textuales que nos permite saber el comportamiento que tienen las palabras en los textos, pero que además permite configurar el idioma con el que se está trabajando y no únicamente con el idioma inglés, lo que generaría un sesgo al momento de ejecutar los diversos análisis. Además, el programa cuenta con una serie de herramientas para analizar los textos, entre las que encontramos: Concord, WordList y KeyWords.

Concord: “es un programa que extrae listas de ejemplos del uso de palabras en contexto (concordancias), presentes en el corpus”¹³¹. De manera agrupada recupera todas las veces que una palabra aparece en el corpus, colocando a esta en el centro resaltada con algún color, con un conjunto de palabras determinadas antes y después de la misma.

WordList: es una herramienta que se utiliza para “elaborar listas de palabras según la frecuencia con la que aparecen en el corpus. Se puede reordenar la lista alfabéticamente, de mayor a menor frecuencia o por archivo con sólo hacer clic sobre el título de cada columna”¹³².

Keyword: es una herramienta cuya función es identificar las palabras clave del texto.

¹³⁰ Cabré, María Teresa. *La terminología: representación y comunicación: elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. (Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 1999). p.233

¹³¹ Gómez Palou, Marta. *WordSmith Tools, un primer encuentro*. (Ottawa: University of Ottawa, 2006) (DE, 20 de mayo, 2012: <http://bit.ly/LeuJAL>)

¹³² *Ibid.*

5.3.2. Lista de palabras

Como se mencionó anteriormente, con WordList se pueden elaborar listas de palabras a partir del discurso. Para ello, el corpus arreglado previamente se introdujo en WordSmith y se le aplicó dicha herramienta. El resultado que arrojó fue de un total de 1342 entradas. A este resultado se le aplicó un “stopword” o lista de paro en español, con el objetivo de eliminar algunas conjunciones, preposiciones, algunos artículos, etc. (**ver anexo 3. Stopword**).

El “stopword” es una lista de palabras sin significado también llamadas palabras vacías, como artículos, pronombres, preposiciones y conjunciones que por sí solas podrían no significar nada y que el analizador puede filtrar antes o después de obtener la lista de palabras en WordSmith.

Posterior al filtrado, el total de palabras en lista fue de 1189, las cuales se pueden observar en orden de frecuencia de aparición; es decir, en primer lugar aparece la palabra que ocurre más veces en el corpus y así sucesivamente e igualmente se pueden visualizar en forma de lista alfabética, independientemente de la frecuencia de aparición de las palabras.

Las palabras resultantes fueron sometidas a un proceso de lematización, el cual de acuerdo a Gómez Díaz es un término que “se emplea para expresar la acción de extraer la esencia, es decir, el tema o lema de una palabra”¹³³.

Con la lematización se busca “la reducción de todas las posibles variantes flexivas de una palabra a su respectivo lexema representado por el lema”¹³⁴.

Gómez Díaz menciona también que “con este sistema se trata de eliminar de manera automática los sufijos de las palabras, para obtener, en el mínimo de caracteres posibles, el máximo de información del término. De este modo podemos relacionar un término con otro u otros de su misma familia”¹³⁵

¹³³ Gómez Díaz, Raquel. *La lematización en español: una aplicación para la recuperación de información*. Biblioteconomía y administración cultural; 125. (Gijón. Ediciones Trea, 2005). p. 117

¹³⁴ Alvarez, José. *Problemas de lematización verbal en una lengua aglutinante con infinitivos múltiples: el caso del guarijio o wayuunaiki*. Venezuela: Universidad de Zulia. 25p. (De, 6 de noviembre, 2012: <http://bit.ly/V8tonl>)

¹³⁵ *Ibid.*, p.119

Por ejemplo a la palabra “tejer” se le atribuyen las palabras que de esta se desprenden, quedando lematizada de la siguiente manera:

Tejer	Tejen, tejemos, teje, tejiendo, tejes, tejía, tejió, tejo
-------	---

Finalmente se contabilizaron un total de 621 palabras lemas. (**ver anexo 4, Lista de palabras totales**)

WordSmith 6.0 cuenta con la herramienta “Word clouds” o nube de palabras, en la que se representan de manera visual las palabras del corpus, organizadas por frecuencia de aparición, colocando al centro y de manera prominente, las palabras con mayor frecuencia, y alrededor de estas y en letra más pequeña, las de menor frecuencia, ubicando con más proximidad aquellas palabras con las que existe mayor relación.

Con la finalidad de identificar la terminología y continuar ubicando relaciones entre las palabras, se elaboró la representación gráfica de la lista de palabras totales. (**ver anexo 5. Word clouds de palabras totales**)

Las palabras obtenidas de la lematización fueron sometidas a un proceso de análisis para identificar las palabras clave o “keywords”. Estas palabras de acuerdo con Scott pueden ser definidas como “palabras que ocurren con una frecuencia inusual dentro de un texto”¹³⁶, las cuales se extrajeron de la comparación de la lista de palabras final con un corpus de referencia mayor, esto permitió al programa identificar las palabras que tienen una frecuencia fuera de lo común y extraerlas como palabras clave.

La comparación se realizó con un documento en formato “txt” del libro “Don Quijote de la Mancha”¹³⁷. El texto se introdujo a WordSmith y se analizó con la herramienta “stoplist”, proceso del cual se extrajo una lista de 24, 648 palabras.

¹³⁶ Scott, M. "PC analysis of key words — And key key words". En *System*. (Vol. 25, no.2, 1997). p. 236 (DE, 2 de septiembre, 2012: <http://bit.ly/RSarUZ>) (interpretación propia)

¹³⁷ Cervantes Saavedra, Miguel de. *Don Quijote de la Mancha*. (Toledo: Empresa pública Don Quijote, 2005). 717p.

El resultado de la comparación de ambas listas de palabras fue de 147 “palabras clave”, arrojadas en una tabla en donde se ubica en primer lugar la palabra clave, seguido por una fila en donde se muestra la frecuencia de aparición en el texto origen, posteriormente la frecuencia de aparición en el corpus de referencia y en último lugar se muestra el valor de “keyness”, que corresponde a la distancia que existe entre la palabra principal “tema” o la de mayor frecuencia y las demás palabras clave. **(ver anexo 6, Lista de keywords)**

Es importante mencionar que para el análisis no se tomaron en cuenta las palabras que tienen una frecuencia de aparición de 3 a 1.

Con la finalidad de continuar ubicando relaciones entre las palabras, también se elaboró la representación gráfica de la lista de palabras clave. **(ver anexo 7. Word clouds palabras clave)**

Resulta interesante observar en la nube de “palabras clave” la terminología que en la nube de la “lista de palabras general” se encontraba con mayor prominencia; es decir, hacer uso de la herramienta de palabras clave facilita identificar con mayor rapidez las palabras con mayor representación dentro de un texto, el tema central del corpus, así como las relaciones y proximidades entre las palabras.

5.3.3. Análisis y relaciones

El proceso de filtrado o depuración de la lista de palabras recuperadas en WordSmith, que inició con la aplicación de la lista de paro y continuó con el proceso de lematización, tuvo continuidad a partir de la elaboración de la lista de palabras clave mencionada anteriormente.

Las palabras clave fueron analizadas por medio de concordancias de WordSmith, para identificar las relaciones entre estas y poder así comenzar a determinar la terminología “especializada”.

Haciendo uso de tablas, se ubicaron, a partir de las categorías principales, previamente establecidas (Aristóteles y Ranganathan), y del listado de palabras clave, las palabras que podrían formar parte de la terminología; sin embargo fue necesario también hacer una revisión al listado de palabras final y de las concordancias de algunas palabras de este listado, debido a que como se mencionó anteriormente, el analizador de palabras clave solo consideró aquellas con una frecuencia mayor a tres y algunas palabras candidatos a término se encontraban con una frecuencia entre 1 y 3. **(ver anexo 6. Tabla de frecuencias)**

Finalmente con los elementos antes expuestos (lista de palabras generales, lista de palabras clave y nubes de palabras) se elaboró una tabla con la finalidad de dar un primer orden a las palabras que podrían formar parte del tesoro, organizadas de acuerdo a las categorías planteadas en la guía de entrevista.

La tabla se construyó con los datos obtenidos en la lista de palabras general pero considerando la lista de “palabras clave”.

Los datos que se recuperaron fueron: el número que ocupa la palabra en la lista, la palabra, la frecuencia de aparición, el porcentaje que tiene la palabra en el texto, el texto de donde es tomada, el porcentaje del texto que fue analizado y las lematizaciones que se hicieron de la misma, principalmente datos estadísticos que arroja el programa.

De esta manera se puede tener una primera visualización de la terminología del huipil triqui y da la posibilidad de comenzar a conformar el tesoro especializado en el huipil triqui.

5.4. TESAURIZACIÓN Y MAPA CONCEPTUAL

Lancaster como se señaló anteriormente, propone dos aspectos a considerar para la determinación de la terminología: la autoridad literaria y la autoridad del usuario.

El primero relacionado con la aparición significativa de un término en la literatura y la segunda que se da si el término es de interés para el usuario.

Tomando en consideración esto, los resultados obtenidos del análisis de corpus dan garantía de uso a las palabras de ahí desprendidas; por lo tanto, a partir de las palabras organizadas previamente por categorías de la guía de entrevista, se desarrolló la siguiente tabla, en la que de acuerdo con las categorías de Aristóteles y Ranganathan se empezaron a desprender descriptores y términos equivalentes.

De igual manera los términos resultantes fueron revisados a lo largo del proceso de investigación, lo cual de alguna manera da garantía literaria a los mismos.

Primera categorización

Denominación	Uso	Descripción física	Relación con	Materiales	Lugar	Tiempo	Técnica y proceso de elaboración	Iconografía
huipil	Vestir Fiestas Casarse Vender	Decoración con Dibujos Figuras Mariposas= yawii (pájaros, pinos, árboles, manzanas, canastas, jarras, conejo, jarros, montaña, pica, triángulos, culebras, rombos, soltera, estrella, fauna, geométrica, mariposas, San Martín, flor, frutas, naturaleza, flora, gallinas, ganado, zigzag, soldados, señor, señora, gallos, ojo) Colores principales: blanco y rojo Negro, azul y rojo Combinar colores en decoración: Fuertes/vistozos Partes: Tres tiras o lienzos Central o media: mada na Laterales u orillas: mara a	Blusa Enredo o enrollado Cobija Ceñidor o faja Blusa Trenzas Aretes Collar tenate	Hilo de algodón Hilo vela Estambre Listón aguja Telar de cintura Palitos con hilo en medio Palitos con su partecito Carrizo Palito con clavitos Espina de maguey Palos para levantar el telar Hilo para detener el huipil Palos con puntita para enrollar el hilo Machete Estacas Soyate Suelto Palo para saber el ancho	De elaboración, de compra, etc. San Andrés Chichahuaxtla.	De elaboración de 8 a 9 meses. Fecha de elaboración.	Tejido abierto Tejido cerrado Bordado Cosido Tejido Medidas: codos Hilo Dedos Mano Unión de partes: cosido a mano Bordado	Capullo: parte central Alas: partes de los lados Sol: hueco de la cabeza, cara Rayos del sol: adornos del cuello Arcoíris: listones de colores de la espalda Gusano: hilo rojo del huipil Mamá de las mariposas: franja grande con bordados de colores ubicado en la tira central, en la parte trasera y delantera.

Cuadro 4. Primer Categorización.

A partir de esta tabla se identificaron nuevas categorías a considerar en la tesauroización, mismas que fueron comparadas con alguna de las categorías establecidas en el Tesauro sobre pueblos indígenas de México¹³⁸ y América Latina y en el tesauro de Arte y arquitectura¹³⁹, de tal modo que las categorías resultantes fueron:

1. Traje indígena
2. Traje indígena femenino
3. Materiales
4. Herramientas
5. Procesos y técnicas

Los elementos que se consideraron para dar forma al tesauro fueron:

1. Categorías
2. Descriptores
3. Notas explicativas o de alcance
4. Términos equivalentes
5. Términos específicos

Posterior a la organización del tesauro se procedió a construir un mapa conceptual tomando este como base. Para ello se utilizó una herramienta llamada “Inspiration maps” de Inspiration Software. Inc. Dicha herramienta permite crear mapas conceptuales y diferentes gráficos con la finalidad de organizar y analizar información, con la finalidad de promover el aprendizaje visual. En el mapa generado se incluyeron términos generales, términos específicos, y términos relacionados, algunos ejemplos, palabras de enlace y se unieron los conceptos mediante líneas, de acuerdo a la metodología propuesta por Novak, revisada anteriormente.

¹³⁸ Valdez Ángeles, Georgina Yuriko. “Tesauro sobre pueblos indígenas de México y América Latina”. (Tesis para obtener el título de licenciado en bibliotecología, México: UNAM, 2002). 267p.

¹³⁹ Getty Research Institute. *Tesauro de arte y arquitectura*. Traducido en español por el Centro de Documentación de Bienes Patrimoniales. (Chile: Centro de Documentación de Bienes Patrimoniales, 2003). (DE, junio, 2012: <http://www.aatespanol.cl/taa/publico/portada.htm>).

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

- Alvarez, José. *Problemas de lematización verbal en una lengua aglutinante con infinitivos múltiples: el caso del guarijío o wayuunaiki*. Venezuela: Universidad de Zulia. 25p. (De, 6 de noviembre, 2012: <http://bit.ly/V8tonI>)
- Cabré, M. Teresa. *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Empúries, c1993. 529p. ----- . *La terminología: representación y comunicación: Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*, Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, c1999. 369p.
- Cardero García, Ana María. *Lingüística y terminología*. México: UNAM, c2004. 274p.
- Cervantes Saavedra, Miguel de. *Don Quijote de la Mancha*. Toledo: Empresa pública Don Quijote, c2005. 717p.
- Getty Research Institute. *Tesaurus de arte y arquitectura*. Traducido en español por el Centro de Documentación de Bienes Patrimoniales. Chile: Centro de Documentación de Bienes Patrimoniales, 2003. (DE, junio, 2012: <http://www.aatespanol.cl/taa/publico/portada.htm>).
- Gómez Díaz, Raquel. *La lematización en español: una aplicación para la recuperación de información*. Biblioteconomía y administración cultural; 125. Gijón: Ediciones Trea, c2005. 239p.
- Gómez Palou, Marta. *WordSmith Tools, un primer encuentro*. Ottawa: University of Ottawa, 2006 (DE, 20 de mayo, 2012: <http://bit.ly/LeuJAL>)
- Marzal, Miguel Angel y otros. “Mapas conceptuales y representación gráfica del tesaurus: aplicación a las bibliotecas educativas”. En *Second Int. Conference on Concept Mapping*. San José, Costa Rica, 2006. (DE, 5 de junio, 2012: <http://bit.ly/LAIJVq>)
- Molina Salinas, Claudio. *Proceso de extracción, validación e integración y análisis lingüístico de una terminología: el caso del buceo recreativo*. Tesis UNAM. México, c2010. 243p.
- Moreiro González, José y otros. “De los tesaurus a los topic maps: nuevo estándar para la representación y la organización de la información”. En *Encontros Bibli: revista eletrónica de biblioteconomía e ciencia da informacao*. Brasil: Universidade Federal de Santa Catarina, no. 18, 2º semestre, 2004. pp. 1-19 (DE, 5 de junio, 2012: <http://bit.ly/Mf9b8L>)
- Novak, Joseph D. y D. Bob Gowin. *Aprendiendo a aprender*. Traducción de Juan M. Campanario y Eugenio Campanario. Educación. Barcelona: Martínez Roca, c1999. 234p.

- Pinto, María y Carmen Gálvez. *Análisis documental de contenido: procesamiento de información*. Biblioteconomía y documentación, 10. Madrid: Síntesis, c1996. 158p.
- Ruiz Olabuenaga, José Ignacio. *Metodología de la investigación cualitativa*. Bilbao: Universidad de Deusto, c1996. 333p.
- Scott, M. "PC analysis of key words — And key key words". En *System*. Vol. 25, no.2, 1997. pp. 233-245 (DE, 2 de septiembre, 2012: <http://bit.ly/RSarUZ>)
- Sierra Martínez, Gerardo. "Diseño de corpus textuales para fines lingüísticos". En *Memorias del IX Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*. Ed. Rosa María Ortiz Ciscomani. México: Universidad de Sonora, 2008, t.2, pp. 445-462.
- Valdez Angeles, Georgina Yuriko. "Tesoro sobre pueblos indígenas de México y América Latina". Tesis para obtener el título de licenciado en bibliotecología. México: UNAM, 2002. 267p.

VI. RESULTADOS

... *“notoriamente no hay clasificación del universo que no sea arbitraria y conjetural. La razón es muy simple: no sabemos qué cosa es el universo”.*
Borges. Obras completas. p.86

En el siguiente apartado se presentan los resultados obtenidos de la aplicación de la metodología descrita anteriormente. Dichos resultados incluyen: a) la elaboración del tesoro obtenido del análisis de las entrevistas realizadas a las tejedoras triquis (análisis de corpus), y b) el diseño del mapa conceptual desarrollado a partir del tesoro.

6.1. TESAURO

El tesoro está conformado por descriptores, los cuales se encuentran ordenados alfabéticamente y en letras negritas, cada uno de estos con la siguiente estructura:

Descriptor principal	HUIPIL
Forma variante	UP VESTIDO
Nota de alcance	NA túnica o vestido de tres lienzos de algodón o estambre
Término general	TG TRAJE INDÍGENA
Término general	TG TRAJE INDÍGENA FEMENINO
Término específico	TE PARTES DEL HUIPIL
Término específico	TE DECORACIÓN DEL HUIPIL

Del mismo modo los términos no aceptados se encuentran reflejados como un no descriptor, identificando esto por medio de una nota de envío:

Descriptor no aceptado	VESTIDO
Descriptor aceptado	USE HUIPIL

Estos elementos quedaron representados por medio de la siguiente notación:

- UP= Usado por
Indica que es un término no preferente
- NA= Nota de alcance
Indica el alcance que tiene el término.
- TG= Término general
Descriptor de más alta jerarquía
- TE= Término específico
Términos derivados del general
- USE
Nota de envío al término preferente

Es importante mencionar que las notas de alcance de los descriptores, en su mayoría fueron tomadas del capítulo cuatro de la presente investigación, razón por la que en este no se incluye referencia alguna.

TESAURO

ACCESORIOS PARA VESTUARIO

NA Use para artículos complementarios del vestuario

TG TRAJE INDÍGENA

TRAJE INDÍGENA FEMENINO

TE TRENZAS

COLLAR

TENATE

AGUJAS

NA Use para objetos puntiagudos, utilizados para la perforación con hilo

TG HERRAMIENTAS

TE AGUJAS DE COSER

AGUJAS DE TEJER

AGUJAS DE COSER

NA Use para agujas con un extremo terminado en punta y el otro en un agujero para pasar hilo de coser

TG AGUJAS

HERRAMIENTAS

AGUJAS DE TEJER

NA Use para agujas con gancho en un extremo

TG HERRAMIENTAS

AGUJAS

ARCOIRIS

UP TIRAS COLGANTES

NA Use para nombrar los listones de colores que cuelgan por la espalda, mismos que parten del cuello y llegan hasta la parte baja del huipil.

TG PROCESOS Y TÉCNICAS

DECORACIÓN

ARTESANAS

NA Use para nombrar a las mujeres que realizan objetos de manera manual por medio de técnicas tradicionales

TE TEJEDORAS

BORDADO

NA Decoración que se ejecuta cuando el tejido está fuera del telar

TG PROCESOS Y TÉCNICAS

TÉCNICAS DE DECORACIÓN

TE BORDADO DE RANDA

BORDADO DE RANDA

NA Tira bordada en forma de trenza de múltiples colores, que bordea las uniones del textil

TG PROCESOS Y TÉCNICAS

TÉCNICAS DE DECORACIÓN

BORDADO

BROCADO

NA Decoración que se realiza de manera simultánea en el proceso de tejido y consiste en la inserción de los hilos en el tejido de tal modo que se vaya dando forma a las figuras.

TG PROCESOS Y TÉCNICAS

TÉCNICAS DE DECORACIÓN

CANASTA

USE TENATE

CEÑIDOR

UP FAJA

CINTURÓN

NA Cinturón que se utiliza para sujetar el enredo a la cintura

TG TRAJE INDÍGENA

TRAJE INDÍGENA FEMENINO

CINTURÓN

USE CEÑIDOR

COBIJA

UP MANTO

NA Es un tipo de rebozo formado por dos lienzos de diversos materiales

TG TRAJE INDÍGENA

TRAJE INDÍGENA FEMENINO

COLLAR

NA Adorno para el cuello formado de cuentas de plástico de diversos colores, sobre hilo de algodón

TG ACCESORIOS

TRAJE INDÍGENA

TRAJE INDÍGENA FEMENINO

COLORES

NA Para identificar el color de los materiales, use el nombre o tono del mismo.

TG MATERIALES

TE COLORES FUERTES

COLORES TENUES

COLORES CLAROS

NA Úsese para los colores apagados.

TG MATERIALES

COLORES

COLORES FUERTES

NA Úsese para los colores intensos.

TG MATERIALES

COLORES

COMPONENTES DEL TEJIDO

NA Elementos que constituyen el tejido

TG PROCESOS Y TÉCNICAS

TEJIDO

TE TRAMA

URDIMBRE

COSIDO

NA Es la costura de materiales con hilo, mediante una aguja

TG PROCESOS Y TÉCNICAS

TE TÉCNICAS DE COSTURA

COSIDO A MANO

NA Es la costura de materiales a mano con hilo, mediante una aguja

TG PROCESOS Y TÉCNICAS

TÉCNICAS DE COSTURA

COSIDO

COSIDO A MÁQUINA

NA Es la costura de materiales con hilo por medio de una máquina eléctrica

TG PROCESOS Y TÉCNICAS

TÉCNICAS DE COSTURA

COSIDO

DECORACIÓN

NA Técnicas utilizadas para adornar las prendas

TG PROCESOS Y TÉCNICAS

TE ARCOÍRIS

GUSANOS

MAMÁ DE LAS MARIPOSAS

MARIPOSAS

RAYOS DE SOL

TÉCNICAS DE DECORACIÓN

ENJULIOS

NA Vara que tienen la función de soportar la urdimbre, la trama y los demás elementos del telar, además de dar la anchura máxima del tejido

TG HERRAMIENTAS

TELAR

TELAR DE CINTURA

ENREDO

UP ENROLLO

FALDA

NA Es una prenda rectangular que se usa como falda y va enredada al cuerpo

TG TRAJE INDÍGENA

TRAJE INDÍGENA FEMENINO

ENROLLO

USE ENREDO

ESPINAS

NA Para objetos puntiagudos utilizados para recorrer los hilos del tejido

TG HERRAMIENTAS

TE ESPINAS DE MAGUEY

ESPINAS DE MAGUEY

NA Púas de maguey naturales utilizadas para recorrer los hilos del tejido

TG ESPINAS

HERRAMIENTAS

ESTACAS

NA Palo cilíndrico de carrizo con punta de un lado para clavar al piso
TG HERRAMIENTAS

ESTAMBRE

NA Son hilos industriales de acrílico o nylon
TG MATERIALES

FAJA

USE CEÑIDOR

FALDA

USE ENREDO

FIGURAS

USE MARIPOSAS

FRANJAS ROJAS

USE GUSANOS

GUSANOS

UP FRANJAS ROJAS

NA Use para nombrar las franjas de color rojo que decoran el huipil
TG PROCESOS Y TÉCNICAS
DECORACIÓN

HERRAMIENTAS

NA Úsese para designar los objetos utilizados por las artesanas para ejecutar o facilitar los procesos de tejido.

TG TRAJE INDÍGENA

TRAJE INDÍGENA FEMENINO

TE AGUJAS

ESPINAS

ESTACAS

INSTRUMENTOS DE MEDICIÓN

LANZADERA

LIZO

MACHETE

SOYATE

TELAR

HILO

NA Hebras de material textil para coser o tejer

TG TRAJE INDÍGENA

TRAJE INDÍGENA FEMENINO

MATERIALES

TE HILO DE ALGODÓN

HILO DE LANA

HILO DE ALGODÓN

UP HILO VELA

NA Fibras de algodón natural o industrial usadas para coser o tejer

TG MATERIALES

HILO

HILO DE LANA

NA Fibras de lana natural o industrial utilizada para tejer

TG MATERIALES

HILO

HILO VELA

USE HILO DE ALGODÓN

HUIPIL

UP VESTIDO

NA Túnica o vestido de tres lienzos de algodón o estambre

TG TRAJE INDÍGENA

TRAJE INDÍGENA FEMENINO

TE PARTES DEL HUIPIL

DECORACIÓN

INDUMENTARIA INDÍGENA

USE TRAJE INDÍGENA

INSTRUMENTOS DE MEDICIÓN

NA Objetos utilizados para conocer la longitud o tamaño de sus prendas

TG HERRAMIENTAS

TE MEDICIÓN CON CODOS

MEDICIÓN CON DEDOS

LADOS

USE LIENZOS

LANZADERA

NA Varita con hilo que pasa entre la urdimbre para formar la trama

TG HERRAMIENTAS

TELAR

TELAR DE CINTURA

LIENZOS

UP LADOS

TIRAS

PARTES

NA Tela rectangular tejida en el telar, que unida es utilizada para crear textiles

TG PARTES DEL HUIPIL

TRAJE INDÍGENA

TRAJE INDÍGENA FEMENINO

TE LIENZOS LATERALES

LIENZO CENTRAL

LIENZO CENTRAL

NA Tela rectangular que forma la parte central del huipil

TG PARTES DEL HUIPIL

TRAJE INDÍGENA

TRAJE INDÍGENA FEMENINO

LIENZOS

LIENZOS LATERALES

NA Telas rectangulares que conforman las orillas del huipil

TG PARTES DEL HUIPIL

TRAJE INDÍGENA

TRAJE INDÍGENA FEMENINO

LIENZOS

LISTÓN

NA Cinta de hilo de artisela

TG MATERIALES

LIZO

NA Hilo utilizado para dividir la urdimbre para pasar la lanzadera

TG HERRAMIENTAS

MACHETE

NA Madera en forma de machete que se utiliza para ajustar los hilos

TG HERRAMIENTAS

TELAR

TELAR DE CINTURA

MANTO

USE COBIJA

MAMÁ DE LAS MARIPOSAS

UP TIRA CENTRAL

NA Franja grande horizontal roja colocada al pecho en lienzo central

TG PROCESOS Y TÉCNICAS

DECORACIÓN

MARIPOSAS

NA Use para nombrar a las figuras que decoran el huipil

TG PROCESOS Y TÉCNICAS

DECORACIÓN

TE MARIPOSA DE ANIMALES

MARIPOSA DE COSAS

MARIPOSA DE FIGURAS

GEOMÉTRICAS

MARIPOSA DE PERSONAS

MARIPOSA DE PLANTAS

MARIPOSA DE ANIMALES

NA Figuras de animales que decoran el huipil.

Use el nombre específico del animal.

TG PROCESOS Y TÉCNICAS

DECORACIÓN

MARIPOSAS

MARIPOSA DE COSAS

NA Figuras de objetos que decoran el huipil.

Use el nombre específico del objeto.

TG PROCESOS Y TÉCNICAS

DECORACIÓN

MARIPOSAS

MARIPOSA DE FIGURAS

GEOMÉTRICAS

NA Figuras con formas geométricas que decoran el huipil. Use el nombre específico de la figura.

TG PROCESOS Y TÉCNICAS

DECORACIÓN

MARIPOSAS

MARIPOSA DE PERSONAS

NA Figuras con formas humanas que decoran el huipil. Use el nombre específico por edad y sexo.

TG PROCESOS Y TÉCNICAS
DECORACIÓN
MARIPOSAS

MARIPOSA DE PLANTAS

NA Figuras con formas de la naturaleza. Use el nombre específico de la planta.

TG PROCESOS Y TÉCNICAS
DECORACIÓN
MARIPOSAS

MATERIALES

NA Se usa para designar las fibras con las que se producen los textiles

TG TRAJE INDÍGENA
TRAJE INDÍGENA FEMENINO
TE ESTAMBRE
HILO
LISTÓN
COLORES

MECAPAL

NA Es un cinturón que se utiliza para atar el telar a la cintura de la tejedora atando del lado contrario una cuerda a una parte fija.

TG HERRAMIENTAS
TELAR
TELAR DE CINTURA

MEDICIÓN CON CODOS

NA Medición que va desde el codo hasta la punta del dedo medio

TG HERRAMIENTAS
INSTRUMENTOS DE MEDICIÓN

MEDICIÓN CON DEDOS

NA Medición que se da a partir del ancho de cuatro dedos juntos

TG HERRAMIENTAS
INSTRUMENTOS DE MEDICIÓN

PARTES DEL HUIPIL

NA Para designar los lados de la prenda
TG HUIPIL

TRAJE INDÍGENA
TRAJE INDÍGENA FEMENINO
TE LIENZOS

PROCESOS Y TÉCNICAS

NA Para describir acciones y métodos utilizados en la elaboración del textil.

TG TRAJE INDÍGENA
TRAJE INDÍGENA FEMENINO
TE BORDADO
BROCADO
COSIDO
DECORACIÓN
TEJIDO

RAYOS DE SOL

UP TRIÁNGULOS DEL CUELLO

NA Use para nombrar los triángulos que decoran el cuello

TG PROCESOS Y TÉCNICAS
DECORACIÓN

SOYATE

NA Tira de palma o plástico utilizada para atar el telar a la espalda

TG HERRAMIENTAS

TÉCNICAS DE COSIDO

NA Para nombrar los medios utilizados para coser

TG PROCESOS Y TÉCNICAS
COSIDO
TE COSIDO A MANO
COSIDO A MÁQUINA

TÉCNICAS DE DECORACIÓN

NA Para nombrar los procedimientos utilizados para adornar el textil

TG PROCESOS Y TÉCNICAS
DECORACIÓN
TE BORDADO
BROCADO

TÉCNICAS DE TEJIDO

NA Para nombrar los tipos de entrelazado de hilos o fibras

TG PROCESOS Y TÉCNICAS

TEJIDO

TE TEJIDO ABIERTO

TEJIDO CERRADO

TEJIDO MIXTO

TEJEDORA

USE TEJEDORAS

TEJEDORAS

UP TEJEDORA

NA Término usado para identificar a las mujeres que tejen

TG ARTESANAS

TE TEJEDORAS TRIQUIS

TEJIDO

NA Resultado obtenido de entrelazar uno o varios hilos de trama y urdimbre

TG PROCESOS Y TÉCNICAS

TE TÉCNICAS DE TEJIDO

COMPONENTES DEL TEJIDO

TEJIDO ABIERTO

UP TEJIDO DE GASA

NA Se forma por el cruce de los hilos impares de la urdimbre sobre los hilos pares, o viceversa, antes de que se introduzca la pasada de trama

TG PROCESOS Y TÉCNICAS

TEJIDO

TÉCNICAS DE TEJIDO

TEJIDO CERRADO

UP TEJIDO DE TAFETÁN

NA Es aquel en el que un solo hilo de trama cruza un hilo de urdimbre

TG PROCESOS Y TÉCNICAS

TEJIDO

TÉCNICAS DE TEJIDO

TEJIDO DE GASA

USE TEJIDO ABIERTO

TEJIDO DE TAFETÁN

USE TEJIDO ABIERTO

TEJIDO MIXTO

NA Combinación del tejido abierto con el cerrado

TG PROCESOS Y TÉCNICAS

TEJIDO

TÉCNICAS DE TEJIDO

TELAR

NA Herramientas de entrelazar dos o más conjuntos de hilos para formar una tela.

TG HERRAMIENTAS

TE TELAR DE CINTURA

TELAR DE CINTURA

NA Herramientas para entrelazar dos o más conjuntos de hilos para formar una tela y va atada a la cintura con un mecapal

TG HERRAMIENTAS

TELAR

TE ENJULIOS

LANZADERA

MACHETE

MECAPAL

TEMPLERO

VARA DE PASO

VARILLA DE LIZOS

TEMPLERO

NA Es una tira de madera que se fija a la parte inferior del tejido y muy cerca de la última pasada

TG HERRAMIENTAS

TELAR

TELAR DE CINTURA

TENATE

UP CANASTA

NA Cesto con asa larga, elaborada de palma o plástico, tejida a mano.

TG ACCESORIOS

TRAJE INDÍGENA

TRAJE INDÍGENA FEMENINO

TIRA CENTRAL

USE MAMÁ DE LAS MARIPOSAS

TIRAS

USE LIENZOS

TIRAS COLGANTES

USE ARCOÍRIS

TRAJE INDIGENA

UP VESTIMENTA INDÍGENA

INDUMENTARIA INDÍGENA

NA Para nombrar las prendas o indumentos utilizados por los pueblos indígenas.

TG TRIQUIS

TE TRAJE INDIGENA FEMENINO

TRAJE INDIGENA MASCULINO

TRAJE INDÍGENA FEMENINO

NA Para nombrar las prendas o indumentos utilizados por las mujeres.

TG TRAJE INDÍGENA

TE ACCESORIOS

CEÑIDOR

COBIJA

ENREDO

HUIPIL

TRAMA

NA Hilos entrelazados de forma vertical

TG PROCESOS Y TÉCNICAS

TEJIDO

COMPONENTES DEL TEJIDO

TRENZAS

NA Conjunto de hilos de algodón o estambre cruzados, diseñados para adornar la cabeza.

TG ACCESORIOS

TRAJE INDÍGENA

TRAJE INDÍGENA FEMENINO

TRIÁNGULOS DEL CUELLO

USE RAYOS DE SOL

TRIQUIS

UP TRIQUES

DRIQUIS

NA Grupo indígena situado en el noroeste de Oaxaca

TG PUEBLOS INDIGENAS DE MÉXICO

VARA DE PASO

NA Vara que permite el control de los hilos pares e impares de la urdimbre que van a ser entrecruzados

TG HERRAMIENTAS

TELAR

TELAR DE CINTURA

VARILLA DE LIZOS

NA Varas utilizadas para controlar los hilos pares e impares que no controla la vara de paso

TG HERRAMIENTAS

TELAR

TELAR DE CINTURA

VESTIDO

USE HUIPIL

VESTIMENTA INDÍGENA

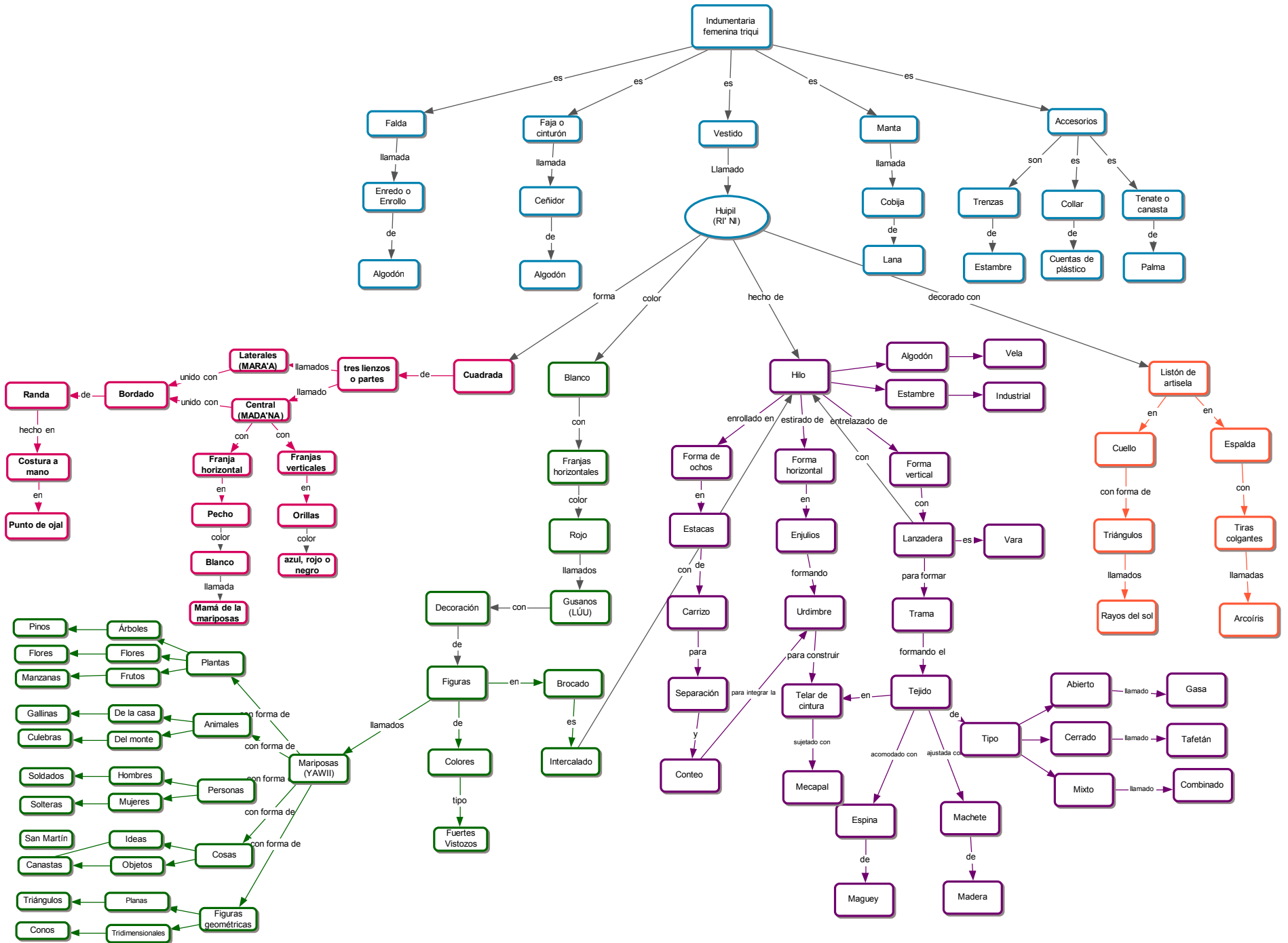
USE TRAJE INDÍGENA

6.2. MAPA CONCEPTUAL

El mapa se desarrolló tratando de seguir las categorías de organización del tesoro y la metodología propuesta por Novak, tratando de reflejar los descriptores del tesoro y las relaciones que existen entre estos, utilizando para ello diferentes colores.

De este modo, el mapa se estructuró de la siguiente forma:

Color	Categoría
Azul	Traje indígena y Traje indígena femenino
Rosa	Forma
Verde	Colores
Morado	Materiales, procesos y técnicas
Anaranjado	Aplicaciones



EL HUIPIL COMO IDENTIDAD ÉTNICA: DISCUSIÓN

*Bien sabido es —y quizá desde que los hombres hablan- que, ...
de una manera o de otra, las cosas dichas digan mucho más de lo que en sí son.
Foucault. La arqueología del saber. (185)*

El traje típico de las mujeres triqui, está formado por un huipil (153 veces), una falda llamada enredo (8) también conocida como enrollo (6), una blusa (17) de adhesión reciente, una especie de rebozo llamada cobija (17), un par de trenzas (15) comúnmente artificiales, un collar (4) de plástico, un cinturón mejor conocido como ceñidor (1) o faja (1), aretes (1), y una canasta con asa llamada tenate (1).

“O- en sí la mujer triqui se viste pues del huipil, empezando por abajo el enrollo, el ceñidor, después el huipil..., su cobija, peinarla con dos trenzas...”

Al revisar el modo en que las tejedoras nombran su vestimenta típica, observamos que la palabra más recurrente es “huipil” (153 veces), aunque en la lengua triqui es “ri ni”, término empleado solo una vez y no reconocido por el analizador, la cual es considerada la palabra “tema” o central del corpus. El huipil es una prenda que caracteriza a las mujeres triquis, que les da pertenencia. Las hace diferenciarse de cualquier grupo indígena tanto como del propio y a pesar de los cambios que puedan haberse dado dentro o fuera de la comunidad y que se siguen dando, se conserva. Al respecto María menciona lo siguiente:

M- “... ya es costumbre que viene de antes mucho y no quiere perderse pues, porque ya aquí de san Andrés Chicahuaxtla ya no lo cambia ni uno porque sigue usando y sigue vistiendo y tejiendo eso y hay otros pueblos que ya lo cambia ya no, no lo hace pues, y ya se vestían puras faldas, pantalones y ya, y aquí no, aquí no lo cambiamos”.

En las entrevistas no se identifica algún dato referente a fechas que indiquen desde cuándo utilizan el huipil, solo algunos indicios de que las mujeres triquis utilizan su huipil desde hace ya mucho tiempo y que este aprendizaje fue heredado principalmente por las abuelas, término identificado con una aparición de 19 veces. Entre estos datos encontramos el siguiente relato:

M- ...hace mucho tiempo, cuando los bisabuelitos... dice que ellos no..., siempre así está de..., no tienen su ropa pues, nomas tantito tiene tapando atrás y atrás lo tapa tantito, entonces pues ellos si pensaron, como en ese tiempo se siembra mucho algodón y con ese algodón lo abren, no sé como lo hacen dice mi abuelita y ya de ahí de tiempo se lo taparon ellos, pero cuando va al monte pues ya ese algodón ya se cae, se jalan los, este con los palitos del monte y ya y luego se quedan y ya no hay nada, y un tiempo que llegó y pensó mucho y entonces de ahí empezaron a sacar hilo, empezaron a sacarlo, a hacer, a aprender a tejer pues, a hacer el huipil, y la historia así me dijeron pero como ya hace muchos años pues, y ya creo que eso fue así de ese tiempo.

A través de esta breve historia, al parecer entrecortada e incompleta, podemos observar que el huipil surge como una necesidad y de elementos que están en la naturaleza, mismos que las mujeres triquis (aquí identificadas como las bisabuelitas), debieron aprender a usar y explotar para su beneficio. Otilia Sandoval, originaria de Chicahuaxtla, cuenta una leyenda muy similar:

“Cuando surgió la gente en el mundo, se encontraban sin ropa y se dieron cuenta de que podían hacer algo para protegerse del frío y el calor. Descubrieron una planta que se podía extender: el algodón. Primero la despepitaban y con las dos manos la empezaban a abrir hasta que alcanzaba un tamaño que cubriera el torso, después le hacían un hoyo para el cuello y preparaban otro para cubrirse la cadera. Pero al ir al monte se atoraban pedazos en las ramas de los arbustos por lo que tuvieron que idear una tela que los pudiera cubrir sin que se rompiera fácilmente. Así, los hombres descubrieron el malacate y la mujer comenzó a hilar el algodón. De esta forma se inventó el telar de cintura y pudieron hacer sus prendas”¹⁴⁰.

¹⁴⁰ Fernández, Carla. *Taller flora*. (México: Editorial Diamantina, 2006). p.36

El texto es más largo; sin embargo el párrafo tomado permite hacer una relación con la historia contada por María. En ambos relatos es posible identificar pasos importantes que se siguieron para elaborar el huipil: identificar una necesidad (vestirse), saber que se cuentan con algún material que puede ser útil y saber cómo explotarlo (algodón), aprender a hacer el hilo de algodón con la ayuda de un malacate y ya con los hilos aprender a hacer el telar y a tejer los hilos para formar telas resistentes y lo suficientemente gruesas para cubrirse del frío y la lluvia.

Además dada la relación entre ambos relatos se observa una larga tradición y deseo por conservar sus costumbres, el cual se da a través de la tradición oral utilizada principalmente en los pueblos indígenas como una forma de transmitir sus conocimientos y experiencias.

Hilo es la palabra más próxima a huipil con 168 apariciones, 15 más que la palabra huipil, y aunque no es considerado el tema central si se observa una relación muy directa entre ellas, debido principalmente a que es el material principal de hechura. En la lista de concordancias encontramos que las triquis utilizan tres tipos de hilo para la elaboración del huipil, estos son: hilo vela (9 veces), también llamado hilo de seda (15 veces), el estambre (28 veces) y el principal de ellos, el de algodón (37 veces), aunque es importante mencionar que actualmente el hilo de algodón ya está industrializado y las mujeres triquis lo compran en las ciudades.

Antiguamente, como pudimos observar, ellas hacían sus hilos de algodón puro y al parecer también lo teñían. Al respecto no se encontraron datos precisos en las entrevistas; sin embargo en un relato sobre el telar y el huipil triqui, Fausto Sandoval menciona lo siguiente:

“...las diosas enseñaron a nuestras abuelas a tejer, a formar el telar, a hilar y teñir el hilo con la flor de gallo para que fuera amarillo y para que fuera rojo con la cáscara de un árbol llamado tuniñe”¹⁴¹.

¹⁴¹ Sandoval Cruz, Fausto. “Telar y cultura triqui”. En *Los pueblos indígenas de Oaxaca: atlas etnográfico*. (México: FCE, 2004). p.75

Posteriormente el hilo se empezó a combinar con otros materiales y a comercializarse a precios muy accesibles, situación que parecía beneficiar a las personas con menos recursos que requirieran comprar grandes cantidades del material, razón por la que las mujeres triquis entrevistadas justifican utilizar materiales sintéticos.

“O- ...antes era algo muy valioso el hilo entonces no lo podías tomar así como sea y ahora ya no, hay mucho hilos, pues antes los hilos los hacían más de algodón y las mamás los tenían que desenredar con otras cosas que ocupaban antes, o sea era mucho más carga antes, pues ahora no porque ya vemos muchos más colores y antes no porque solamente ocupaban si acaso el rojo, el blanco y entre otros colores primarios, porque mas colores ya no podían haber, y luego pues las pintadas que hacían y todo eso pues era costoso, tu no podías tomar el hilo de tu mamá porque ya te regañaban por agarrar porque era algo valioso para ella, y en esos tiempos pues no tenían mucho donde agarrar ni donde conseguir los hilos porque igual pues no era su tiempo, pero ahora ya en cualquier lugar podemos encontrar hilos pues porque ahora ya son más sintéticos, mas plástico, entonces ya no vemos hilo de algodón”.

Los principales colores de hilo utilizados en el huipil son cuatro: el blanco (52 repeticiones), el rojo (61 repeticiones), azul (9 repeticiones) y negro (8 repeticiones). La mayor cantidad de repeticiones se observan en los colores blanco y rojo debido a que son los colores principales del huipil. Los colores blanco y rojo se tejen en forma de franjas horizontales, las rojas son más gruesas que las blancas debido a que sobre estas, las mujeres triquis decoran sus huipiles. La decoración consiste en el entretejido de figuras (48 repeticiones) también nombrados por las tejedoras como dibujos (43) o mariposas (36 veces), hechos con estambre o hilo vela de múltiples colores, principalmente colores fuertes (6 veces) o vistosos (4 veces). La razón de usar estos colores es, porque además de que permiten que el huipil luzca más, estos tardan más tiempo en decolorarse así que la decoración de la prenda tendrá una mayor duración y el huipil lucirá bonito (38 veces expresado) por más tiempo.

A la técnica de decoración que utilizan las triquis se le conoce como brocado, es un tipo de tejido que se identifica debido a que se realiza mientras la prenda se encuentra montada al telar, y consiste en la inserción de los hilos en el tejido de tal modo que se vaya dando forma a las figuras.

Entre las formas más comunes de decoración encontramos animales, plantas, personas, figuras geométricas y cosas; principalmente se observa la representación de los objetos a los que las mujeres tienen acceso o lo que se encuentra en su contexto. Olga nos comenta lo siguiente:

“A- ¿y las figuras que tiene el huipil, de dónde las sacan ustedes?”

O- ah pues principalmente, pues si vemos, pues viene de todo, de la naturaleza, de la fauna, de la flora, pues si como los conejitos, este, igual del hogar lo que son los jarros, en todo, las mariposas que son las que se ven igual y otras figuras pues que las toman de, pues yo diría que son, en mi caso, las tomaría como figuras geométricas, también vemos el rombo y entre otras pues las frutas, canastas”.

De acuerdo con las entrevistadas, las figuras también han cambiado a través el tiempo, ya que anteriormente se utilizaban únicamente algunas figuras como el zigzag, la víbora y la diagonal, y los colores que utilizaban en su mayoría eran colores primarios debido a que era más difícil conseguir hilos de otros colores; Sin embargo, el incremento de hilos de colores y de formas en las figuras ha implicado en las triquis, según observamos en las entrevistas, aprender a usarlos y a combinarlos. Buscan que a través del entrelazado de hilos las figuras queden representadas lo más cercanamente posible a la realidad, así mismo en los colores. Olga menciona lo siguiente:

O- “..., y ya pues así fui aprendiendo poco a poco, igual porque los hilos no puedes jugar así como sea porque pues tienes que encontrar la forma de cómo mezclar los hilos y que se vean bonitos porque no puedes jugar colores primarios con colores secundarios porque si no pues estaría muy feo, y ya pues encontrar la forma de cómo jugar los hilos y cómo combinarlos para que el huipil se vea más bonito, e igual las figuras;

poco a poco fui aprendiendo más figuras, desde lo más sencillo a lo más difícil, y ya las figuras aparte de los colores las vas combinando, las que se ven más blancas porque hay unas que se ven más abiertas en lo blanco del huipil, y otras figuras en las que metes el rojo y ya se ve más llamativo, porque no puedes meter todo blanco porque se ve todo feo, pálido”.

La palabra “bonito”, cuya frecuencia de aparición es de 38 veces, está considerada una de las palabras clave debido a que uno de los objetivos que ellas buscan cumplir cuando elaboran un huipil es que este sea “bonito”. En este aspecto, bonito es utilizado como sinónimo de “belleza”, término que ha sido estudiado durante muchos años a partir de la estética y por diversas disciplinas como la historia y la sociología, y a través de la historia han surgido diversas definiciones como teorías al respecto. Para Hegel, principal estudioso de la belleza y muy especialmente de la belleza en el arte, “lo bello del arte es la belleza nacida y renacida del espíritu”. El mismo considera que la belleza artística o del arte es o debe ser superior a la naturaleza.

El hombre a través de sus obras de arte refleja lo que percibe de la naturaleza, “transforma las cosas exteriores, en las que imprime el sello de su propio interior, para encontrar en ellas sus propias características”¹⁴².

“...mediante la imitación de la naturaleza bella y perfecta se deben transmitir nuevas impresiones, que arranquen al receptor de su visión usual y cotidiana de las cosas y de los seres humanos y que le proporcione un placer no cotidiano”¹⁴³.

Esto sucede en la creación del huipil considerándolo como un objeto de arte en el que las tejedoras como creadoras de arte bello buscan plasmar en sus obras a través de su imaginación, la naturaleza tal y como la conciben, a partir de lo que son, de lo que piensan, de lo que sienten y de lo que perciben. Muchos de los detalles considerados en la elaboración del huipil, como se podrá observar, giran en torno al concepto de bello, de bonito, hacer un huipil que se vea “bonito”.

¹⁴² Hegel, G.W.F. *Lecciones de estética*. Traducción del alemán de Raúl Gabás. (Barcelona: Península, 1989). p.34

¹⁴³ *Diccionario de estética*. Editores Wolfhart Henckmann y Konrad Lotter. (Barcelona: Crítica, 1998). p.32

La palabra “tejido”, es una de las más próximas a la palabra central, su frecuencia fue de 73 veces, lematizada con 14 variantes, es la principal técnica de elaboración del huipil, este se ejecuta haciendo uso de un telar, (palabra citada 15 veces) conocido comúnmente como telar de cintura, aunque las tejedoras triquis solo lo llaman telar. Las técnicas de tejido que se pueden identificar son dos: tejido cerrado (8 veces) y tejido abierto (6 veces).

El tejido cerrado también conocido como tejido de tafetán, es el usado más comúnmente por las tejedoras, el segundo también conocido como de “gasa”, solo es utilizado en las franjas de color blanco para dar otra forma al tejido del huipil. Este tipo de tejido permite que la prenda sea más ligera y por lo tanto más fresca, y llevarlo o no será decisión de la dueña del huipil.

Es importante resaltar que las formas de tejido y decoración tienen variaciones de acuerdo a la comunidad o región triqui a la que se pertenezca; sin embargo como lo menciona Downs, es algo que se respeta y da identidad a cada grupo:

“Aunque cada comunidad triqui tiene preferencias por un estilo particular de tejer, los individuos respetan la variación que existe en cada comunidad. Cada estilo actúa como un marcador importante de identificación particular regional pero no transgrede las fronteras étnicas. La variación es respetada como un marcador de la identificación colectiva triqui”¹⁴⁴

El telar es la herramienta principal que utilizan las mujeres triquis para hacer sus telas. El nombre se atribuye a la manera en que la mujer lo ajusta por un lado a su cintura y por otro a un árbol o poste formando una especie de ángulo de aproximadamente 45 grados y está formado por los hilos blancos colocados de manera vertical formando lo que se conoce como urdimbre. El uso del telar es muy antiguo en las comunidades triquis y actualmente es la única herramienta que ellas ocupan para elaborar sus prendas, lo cual se puede deber a varios aspectos:

¹⁴⁴ Downs Sánchez, Lila. “Aspectos culturales del huipil triqui en San Andrés Chicahuaxtla”. En: *Educación comunal*. (no. 3, febrero de 2010). p. 17. (DE, 9 de febrero, 2012: <http://bit.ly/OdIxKK>)

El primero tiene que ver con la cuestión casi poética de pensar en un objeto artesanal hecho por una mujer indígena de una comunidad alejada de la civilización y por tanto de la globalización, con materiales puros, elaborados por ellas mismas, teñidos con tintes naturales y cuya decoración remite siempre a una cosmovisión del mundo o a etapas de la vida, al cual es casi imposible acceder.

Otra razón puede ser que el telar y la construcción del mismo no implica mayor gasto que el de adquirir la materia prima (hilo), las otras partes son adquiridas de la naturaleza y no es necesario invertir dinero para su confección, aunque al respecto también es conveniente pensar que las comunidades triqui, desde hace mucho tiempo, han sido un grupo en resistencia que ha luchado por mantener unida a su gente (siempre en lo posible), conservar sus tradiciones y costumbres e ir en contra de todo aquello que pueda afectar su vida en comunidad, razón por la que no han tenido la necesidad de industrializar la hechura del huipil y promoverlo exclusivamente como un souvenir.

El telar como se mencionó anteriormente, está formado por los hilos de urdimbre. Estos hilos antes de formar el telar se miden, para esto las mujeres triqui miden con codos; esta medida consiste en la distancia que hay entre el codo (13 veces) y la punta del dedo medio (8 veces); posteriormente lo enredan en estacas (3 veces citada) clavadas al piso formando una serie de ochos, al mismo tiempo que van contando los hilos, la forma de acomodar los palitos dependerá de lo largo y ancho del huipil y así también el número de hilos que coloquen dependerá del tamaño (repetido 15 veces) en que harán el huipil. Antonia menciona lo siguiente:

“G- ... cuando termina uno de que tanto de hilo vamos a poner , si es hilo grueso ponemos ciento veinte de hilo, si es hilo grueso, pero si es hilo delgado ponemos ciento cuarenta o ciento cincuenta por ahí, y de ahí vamos a calcular el otro palito para saber de qué ancho va a estar...”

Cuando ya se tienen los hilos listos, medidos, contados y enredados en la estacas, ambos extremos se atan con un hilo y se atraviesa a un palito llamado enjulio.

De uno de los enjulios se va a colocar un cordón para atarlo a un árbol o un poste, y del otro lado se va a atar un soyate (citado 6 veces) que va a rodear la cintura y sus extremos estarán atados al enjulio.

Posteriormente por medio de un hilo se acomodan los hilos en el enjulio de 10 en 10 y haciendo uso de un hilo se empiezan a separar en pares e impares y con ayuda de un hilo se atan a un nuevo palo para que finalmente los hilos queden sujetos de un nuevo palo, y este quede atado a un nuevo enjulio; de esta manera el telar ya queda listo para empezar a tejer.

Para ello las mujeres triqui utilizan diversas herramientas, mismas que las mujeres entrevistadas citan a partir de su función:

G- los materiales es el que usan tres palitos que tenga su partecito para que uno que pongan acá y otro allá y el otro enrolla cuando van tejiendo, la enrollan, y usan dos o tres palos y los palitos que tengan sus hilos en medio y otro es carrizo donde van metiendo, y usan es como machete, un palo así pero no es machete de verdad pues es palo es la que van sacando así y van metiendo hilos, y ya cuando van siguiendo trabajando, trabajando y ya hasta cuando terminan, hasta la orilla ya ahí lo buscan otros palitos delgaditos y ya cuando van rellenando estos, y este pos así casi usan como tres y tres seis, como ocho palitos con todo completo material”.

Entre las herramientas mencionadas podemos identificar la varilla de paso, la cual es uno de los carrizos que Guadalupe menciona y se utiliza para mantener separados los hilos pares de los impares. El lizo es el palito al que se atan los hilos con un cordón.

El tejido se empieza a hacer insertando el hilo rojo de manera horizontal entre los hilos de la urdimbre, a estos nuevos hilos se les conoce como la trama del tejido y el proceso se lleva a cabo utilizando un palito al que se le conoce como lanzadera, con hilo rojo enrollado alrededor.

Estos hilos se ajustan utilizando un machete, el cual es una tabla con un lado más delgado que el otro y que tiene forma de machete. Posteriormente los hilos se recorren con una espina de maguey de modo que el tejido quede parejo.

“O- ...hay veces que vas tejiendo y se recorre tanto hilo por acá y tanto hilo por acá, entonces tú tienes que ver con la espina de maguey y vas recorriendo los hilos...”

También utilizan un palito con un clavito, conocido como templero, el cual sirve para medir el ancho que va a llevar cada línea de tejido, tanto blanca como roja.

Como podemos observar, las tejedoras no conocen en su totalidad los nombres de las herramientas que utilizan para hacer sus telas; sin embargo los nombran a partir de la utilidad que tienen, y al parecer aún no tienen un nombre establecido en lengua triqui, por lo menos no todas las herramientas; esto lo deducimos debido a lo que continuamente comenta María:

“M- hójole, esos nombres es que ya sacamos una vez pero ya luego ya lo perdimos el papel, nosotras ya sacamos nombre de esto y esto y esto todo pero como no sabemos que va a preguntar pues no sé donde..., aja si ya sacamos, pero para saber, pero [dialogo triqui] si ya sacamos pero la verdad no sé donde esta ese papel”.

El telar de cintura tiene como una de sus características, es que no permite tejer telas largas ni más anchas que el largo de los brazos, razón por la que las mujeres triquis tejen primero de la orilla al centro, voltean el telar y repiten la acción. Los huipiles por tanto están formados de tres partes (38 repeticiones), lados (20 repeticiones) o tiras (4 repeticiones).

A la parte central también se le llama “mada na” o capullo y a las partes laterales se les llama “mara a” o capullos. La parte central tiene dos tiras verticales, una de cada lado, en color azul o negro principalmente debido a que son los colores que combinan con los colores base del huipil, que sirven como decoración de este y que son unidas por medio de una costura a mano. Esta costura posteriormente es adornada con un bordado en forma de zigzag de diferentes colores, el cual según las tejedoras triquis, es una adición reciente.

En la parte alta de la franja central, tanto enfrente como atrás, tiene un rectángulo que va de lado a lado de color rojo, decorado con figuras similares a las de las franjas rojas más pequeñas; dicho adorno es para hacer que el huipil luzca mejor, pero además, de acuerdo con las tejedoras sirve para identificar la parte delantera de la trasera del huipil. A dicha franja también se le conoce como la mamá de las mariposas (23 veces repetida).

En cuanto al uso del huipil, como se pudo observar previamente, el principal y para lo que se creó es como prenda de vestir, término recuperado 13 veces, de forma común o cotidiana o para alguna ocasión especial como una fiesta (10 veces) o para casarse (12 veces) y también para venta (26 veces), y esta es una de las principales razones por las que el huipil triqui ha tenido diversas modificaciones. De acuerdo con Canclini, “los productos artesanales son también, desde hace siglos, manifestaciones culturales y económicas de los grupos indígenas”¹⁴⁵, han sido una forma de subsistir o apoyar en la economía familiar. Antonia menciona en el siguiente párrafo que ella ha modificado algunas de las figuras del huipil debido a que así lo pide la gente que les va a comprar:

“M- ...es que ahí ya no le hice yo unos, mucho muchos dibujos, nada más que ahora ya no hago mucho de eso ahora porque como la gente de ahora si uno quiere vender quiere ver cosas más bonitas, como dibujos más bonitos pues”.

Para finalizar este breve análisis, cabe mencionar que a pesar de que el huipil triqui actualmente ha modificado su estructura original, sigue siendo símbolo de identidad de una comunidad que ha luchado por conservar sus costumbres y su historia y que a través de la elaboración de una prenda ha plasmado su idea sobre el mundo solo a partir de lo que son, de lo que sienten y de lo que piensan, razón por la que logran un objeto con verdadera belleza artística.

“M- siempre y desde el tiempo que lo enseñaron a vestir los abuelitos, las abuelitas, ya no lo cambia uno, y por eso el de aquí si vale mucho, valemos mucho...”

¹⁴⁵ García Canclini, Nestor. *Culturas populares en el capitalismo*. (México: Grijalbo, 2007). p.158

CONCLUSIONES

*“Cuán tentador es el afán de distribuir el mundo entero según un código único:
Una ley universal regiría el conjunto de los fenómenos:
Dos hemisferios, cinco continentes, masculino y femenino, animal y vegetal,
Singular y plural, derecha e izquierda, cuatro estaciones, cinco sentidos,
Cinco vocales, siete días, doce meses, veintinueve letras.
Lamentablemente no funciona, nunca funcionó, nunca funcionará.
Lo cual no impedirá que durante mucho tiempo sigamos clasificando los animales
Por su número impar de dedos o por sus cuernos huecos”.*
Georges Perec. Pensar/clasificar

A través del epígrafe anterior, Perec reflexiona sobre la necesidad de clasificar o dar un orden a las cosas a partir de que son reconocidas o para darles reconocimiento. Para algunos filósofos como Aristóteles, las cosas existen a partir de que son nombradas, y al hacer clasificaciones o listas de cosas lo que hacemos es nombrar los objetos y darles un lugar de acuerdo a sus características.

Desde la antigüedad el hombre se ha preocupado por clasificar las ciencias y en general el conocimiento existente con la finalidad de resguardarlo; los bibliotecarios preocupados por organizar el conocimiento plasmado en los documentos, retoman las bases de las clasificaciones elaboradas por pensadores o filósofos como Aristóteles, Platón, Calímaco (quien elaboró el sistema de clasificación de la biblioteca de Alejandría), Plinio, Bacon, entre muchos otros, y desarrollan sistemas de clasificación a través de los cuales sea posible dar un lugar a la información existente en un acervo, mismos que con el paso del tiempo y el surgimiento de tecnologías se han ido mejorando y/o actualizando.

Durante un largo tiempo, en las unidades de información, la preocupación fue organizar los materiales utilizando sistemas rígidos, en los que era difícil en ocasiones incluir temas nuevos o más aún, considerar el punto de vista del usuario, a pesar de que el sistema fuera hecho pensando en él.

Actualmente y con el uso de las tecnologías esos sistemas se pueden hacer más flexibles, es más fácil captar las demandas de información de los usuarios, y con base en ello diseñarlos o mejorarlos, permitiendo de este modo un mayor movimiento de los recursos, lo que en muchos casos puede significar satisfacción de necesidades informativas.

En la bibliotecología, así como en las ciencias de la información, se han generado formas de organizar la información con fines de recuperación, pero se tiene mayor preocupación en organizarla de tal modo que un usuario pueda acceder a los recursos; lo que es interesante resaltar es que cuando este sistema es planteado desde el punto de vista del usuario, se observa mayor funcionalidad en este, por más complejo que pueda parecer.

Buscando nuevas y mejores formas de acceso y recuperación de información, se desarrollaron modelos de dominio, los cuales son la representación de un área del conocimiento en específico, herramientas que permiten la especialidad en los sistemas, especialidad que deja mostrar y por tanto recuperar una mayor cantidad de información sobre un asunto en concreto y que resultaron ser hasta la fecha, una buena forma de mantener control en el vocabulario utilizado en los procesos de ingreso y búsqueda de información en los sistemas; sin embargo esto mismo ha hecho al sistema poco funcional debido a que las formas de acceso solo son consideradas a partir de los estudiosos del tema, por eso es recomendable diseñarlos con un enfoque centrado en el usuario, en donde este pueda ser parte del desarrollo del modelo y no solamente se elabore pensando en él.

Por medio del presente proyecto se buscó tener una aproximación al desarrollo de un modelo de dominio del huipil triqui de una familia en específico de la comunidad de San Andrés Chicahuaxtla, esto a través de la elaboración de un tesoro y un mapa conceptual, los cuales fueron desprendidos del análisis del discurso emitido por tres tejedoras, considerando las categorías propuestas por Aristóteles y Ranganathan.

La metodología utilizada es una propuesta a partir de la interdisciplinariedad, en donde fue necesario aplicar elementos básicos de lingüística, antropología, bibliotecología, ciencias de la información y posiblemente de algún otro tipo, encontrando en estas la interrelación para llegar de forma puntual y sobre todo justificada al cumplimiento de un fin, el cual se puede observar como el desarrollo de una herramienta construida a partir del punto de vista de los usuarios quienes toman el papel de expertos, en donde se compile su conocimiento y se haga accesible a cualquier persona.

Este puede considerarse un primer paso para el futuro desarrollo de una herramienta de manera formal, la cual puede pasar a ser, del tesoro del huipil de un lugar en específico, a convertirse en el tesoro o la ontología del huipil o del traje indígena, en donde de manera formal se represente la cultura de los pueblos indígenas.

La propuesta por ahora, es darle continuidad al proyecto desarrollándolo en diferentes etapas:

La primer parte consiste en recuperar la terminología en lengua triqui y posteriormente automatizar el tesoro utilizando un metadato apropiado para ello. Actualmente la ISO está publicando la norma 25964 “Thesauri and interoperability with other vocabularies”, por medio de la cual se busca normar el desarrollo de tesoros en ambientes automatizados y su interoperabilidad con otros vocabularios como las ontologías.

En una segunda etapa se requerirá hacer la conversión a un lenguaje propio de ontologías, proceso que igualmente puede hacerse a partir de la norma antes descrita; así se llegaría al siguiente paso que consiste en: diseñar una ontología a partir del tesoro, pues es a través del conocimiento del sistema como se pueden seguir generando herramientas con un enfoque centrado en el usuario a partir de la interculturalidad, punto dado a partir de tomar en cuenta el conocimiento de expertos usuarios.

Es importante mencionar que, el llevar a cabo un estudio etnográfico como parte del proceso de investigación, permitió representar un objeto de uso común “el huipil” de una familia y una comunidad en específico, a partir de obtener de las tejedoras el conocimiento plasmado explícita e implícitamente en su vestimenta tradicional.

La información recuperada sirvió para conocer sobre los procesos, materiales, herramientas y cuestiones iconográficas relacionadas con la elaboración del textil, la cual fue organizada y sistematizada, de tal modo que pueda ser compartida y utilizada por los propios integrantes de la comunidad o por personas interesadas en el tema.

El realizar un proceso de investigación participativa dentro de la comunidad triqui permitió, además de recabar los datos antes mencionados, experimentar la vida en comunidad, conocer personas, formas de vida y formas de organización que solo en libros o *in situ* es posible identificar.

Algunas veces, al realizar investigación, parecería suficiente hacer investigación documental y a partir de esta obtener resultados; sin embargo, complementar la información con investigación de campo, permite además de comprobar resultados, corroborar información y por tanto ofrecer información actual y lo más cercano a la realidad, y en el caso de las bibliotecas, permitirá tener unidades de información diseñadas con un enfoque centrado en el usuario, con servicios y sistemas apegados a necesidades reales.

Licea menciona que “la bibliotecología debe ser moderna y universal, al servicio de los ciudadanos, de la dignificación profesional, de una profunda formación del bibliotecólogo, de la introducción de la investigación como eje de la misma, sin olvidar la cultura de sus practicantes, incluso la lingüística¹⁴⁶”.

La bibliotecología en la actualidad requiere de profesionistas dispuestos a trabajar a partir de la interdisciplinariedad, con apertura hacia el uso y manejo de tecnologías, con amplio conocimiento de su profesión, con iniciativa, con visión y amplia creatividad y con conciencia de que la bibliotecología así tiene como uno de sus principios el bien común.

“Las bibliotecas hoy deben aspirar a ser espacios abiertos a los diversos lenguajes y manifestaciones del nuevo milenio, que fusionen la creación, el pensamiento, la ciencia y tecnología, además de ser construidas en espacios exprofeso”.

Ario Garza Mercado (2006)

¹⁴⁶ Licea de Arenas, Judith. “A cincuenta años de distancia”. En: *50 años de estudios universitarios en bibliotecología: una (re)visión de su historia*. (México: Sistemas Biblioinforma, 2007). p. 25–47

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- Alvarez, José. *Problemas de lematización verbal en una lengua aglutinante con infinitivos múltiples: el caso del guarijio o wayuunaiki*. Venezuela: Universidad de Zulia. 25p. (De, 6 de noviembre, 2012: <http://bit.ly/V8tonI>)
- Aristóteles. *Categorías*. Traducción del griego y prólogo de Francisco de P. Samaranch. México: Aguilar, c1962. 95p.
- Baca, Murtha. *Cataloging Cultural Objects: A Guide to Describing Cultural Works and Their Images*. Chicago: American Library Association, c2006. 396p.
- Barabas, Alicia, Miguel Alberto Bartolomé, Benjamín Maldonado. *Los pueblos indígenas de Oaxaca: atlas etnográfico*. Tezontle. México: FCE: INAH, c2004. 255p.
- Basauri, Carlos. *La población indígena de México*. México: SEP, c1940. 2t.
- Burgoa, Francisco de. *Geográfica descripción*. México: Talleres gráficos de la nación, c1934. 2t.
- Cabré, María Teresa. *La terminología: representación y comunicación: elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, c1999. 369p.
- . *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Empúries, c1993. 529p.
- Cardero García, Ana María. *Lingüística y terminología*. México: UNAM, c2004. 274p.
- Cervantes Saavedra, Miguel de. *Don Quijote de la Mancha*. Toledo: Empresa pública Don Quijote, c2005. 717p.
- Codina, Lluís. *Web semántica y sistemas de información documental*. Gijón: Trea, c2009, 297p.
- Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas de México. *Catálogo de acceso público*. México: CDI, 2012. (DE, 6 de noviembre, 2012: <http://bit.ly/WyutoS>)
- Consejo Nacional de población. *De la población indígena de México 2000-2010*. México: CONAPO, 2011. (DE, 30 de marzo, 2012: <http://bit.ly/HqGCTY>)
- Cordero Avendaño de Durand, Carmen. 2ª ed. *Contribución al estudio del derecho consuetudinario triqui*. México: CNDH, c1995. 146p.
- Curras Puente, Emilia. *Ontologías, taxonomías y tesauros. Manual de construcción y uso*. España: Trea, c2005. 337p.
- . “Teorías de clasificación del Dr. Ranganathan bajo postulados de ciencia sistémica”. *En Boletín ANABAD*. Madrid: ANABAD, tomo 45, no. 4, 1995. pp.146-167.

- . *Tesauros: manual de construcción y uso*. Madrid: Kaher II, c1998. 209p.
- . *Thesaurus: lenguajes terminológicos*. Madrid: Paraninfo, c1991. pp. 129-131
- Diccionario de estética*. Editores Wolfhart Henckmann y Konrad Lotter. Barcelona: Crítica, c1998. 268p.
- Downs Sánchez, Lila. “Aspectos culturales del huipil triqui en San Andrés Chicahuaxtla”. En: *Educación comunal*. no. 3, febrero de 2010. pp. 7-18. (DE, 9 de febrero, 2012: <http://bit.ly/OdIxKK>)
- Durand Alcántara, Carlos Humberto. *Derecho nacional, derechos indios y derecho consuetudinario indígena: los triquis de Oaxaca, un estudio de caso*. México: Universidad Autónoma de Chapingo, c1998. 408p.
- Fernández, Carla. *Taller flora*. México: Editorial Diamantina, c2006. 161p.
- García Canclini, Nestor. *Culturas populares en el capitalismo*. México: Grijalbo, c2007. p.158
- García Valencia, Enrique Hugo. *Textiles: vocabulario sobre materias primas, instrumentos de trabajo y técnicas de manufactura*. .Etnografía, técnicas; 3. Cuadernos de trabajo. México: INAH, 1975. 148h.
- Garza Mercado, Ario. *Manual de técnicas de investigación para estudiantes de ciencias sociales y humanidades*. México: El Colegio de México, c2009. 379p.
- Gay, José Antonio. *Historia de Oaxaca*. 3ª ed. Biblioteca de Asuntos Oaxaqueños,3. México: Impreso en Talleres V. Venero, c1950. 2vol.
- Getty Research Institute. *Tesaurus de arte y arquitectura*. Traducido en español por el Centro de Documentación de Bienes Patrimoniales. Chile: Centro de Documentación de Bienes Patrimoniales, 2003. (DE, junio, 2012: <http://www.aatespanol.cl/taa/publico/portada.htm>).
- Gil Urdiciain, Blanca. *Manual de lenguajes documentales*. España: Trea, c2004. 280p.
- Gómez Díaz, Raquel. *La lematización en español: una aplicación para la recuperación de información*. Biblioteconomía y administración cultural; 125. Gijón: Ediciones Trea, c2005. 239p.
- Gómez Palou, Marta. *WordSmith Tools, un primer encuentro*. Ottawa: University of Ottawa, 2006 (DE, 20 de mayo, 2012: <http://bit.ly/LeuJAL>)
- Guzmán Luna, Jaime y otros. “Desarrollo de una ontología en el contexto de la web semántica a partir de un tesaurus documental tradicional”. En *Revista interamericana de bibliotecología*. Colombia: Universidad de Antioquia, vol. 29, no. 2, julio-diciembre, 2006. pp.79-94.
- Hegel, G.W.F. *Lecciones de estética*. Traducción del alemán de Raúl Gabás. Barcelona: Península, 1989. 312p.
- Hernández Mendoza, Fidel. “Daj nadure’ sinugun: los usos de la lengua Nanj nĩn’ĩn y del español en las comunidades triquis de Chicahuaxtla”. Tesis para obtener el título de Magister en educación intercultural bilingüe. Bolivia: Universidad Mayor de San Simón, 2009. 175p.

- Huerta Ríos, César. *Triquis*. Pueblos indígenas de México. México: INI, c1994. 23p.
- Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática. *Censo de población y vivienda 2010*. México: INEGI, 2011. (DE, 30 de marzo, 2012: <http://bit.ly/HipTiT>)
- Instituto Nacional para el Federalismo y el Desarrollo Municipal. E-local. (México: INAFED, 2012) (De, 10 de septiembre, 2012: <http://www.e-local.gob.mx/work/templates/enciclo/oaxaca/regi.htm>).
- ISO 2788 (1974): *Documentation-guidelines for the establishment and development of monolingual thesauri*, Geneva: International Organization for Standardization. 13p.
- ISO 25964 (2009): *Information and documentation- Thesauri and interoperability with other vocabularies*, Geneva: International Organization for Standardization. 135p. (interpretación propia)
- Lancaster, Frederick Wilfrid. *El control del vocabulario en la recuperación de información*. Valencia: Universitat de Valencia, c1995, 286p.
- Las mixtecas y la región triqui de Oaxaca: estudio etnográfico de Pablo Velásquez Gallardo*, 1954. Coordinador José Martín González Solano. Pioneros del indigenismo en México. México: CDI, c2011. 247p.
- Lechuga, Ruth D. *El traje indígena de México: su evolución, desde la época prehispánica hasta la actualidad*. México: Panorama editorial, c1990. 260p.
- , "Mirando los textiles oaxaqueños". En *Artes de México*. Textiles de Oaxaca México: Artes de México, no. 35, 1996. pp.11-23.
- Lewin Fischer, Pedro. *Triquis*. Pueblos indígenas del México contemporáneo. México: cCDI, 2007. 47p.
- Licea de Arenas, Judith. "A cincuenta años de distancia". En *50 años de estudios universitarios en bibliotecología: una (re)visión de su historia*. México: Sistemas Biblioinforma, 2007. pp.25-47
- Mapelli Mozzi, Carlotta. *El traje indígena de México*. Dibujos de Teresa Castelló Yturbide. México: INAH, c1965. 102p.
- Martins, Gracy Kelli. "Mapa conceitual de uma ontologia de dominio de Patrimônio Imaterial Brasileiro: um percurso pelos caminhos de Pierce, Dahlberg e Novak". Disertación presentada en el programa de pos-graduación en ciencias de la información. Paraíba: Universidade Federal da Paraíba, 2010. 131p.
- Marzal, Miguel Angel y otros. "Mapas conceptuales y representación gráfica del tesoro: aplicación a las bibliotecas educativas". En *Second Int. Conference on Concept Mapping*. San José, Costa Rica, 2006. (DE, 5 de junio, 2012: <http://bit.ly/LAIJVq>)

- Mastache, Guadalupe. "El tejido en el México antiguo". En: *Arqueología mexicana*. Vol. 3, no. 17, enero-febrero (1996): pp.17-30
- Millán Echeagaray, Silvia. *Aspectos socioeconómicos de la zona trique*. Documentos internos; 9A. México: UNAM: Instituto de Investigaciones Económicas, c1973. 82p.
- Molina Salinas, Claudio. "Proceso de extracción, validación e integración y análisis lingüístico de una terminología: el caso del buceo recreativo". Tesis para obtener el grado de maestro en lingüística Hispánica. México: UNAM, 2010. 243p.
- Moreiro González, José y otros. "De los tesauros a los topic maps: nuevo estándar para la representación y la organización de la información". En *Encontros Bibli: revista eletrónica de biblioteconomía e ciência da informacao*. Brasil: Universidade Federal de Santa Catarina, no. 18, 2º semestre, 2004. pp. 1-19 (DE, 5 de junio, 2012: <http://bit.ly/Mf9b8L>)
- Moss, R. "Categories and relations: origins of two classification theories". En *American documentation*. John Wiley & Sons, vol. 15, no.4, octubre 1964. pp. 296-301. (DE, 5 de septiembre, 2011: DOI: 10.1002/asi.5090150408)
- Murdock, George Peter y otros. *Guía para la clasificación de los datos culturales*. Preparada por el Instituto Indigenista Nacional de Guatemala y Oficina de Ciencias Sociales de la Unión Panamericana. Colección antropología social; serie manuales, 1. México, D.F.: Universidad Autónoma Metropolitana, c1989. 284p.
- Naumis Peña, Catalina. "Modelo de construcción de tesauros documentales multimedia: aplicaciones a los contenidos educativos en televisión". Memoria para optar al grado de doctor. Madrid: Universidad Complutense de Madrid. Facultad de ciencias de la información. Departamento de Biblioteconomía y documentación, 2002. 844p.
- Navarrete Linares, Federico. *Los pueblos indígenas de México*. Pueblos indígenas del México Contemporáneo. México: CDI, c2008. 141p.
- Novak, Joseph D. y D. Bob Gowin. *Aprendiendo a aprender*. Traducción de Juan M. Campanario y Eugenio Campanario. Educación. Barcelona: Martínez Roca, c1999. 234p.
- Pinto, María y Carmen Gálvez. *Análisis documental de contenido: procesamiento de información*. Biblioteconomía y documentación, 10. Madrid: Síntesis, c1996. 158p.
- Ramírez López, Heladio. *Triquis: la región de las mariposas*. México: Artesanías e Industrias Populares del Estado de Oaxaca, c1990. 17p.

- Ranganathan, S. R. *Prolegomena to library classification*. 3a ed. Bombay: Asia Publishing House, c1967. 487p.
- Reglas de catalogación angloamericanas: actualización de 2003*. Preparadas bajo la dirección del Joint Steering Committee for Revision of AACR, un comité de la American Library Association ... [et al.]; traducción y revisión general por Margarita Amaya de Heredia. 2ª ed. Bogotá: Rojas Eberhard, c2004. pág. irregular.
- Rodríguez Bravo, Blanca. *Apuntes sobre representación y organización de la información*. España: Trea, c2011. 208p.
- Ruiz Olabuenaga, José Ignacio. *Metodología de la investigación cualitativa*. Bilbao: Universidad de Deusto, c1996. 333p.
- San Segundo Manuel, Rosa. *Sistemas de organización del conocimiento: la organización del conocimiento en las bibliotecas españolas*. Monografías. Madrid: Universidad Carlos III: Boletín Oficial del Estado, c1996. 317p.
- "Teoría e historia de la clasificación bibliotecaria en España: siglos XIX y XX". Tesis para la obtención del grado de doctor; Madrid: Universidad Complutense, c1992. 399p
- Sandoval Cruz, Fausto. "Telar y cultura triqui". En *Los pueblos indígenas de Oaxaca: atlas etnográfico*. México: FCE, c2004.
- Sapir, Edward, and David Goodman Mandelbaum. *Selected writings of Edward Sapir in language, culture and personality*. Berkeley: University of California Press, c1963. 617p.
- Satija, M.P. *Manual of practical colon classification*. 4a ed. Nueva Delhi: Concept Publishing Company, c2002. 222p.
- Schwarz, Katharina. "Domain model enhanced search: a comparison of taxonomy, thesaurus and ontology". Thesis Master of content and knowledge engineering, Utrecht: University of Utrecht, c2005. 80p.
- Scott, M. "PC analysis of key words — And key key words". En *System*. Vol. 25, no.2, 1997. pp. 233-245 (DE, 2 de septiembre, 2012: <http://bit.ly/RSarUZ>)
- Sierra Martínez, Gerardo. "Diseño de corpus textuales para fines lingüísticos". En *Memorias del IX Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*. Ed. Rosa María Ortiz Ciscomani. México: Universidad de Sonora, 2008, t.2, pp. 445-462.
- Sistema de Indicadores sobre la Población Indígena de México, con base en: INEGI, XII Censo General de Población y Vivienda*. México: CDI: PNUD, 2000. (De, 2 de febrero, 2012: <http://bit.ly/Ldvmtt>)

- Starr, Frederick. *Indians of southern Mexico: an ethnographic album*. Chicago: Printed for the author by the Lakeside Press, c1899. [p.v.]
- . *Notes upon the ethnography of Southern Mexico*. ([Davenport]: Putnam Memorial Publication fund, 1900). 98p.
- Stresser-Péan, Claude. *De la vestimenta y los hombres: una perspectiva histórica de la indumentaria indígena en México*. México: FCE, c2012. 346p.
- “Textiles del México de ayer y hoy”. En *Arqueología Mexicana*. México: CONACULTA, Edición especial no. 19, c2005. 91p.
- Torres Ruiz, Miguel de Jesús. “Representación ontológica basada en descriptores semánticos aplicada a objetos geográficos”. Tesis de doctorado en ciencias de la computación. México: Instituto Politécnico Nacional, 2007. 409p.
- Van Slype, G. *Lenguajes de indización: concepción, construcción y utilización en los sistemas documentales*. Madrid ; Salamanca: Pirámide ; Fundación Germán Sánchez Ruipérez, c1991. 200p.
- Valdez Angeles, Georgina Yuriko. “Tesauro sobre pueblos indígenas de México y América Latina”. Tesis para obtener el título de licenciado en bibliotecología, México: UNAM, 2002. 267p.
- Velasco Rodríguez, Griselle J. *Orígen del textil en Mesoamerica*. México: Instituto Politécnico Nacional, c1995. 305p.
- Vuskovic C., Ruth. *Memoria de género... géneros para la memoria*. Santiago de Chile: Ediciones Tierra Mia: Universidad de Chile. s.f. 67p.

ANEXOS

ANEXO 1. GUÍA DE ENTREVISTA

Guía de entrevista para tejedoras

- **Datos personales**

Fecha :

Lugar de entrevista:

Nombre:

Edad:

Ocupación:

Organización o grupo:

- **Denominación**

Qué es el huipil

Cuál es el nombre en triqui

- **Uso**

Para qué elaboran el huipil

Venden el huipil

Son iguales los huipiles para venta que los propios

Cuál es el precio

- **Descripción física**

De cuántas partes está conformado (nombres y foto)

Cuánto mide cada parte

De qué manera y con qué toman las medidas

- **Relación con**

Cómo se usa el huipil

Es parte de un traje

Como es el traje típico

Cuántos tipos de huipil hay

Es de uso ritual o cotidiano

- **Materiales**

Qué materiales utilizan para hacer el huipil (nombres, usos y fotos)

El material debe tener alguna característica particular

Siempre han sido los mismos materiales

Elaboran sus materiales

- **Lugar**

Siempre han elaborado el mismo huipil

Es igual al que se elabora en otras zonas triquis

Cuál o cuáles son las diferencias

Conoces si existe otra región en donde se elaboran huipiles.

- **Tiempo**

Cuánto tiempo tarda en elaborar el huipil

Cuáles son las etapas en relación al tiempo de elaboración

- **Técnicas y procesos de elaboración (fotografías)**

Qué herramientas utiliza para elaborar el huipil (nombres, usos y fotos)

Cuáles son los nombres en triqui

Qué técnica (s) de tejido utiliza (nombres e imágenes)

De qué manera une las partes

- **Iconografía**

En qué consisten los adornos del huipil

Se les atribuye algún significado, cuál

Los huipiles para eventos especiales tienen otros adornos, cuáles

Observaciones:

ANEXO 2. CORPUS

Entrevista a Olga Fernández

A [Alejandra]- Me puedes decir tu nombre

O [Olga]- Me llamo Olga Fernández Guadalupe

A- Olga Fernández, ¿cuántos años tienes?

O- 22

A- 22 años, a que te dedicas

O- ehh, trabajo

A- ¿de qué?

O- de maestra, atiando segundo grado con veinte niños

A- ¿veinte niños?

O- si

A- ¿tejes también?

O- si, en mis tiempos libres

A- ¿desde los cuántos años aprendiste a tejer?

O- a los siete, empecé por robarle hilos a mi mamá y todo eso, y ah pues antes no había tantos hilos y este, nos regañaba por eso, este, empecé por poner los palitos tratando de imitar a mi mamá pero en sí no me salía bien hasta que ella me vio que yo quería aprender lo mismo y ya pues fue que me enseñó. Aprendí a los siete años más o menos a tejer lo blanco, todavía no, este, empecé con las figuras sino que en blanco y después pues poco a poco me empezó a enseñar pues las figuras, las más sencillas pues son las figuras que van en zigzag y las otras que van en diagonal, y de ahí pues ya me puso a prueba pues a hacer una servilleta y si pues si ya la terminé y si me quedó más o menos, eran hilos así como reciclables, ya que no nos podían dar hilos así que pues que estaban más con mayor costo, y este pues las de estambre pues son más económicas y era con la que nos daban, y ya después pues ya saque mi servilleta eh pues fue mi primer tejido, y ya después me enseñó y ya fui con la primera parte del huipil, pues su ala ¿no?, ehh, y pues me dijo, -vas a hacer tu huipil ahora- y ya empecé por hacer pero pues no me salió

A- ¿no?, y cuántos años tenías

O- eh, nueve y me dijo haz tu primer huipil y digo, pues no me gustó porque no sabía la medida de lo rojo a lo blanco, entonces ponía mucho rojo y de repente le bajaba en la otra, y las figuras tampoco, no sabía hacerlas bien y pues me salían mal y mi mamá pues estaba a mi lado apoyándome también, me decía cómo meter el hilito, en dónde, de cuántos hilos hay que agarrar y así, y ya pues fui aprendiendo poco a poco de a cuántos hilos debe llevar el huipil, el rojo, el blanco e ir contando de a cuántos, pero yo no los contaba, porque así como que las veía, le calculaba nada más e igual pues a las mariposas pues yo decía como se hace, no sabía cómo darle la vuelta porque pues hay como un lado especial para que te salgan las mariposas porque si le das otra vuelta pues ya no salió, y ya pues ahí empecé a sacar la primer parte, no la terminé, y en fin, no terminé el huipil y pues ya mi mamá me ayudó con la otra parte y la de en medio porque es la más difícil la de en medio porque tiene las dos partes de lo negro o lo rojo, dependiendo del color que quieran ponerle porque ahí si tienes que ajustarle bien para que no se vea lo blanco de los hilos y que quede abajo, entonces yo no podía tejer lo de en medio y ya pues ella siempre me ayudó con eso y pues ya salió el huipil pero muy feo y pues no me gustó y se lo di a mi mamá. Y ya pues así fui aprendiendo poco a poco, igual porque los hilos no puedes jugar así como sea porque pues tienes que encontrar la forma de como mezclar los hilos y que se vean bonitos porque no puedes jugar colores primarios con colores secundarios porque si no pues estaría muy feo, y ya pues encontrar la forma de cómo jugar los hilos y como combinarlos para que el huipil se vea más bonito, e igual las figuras, poco a poco fui aprendiendo mas figuras, desde lo más sencillo a lo más difícil, y ya las figuras aparte de los colores las vas combinando, las que se ven más blancas porque hay unas que se ven más abiertas en lo blanco del huipil, y otras figuras en las que metes el rojo y ya se ve más llamativo, porque no puedes meter todo blanco porque se ve todo feo, pálido; yo lo que aprendí y no me dijo mi mamá tampoco, es a mezclar uno rojo y uno blanco y uno rojo y uno blanco porque mi mamá no me dijo tampoco pero yo fui aprendiendo eso porque mi mamá juega diferente y digo pues mejor prefiero mis tejidos así porque creo que se ven bonitos así, y mi mamá me dijo -ah sí, tu si combinas bonito tus colores y si sabes- y bueno así fui aprendiendo y ya empecé con mi huipil...

y ahora si ya me salió y ya empecé a hacer otros tejidos que son el enrolllo, la servilleta, bueno aprendí primero con la servilleta para juntar lo de en medio porque es lo principal que se ve, y después enrolllo y este ¿cómo se llama el de los hombres?, bueno la servilleta entre otras cosas, y así fui aprendiendo, y las cobijas pues esas si como que todavía no aprendo porque hay otras técnicas para hacerlas, como que le combinan mucho, ah no, no es mucho, no lleva figuras pero uno se confunde al alzar el palito de arriba porque tiene tres y entonces te confundes al alzar la primera, después la segunda, después la tercera y después que te regresas y ya si te confundes pues ya se echa todo a perder y pues es lo que no he aprendido a hacer, lo que es la cobija

A- ¿pero el huipil ya te sale bien?

O- ah sí, el huipil ya, ya aprendí a hacer blusas también con el huipil y pues mi primer trabajo pues es la blusa que saque para aprender a hacer lo de en medio pero en chiquito, no al tamaño de un huipil porque pues si vemos la blusa es más pequeño lo de en medio, o sea el capullito, y pues con eso ya me decía mi mamá que lo juntara y no dejara que se separaran mucho y que le metiera los clavitos para que no se vayan juntando porque pues igual al inicio cuando yo empecé a hacer mis pequeños huipiles, mis tejidos pues no lo hacíamos con palillos, no sabíamos que eran esos en la escuela, ahí nos poníamos en tiempos libres y pues lo hacíamos alzando hilo por hilo para meter uno y así, no sabíamos cómo utilizar los palillos que tienen el hilo enrollado tampoco, y así pues no metíamos los clavitos y al momento de estar tejiendo pues te va saliendo grande y ya se te va bajando y haciendo bien chiquito porque no llevas una medida exacta de cómo hacer el huipil y pues así fui aprendiendo y pues ya poco a poco aprendí a hacer el huipil entero y el bordado que lleva que son los colores que juntan las tres partes y pues igual lleva su combinación de colores y ya, eso depende de cada quien si lo quiere poner o así nada más.

A- entonces el huipil está formado de tres partes, ¿tienen algún nombre en especial cada una de ellas?

O- pues en sí le ponen la mariposa y pues las alas son las dos partes y la de en medio es el capullo, y a la de en medio le hacen su pequeño hueco para la cabeza y ya de ahí pues estando el huipil ya hecho le cosen las dos partes, las dos alas con el capullo y le cortan el centro para la cabeza, y de ahí escogen los listones más vistosos de acuerdo al color del huipil para que luzca mejor, y ya lo empiezan a coser y son tres colores, los que quieran, o dependiendo si quieren lucir mejor le pueden poner cuatro colores pero es más costoso cortar porque lo cortan en forma de triángulos, van formando triangulitos pero que se vean los tres colores o los cuatro colores, y el centro pues más bien lo conocemos como el sol, el círculo es el sol y los listones, aparte de los tres listones que le cuelgan atrás, y pues si uno se quiere ver más bien, más vistoso, pues le pone más colores, de todos los colores que uno quiera.

A- ¿y cómo se llama a estos listones?

O- pues los llamamos los rayos del sol que lanza el cuello o como dirían otras personas, pues es el arcoíris, en sí el arcoíris, lleva sus siete colores pero aquí pues lleva varios

A- ¿les ponen los que quieran?

O- si, los que quieran y las que quieran cargar

A- ¿pesa?

O- no, en sí hay diferentes tipos de huipiles o de hilos con los que quieran tejer, por ejemplo está el estambre y el de seda, el estambre en sí no es vistoso y es más pesado y lleva mucho más hilo que el de seda, y del de seda yo conozco como tres tipos de hilos, el más delgadito, el mediano y el más grueso. El primer huipil que yo hice pues fue de estambre, grueso, y pues tuve más facilidad de hacer las figuras porque pues tienes que alzar los dedos y meter uno por uno para hacer las figuras, entonces eso facilitó más porque están más gruesos los hilos del telar, y ya después aprendí con el hilo de seda que es más delgado, pues mientras más delgado lo hagas pues se ve más lujoso el huipil porque están más chiquitas las figuras, las mariposas, y si sabes combinar bien los colores pues se ve mucho mejor e igual para las figuras pues todo es de seda, y no puedes combinar estambre con seda; el hilo de seda en sí pues es más complicado porque viene el hilo por cadenas...¿cómo se le puede..?, por madejas, entonces se enrolla primero para que no se enrede y ya lo vas abriendo; después de que terminas de enrollarlo queda una bola, y en el de seda tienes que empezar por abrir el hilo rojo para que tengas un tanto para que puedas empezar a tejer, pues está por seis hilitos pues tienes que abrir, estar abriendo con la bola le metes la aguja para que se vaya desenredando solo y así te llevas más tiempo con él hacer un huipil de seda o un huipil de estambre, y ya como te digo pues dependiendo del hilo que tú quieras hacer, y el más delgado pues no pesa nada, [nadita nadita], y este el de seda pues el más grueso...

pues si ya empieza a pesar un poquito más y dependiendo de cómo estas cortando el tamaño de los hilos que vayas a jugar con las mariposas, y el tamaño igual de lo rojo y de lo blanco, la distancia, la anchura, y pues así, dependiendo de cómo tu vayas jugando con los hilos, porque igual si..., porque tiene las formas que nosotros hablamos de enrollarle tanto así, de este es un cuarto, este es un octavo y es tanto así para que tu tengas la medida exacta de cómo vas a empezar y a terminar una figura porque igual no puedes cortar como sea un hilo y ya pues no te alcanzó para esta figura, porque me ha pasado y pues eso fue lo que aprendí también, pero le tienes que cortar tanto así para que te alcance para terminar una figura, en caso de las figuras pequeñas que según son las que más se ven pues uno se tarda más en hacerlas, las que son de tres colores o de cuatro colores y son las que uno se tarda más en hacerlas porque si se da uno cuenta pues son las que se repiten pero llegan a una distancia que termina y ya empiezas con el otro color y entonces ya hay otros que nada más agarras desde el inicio y lo terminas hasta el final y hay otros que no porque tienes que combinar muchos colores y hay tamaño por tamaño de hilo, por ejemplo el de en medio, la figura del centro de huipil, o sea el capullo tiene que llevar el de adelante y el de atrás, y entonces ahí sí ya debes tomar una medida exacta pues que tanto de hilo tienes que enredar para cortar y pues para no perder la medida, pues la agarras y ya teniendo la medida exacta, ya le agarras y lo enrollas y ya.

A- ¿Y estas figuras significan algo, las que están en la parte central de huipil?

O- Ahí sí ya no

A- ¿No sabes?

O- no, no me acuerdo

A- ¿y las figuras que tiene el huipil, de dónde las sacan ustedes?

O- ah pues principalmente, pues si vemos, pues viene de todo, de la naturaleza, de la fauna, de la flora, pues si como los conejitos, este, igual del hogar lo que son los jarros, en todo, las mariposas que son las que se ven igual y otras figuras pues que las toman de, pues yo diría que son, en mi caso, las tomaría como figuras geométricas, también vemos el rombo y entre otras pues las frutas, canastas

A- ¿esta figura que es?

O- pues yo lo tomaría como un rombo con relleno porque aquí hay otro pero pues es simple, las jarritas, el zigzag, los pajaritos, los pinos, los árboles, en sí, toda la naturaleza, todo lo que se puede hacer, las flores

A- ¿y estas ustedes las crean, alguien les dice como los hagan, o ya son tradicionales?

O- Hasta ahorita las figuras tradicionales que se veían de las abuelitas de antes, pues solamente tenían dos figuras que es la más sencilla que hasta ahorita pues casi no la ocupamos porque sentimos que es una figura muy sencilla y que no llama mucho la atención, que es el diagonal que es el más sencillo pues vas dándole vueltas e igual el zigzag es el más sencillo

A- ¿y las demás ya ustedes las hacen?

O- pues poco a poco fueron creando mas figuras, este, podemos probar no haciendo un huipil sino haciendo algo propio, como una servilleta o un huipil propio, y empiezas a hacer tus figuras, creándolas, y vas viendo pues si te salió bien y se ve bonito, por ejemplo apenas se creó el de la manzana, uno dice, -¿pues que figura es?-, pues es una manzana colgada en un árbol, pero en si ya nosotros vamos combinando mas colores, pues decimos hay que combinar, pues sabemos que la manzana puede ser verde o tanto roja, entonces como estamos combinando varios colores para que sea más llamativo y se vea más bonito, porque antes era algo muy valioso el hilo entonces no lo podías tomar así como sea y ahora ya no, hay mucho hilos, pues antes los hilos los hacían más de algodón y las mamás los tenían que desenredar con otras cosas que ocupaban antes, o sea era mucho más carga antes, pues ahora no porque ya vemos muchos más colores y antes no porque solamente ocupaban si acaso el rojo, el blanco y entre otros colores primarios, porque mas colores ya no podían haber, y luego pues las pintadas que hacían y todo eso pues era costoso, tu no podías tomar el hilo de tu mamá porque ya te regañaban por agarrar porque era algo valioso para ella, y en esos tiempos pues no tenían mucho donde agarrar ni donde conseguir los hilos porque igual pues no era su tiempo, pero ahora ya en cualquier lugar podemos encontrar hilos pues porque ahora ya son más sintéticos, mas plástico, entonces ya no vemos hilo de algodón

A- ¿y ustedes todavía tienen algunos huipiles como así de estos que eran de algodón puro?

O- no, hilos solamente, pero ya son como los comerciales, entonces si tenemos pero antes estos huipiles ya no se despintan pero antes si, los hilos que ocupábamos obviamente los pintaban...

y pues al momento de lavar pues se despintaban, entonces ellas tenían el cuidado de lavar con delicadeza para que no pinten lo blanco y se combinen los colores, entonces tenían que lavarlo así de rapidito para que no se coloree y así los colores de antes se decoloraban, se despintaban feo, pero eran los colores más bonitos y duradero más que nada, entonces ahorita pues los hilos uno los lava y pues ya no pasa nada

A- ¿y entonces el huipil que ustedes usan ahora es de hilo de estambre y de hilo de seda?

O- si

Á- ¿Y con que otras ropas o prendas lo utilizan?

O- en sí la mujer triqui se viste pues del huipil, empezando por abajo el enrollado, el ceñidor, después el huipil, en ocasiones de fiestas principalmente pues ocupan así el huipil nuevo, todo nuevo. En caso de primeras comuniones, casamientos, bautizos, quince años, pues ahora se maneja así, la madrina pues tiene que gastar porque tiene que regalar su huipil, todo completo vestir a su ahijada, entonces es el huipil nuevo, su cobija, peinarla con dos trenzas, sus trenzas largas que son azules o negras, en estos tiempos ya se ocupan las azules, las trenzas largas y sus botoncitos que llevan en la parte de abajo para que se vean mas bien y es todo lo que ocupa una mujer

A- ¿y las trenzas son tejidas también?

O- si, de estambre o de seda, del hilo que tú quieras, pero en si el de seda pues siempre ha sido la más cara y la más bonita, pero en si la mayoría ocupa de estambre porque es más fácil de hacer porque tienes que hacerla con delicadeza para que te salgan bien, entonces las trenzas son de seis, nueve, porque las trenzas son tres y el cabello de tres y tres pues agarras tres, tres, tres y ya vas dándole vuelta hasta formar la trenza porque pues antes si se ocupaban, las abuelitas no ocupaban bolitas ni nada de eso porque si no pues de ahí..., pienso que ahí sacaron las trenzas porque se veía mas bien, las abuelitas traían su cabello largo pues empezaron a hacer las trenzas y se veía más bonito su peinado, entonces siempre agarraban sus trencitas, las mujeres de antes pues siempre con sus dos trenzas y ahora pues aquí ya se ocupan más en ocasiones especiales como en fiestas y todo eso

A- ¿y entonces el huipil de boda es igual que el huipil que utilizan para andar en su casa?

O- este no, bueno dependiendo de quién sea la madrina y dependiendo de cómo quiera vestir a su ahijada, porque digo pues igual hay de color a color, tú ves y dices este color le combina de acuerdo a los rasgos físicos, dices pues este combina con esto, y así yo quiero vestir a ella, entonces todo tiene que ser nuevo y pues ya dependiendo pues si es una mujer adulta, adolescente, niña o una señora ya grande, el blanco y lo rojo pues igual es más grueso, todo es grueso, entonces no se ve tan llamativo que digamos, tiene más blanco y no tiene cuadritos que lleva en medio a comparación de un huipil que lleva una adolescente o una señorita, porque el huipil de las señoras grandes igual no puede llevar tantos listones y se distingue mas porque es grande y ya de una señora mayor pues ya es más grande, más ancho. Igual el de una señora es casi igual como el de una señorita porque el de una señorita lleva más listones porque queremos vernos mejor. Hay gran diferencia entre la señora grande, las abuelitas y el huipil de una señorita o una niña, porque el de una niña pues son figuras más pequeñitas las que se hacen, dependiendo de cómo tú quieres que sea el huipil, y más bonito; el tamaño, los colores más vistosos y todo eso. Igual como viste una mujer grande puedes vestir a una niña pequeña también

A- oye, ¿y con qué herramientas hacen el huipil?, ¿qué herramientas ocupan para hacerlo?

O- pues el hilo, las estacas que son la parte con la que se comienza a hacer el telar, de ahí pues viene el huipil, empiezan por una medida, empezando pues nosotros no ocupamos el metro porque los antepasados no ocupaban nada de eso sino que con el codo, del codo al dedo y dependiendo de qué tamaño quieras tu hacer, si de una más alta, chaparrita, una niña, entonces va a depender de la estatura, tu ya vas midiendo el hilo y ya con las estacas lo vas enrollando y vas contando los hilos porque igual tiene de a como, tienes que contar los hilos, o sea, de qué ancho quieres tu que sea, primeramente la estatura y ya vas tomando la anchura de las alas y después de en medio, o sea, digo que quiero que tenga tanto así de anchura y también ver como quiero que se vean mis figuras, si digo pues que se vean más blancas pues entonces no le pongo mucho hilo en el telar, si digo pues que yo quiero que se vean mas juntitas y que se vean mejor entonces yo le pongo más hilo, dependiendo de la estatura y para quién quiero. Entonces yo pongo de a cien y voy contando de veinte en veinte y así saco la ala, y obviamente el de en medio tiene que ser más grande, y al momento de hacer el telar pues ya ocupo los otros parecidos a las estacas pero con otras medidas, igual los materiales se tienen que ver a la medida del huipil porque si no igual se enchuecan y ya no salen parejitas...

el hilo que se va enrollando para que el huipil se detenga al inicio y al final, el carrizo para ver la anchura del huipil para que no se te vaya haciendo chiquito, para eso ocupan el carrizo en la parte de abajo con los clavitos a los lados para ir midiendo y que el hilo este parejito porque hay veces que vas tejiendo y se recorre tanto hilo por acá y tanto hilo por acá, entonces tú tienes que ver con la espina de maguey y vas recorriendo los hilos, entonces yo digo aquí tiene mucho hilo tengo que recorrer más por acá o más para acá y para que mis figuras se vean bien porque si se queda mucho hilo y mucho espacio aquí pues se va a ver muy mal, se va a recorrer mucho el hilo de los colores, entonces no se va a ver bien, no se va a ver parejo, y pues para estar tejiendo necesitas enrollar el hilo rojo porque es el que se ocupa más para cada figura pues tienes que utilizar el hilo blanco y el hilo rojo, los gusanitos, así lo conocemos nosotros al hilo rojo, los gusanitos, entonces tienes que enrollar en otros palillos que van sacando de otras ramas. Yo por lo regular pues voy ahí nada mas con los palos que están derechos porque no puedes ocupar cualquiera, entonces bien igual enrollarlos, sacarle las puntitas a los palitos para poder enrollar el hilo porque no puedo meterlo así, esa es la diferencia entre lo que se tiene que enrollar el hilo, para que se va a utilizar y aparte los palitos que se utilizan para levantar el telar y meter otros palos más, esos si no tienen las puntas puntiagudas, las tienen chatas para que no se salga porque aparte le van metiendo el otro hilo más para que se pueda levantar y se pueda meter el hilo, levantar y poner el hilo lo que se conoce como el...para que se puedan ajustar los hilos, para que no se pierda la secuencia y todo eso. Y esos son los hilos que se ocupan, entonces eso va dependiendo de cómo quieras ocupar los palos, también en el huipil de una grande como te decía pues nada más se ocupa un palito en la parte de arriba para meter "suelto" se le llama, y en el caso de querer hacer los cuadritos pues ya se hace con dos "aga a" le decimos nosotros, y así es, ya poniendo pues otros hilos y pues se utilizan dos carrizos, porque uno es en la parte de abajo para ajustar la anchura y el otro en la parte de arriba para poder detener, para que se levante bien el telar, para que se abra bien y meter el hilo, porque si lo dejas así pues como vamos a poder alzar porque si cuesta para que se intercalen los hilos y pues para eso ocupamos el otro carrizo pero tiene que ser más grueso.

A- Bueno pues yo creo que esta información va a ser muy importante para complementar lo que ya nos platicaron antes, muchas gracias por toda tu información. Muchas gracias.

Entrevista a María Rojas

A [Alejandra]- Le voy a grabar este su voz nada más y luego le voy a tomar poquitas fotos para que no le dé pena

M [María]- Hay bueno

A- [Risas] ¿cómo se llama usted?

M- Me llamo María Senea Rojas Trinidad

A- María, ¿Usted nació aquí en la comunidad triqui?

M- nací en Yosonduchi, allá nací y pues luego me vine acá, me case con uno de aquí y pues me vine para acá a vivir

A- ¿y usted a que se dedica?

M- pues al hogar, pues a hacer todas las cosas, a tejer y a lavar, a moler, a todo, a aprender, este a tejer también

A- ¿y que teje?

M- pues tejemos servilletas, este huipil, blusa, pues aquí todas las cosas que vistieran las mujeres de aquí pues, enredos, cobijas, este, servilleta individual, fajas, este todo

A- aja ¿y cuál es más difícil de hacer?

M- pues esto es lo más difícil porque como tarda uno muchas horas para hacer unos dibujos

A- ¿y este es un huipil?

M- No, esta es servilleta

A- ¿es una servilleta?, se parece mucho al huipil

M- si porque es tipo eso

A- ¿y a usted quien la enseñó a tejer?

M- pues la verdad pues desde chiquita, tenía yo como unos siete años pues ya de ese tiempo que digamos [hay Diego agarra ese gallo y vete a dejarlo allá, dile a la niña que venga a agarrarlo] y pues como ese tiempo, este, la de mi mamá pues no, ellos, antes no hay hilo para comprar pues, sino algodón y luego ahí se saca ellos hilo, ellas mismas sacan los hilos y tarda mucho...

y como yo no soy sola porque tengo mis hermanos y mis hermanas, y entonces ella como también se dedica a tejer y a moler y ya pues, ella ya no alcanza hacer tejer en los hilos pues, y ya ella al fin me enseñó muy chiquita como de siete años pues ya ella lo hace hilo blanco y ya nosotras lo hace ella el telar y ya luego lo enseña cómo hacer los dibujos, cuántos hilos agarrar y que dibujo puede uno hacer pues ya poco a poco se aprende uno

A- ¿y usted entonces hacia el hilo también o eso no lo aprendió?

M- ahorita pues ya no pero antes sí, antes sí por que ellos le ocupaban algodón y ya de ahí este la verdad ya no me acuerdo como se llama la que se pone a dar vueltitas

A- como una rueca se llama creo

M- aja, eso lo compran ellos y ya con eso ellos sacan el hilo, en el tiempo de ellos si fue muy difícil porque ellos sacan el hilo y ahora ya no porque ya compra uno el hilo y ya puede uno hacer lo que quiera, si quiere un huipil o lo que quiera uno pues, pero antes no porque dicen que hasta ellos cuando tiempo que ellos llegó a casar con un muchacho ellos lo hacen su ropa de los muchachos dicen, pero ese tiempo ya no ya cambia mucho

A- si ya no es igual

M- ya no es igual

A- ¿y entonces antes hacían sus huipiles de algodón y nada más de algodón eran?

M- puro de algodón saca ella, ya se, este, se compra ese algodón y ya de ahí este se hace más trabajo y luego ya de ahí se le saca el hilo pues

A- ¿y los hilos de color de donde los sacaban?

M- pues eran de lana en ese tiempo, nada más [nomas] de rojo compran ellas aquí en el mercado y de lana también venden las gentes que pintan pues, pintan ellas de lana y ya lo compran ellas y con eso lo hace

A- ¿y todavía ocupa hilos de lana?

M- ocupaba puro de lana antes, lana y algodón, si, no era de estambre, era de pura lana

A- aja ¿y ahora es puro algodón?

M- si, puro algodón y puro estambre ahora, como está la fabrica ya, pues ya saca la gente como puede y pues ya es puro estambre ahora, antes era puro algodón y lana

A- ¿y este material como se llama?

M- es telar

A- aja pero ¿este es hilo de...?

M- ah, es de algodón

A- ¿de algodón también?

M- es hilo de algodón también

A- aja, ¿pero ese ya lo compra?

M- aja, ya lo compra uno por madeja

A- ¿y cuánto le cuesta una madeja de hilo?

M- \$55.00

A- ¿y cuantos metros tiene de hilo?

M- pues la verdad como no mido yo, no sé cuantos metros serian, teje uno y ya después ya hace [haga] uno el telar con los palitos y ya de ahí pues creo que es casi una madeja pues o a dos, un poquito sobra así pero así de poquito sobró de una madeja así grandota, y ya si quiere uno hacer más largo pues tiene uno que terminar una madeja, pero es así pues como siempre medimos por mano, por codo pues, como no usamos este el metro pues siempre es el codo pues

A- ¿y cuando hace un huipil como cuántas madejas de hilo se lleva?

M- ah, es así porque es más grueso y salen muy grandes los dibujos y pues ya este de huipil lo ocupamos otro tipo de hilo más delgado pues, y pues ya pues un cono así chiquito de un huipil pues ya sale un huipil y cuanta pregunta quieres, entero si pero para hacer telar y para meter abajo también

A- ¿para hacerlo completo con una madeja?

M- completo completo, a bueno ahí sí como unos dos conos creo o dos madejas grandes

A- ¿pero entonces no es el mismo algodón que ocupa para hacer esta servilleta que para hacer el huipil?

M- hay otros más delgaditos, mas delgaditos

A- ¿y dónde compra su hilo?

M- pues yo compro en México, en México compro

A- ¿usted va para allá?

M- aja si, y así ando. Mira ese si no, este es más delgadito y este es más grueso

A- ¿y el delgadito es el que ocupa para el huipil?

M- si para el huipil, porque así sale más chiquita la figurita, y si uno lo hace grande y así pues se ve muy grandote[ruido de palos]

A- si, se ve más grueso... ¿y entonces su huipil no era igual que el que trae ahorita?

M- mm este mío es de algodón, es del algodón también, nada más que son dos o tres tipos de hilo blanco también porque hay delgado de cuatro o tres este... cómo se llama eso, este pues hay de tres tipos

A- aja, tres tipos de hilos

M- si y pues así aprendí como usted está viendo pues así se sienta uno y ve como agarra la gente y así se aprende uno también

A- aja, ¿pero a usted desde chiquita le enseñaron?

M- desde chiquita, de siete años pues, ya uno que le enseñaron a moler, porque en ese tiempo no hay molinos y se muele así con la mano pues

A- ¿y a usted le contaban alguna historia del huipil, se sabe alguna historia?

M- pues un poquito, pues ese tiempo hace mucho tiempo cuando los bisabuelitos dice que [canto del gallo] ellos no, siempre así está de, no tiene su ropa pues, nomas tantito tiene tapando atrás y atrás lo tapa tantito, entonces pues ellos si pensaron como en ese tiempo se siembra mucho algodón y con ese algodón lo abren, no sé como lo hacen dice mi abuelita y ya de ahí de tiempo se lo taparon ellos, pero cuando va al monte pues ya ese algodón ya se cae, se jalen los, este los palitos del monte y ya y luego se quedan y ya no hay nada, y un tiempo que llegó y pensó mucho y entonces de ahí empezaron a sacar hilo, empezaron a sacarlo, a hacer, a aprender a tejer pues, a hacer el huipil, y la historia así me dijeron pero como ya hace muchos años pues, y ya creo que eso fue así de ese tiempo

A- ¿y entonces hace mucho que hace el huipil?

M- aja si ya tiene mucho tiempo

A- ¿Y antes el huipil era igual?

M- no, más blanco, más blanco y es todo el dibujo este sencillo pues, muy sencillo

A- ¿cuáles eran los dibujos tradicionales?

M- ¿de las que ya tienen mucho?

A- aja, si

M- pues esta

A- ¿cómo se llama?

M- hay, ese, hijole la verdad que no sé como se llama todo es... [diálogo en triqui] es esta pero la verdad que no se

A- ¿es esta?

M- sí, hay muchos, hay muchos, ese es para mí como unas florecitas, este es como el conejito, y esta como si esta ya hay antes

A- ¿esta es de las tradicionales?

M- aja, si

A- ¿y esta?

M- esta es una estrella dicen, es una estrella, y ese es un del monte, la montaña [el montañero] que digamos

A- ah estas son montañas

M- aja [diálogo triqui] y esta también, esta si ya la hacemos doble, y antes eran nada más una de estas pero... [diálogo triqui], y... es que ahí ya no le hice yo unos, mucho muchos dibujos, nada más que ahora ya no hago mucho de eso ahora porque como la gente de ahora si uno quiere vender quiere ver cosas más bonitas, como dibujos más bonitos pues

A- ¿y hace otros dibujos?

M- si los hacemos, los inventamos más dibujitos ahora

A- ¿quién los inventa?

M- pues muchas, como estas son pajaritos, canastitas, y este es como una víbora dicen este, ésta, como va así, ahí están uno, ahí está, y pinos están pinos también, estas son pino y pinos y no se ve mucho pero...

A- ¿pero esos son nuevos?

M- todos son nuevos, este antes ya era, pero... voy a ver unos más que tengo ahí adentro, aquí no se ve mucho no le echamos muchos dibujos, espéreme...

An- ese es una blusa, una blusita y le faltan dos partes el de en medio y la otra orilla

A- ¿y este es un lado?

An- si, es una blusita, esa es para una blusita

A- aja

M- mira este si, en este si tenemos mas, esta es una manzana, colgada como así, colgando, pero nada más que nosotras lo hacemos con los puros colores, hay gentes que puro así verde, pero el huipil no queda bien pues, entonces pues ya revolvemos con los varios colores, y este como se dice, este también tiene nombre, y ahora si como esa es nueva, ese es un pájaro que está con la rama de los de las flores, las flores están aquí

A- ah si es cierto

M- y ya esos son maripositas

A- ah son mariposas

M- mariposa y este son las flores también y eso es lo que dije yo montaña, ese es un dice que es pica, se llama pica, pero pues no, ese nombre es la que le pusieron a esto

A- ¿quien le puso el nombre?

M- pues ese creo que ya era antes, de las abuelitas

M- y estas ahora son nuevas, esta era una señora, un señor y la señora

A- ah si este es el señor y esta es la señora

M- si pues

A- aaa ¿pero entonces cada uno de estos tiene un nombre?

M- tienen todos si tiene nombre nomás que en español no puedo decir todos [toda] pues, porque todos si tienen su nombre

A- ¿pero decían que estas hileras tienen un nombre especial?

M- [diálogo triqui] esos si tienen nombre de triqui pues, pero nomás en español no puedo yo este decir, también esto tiene nombre, tiene nombre también

An- o sea que todos los dibujos, cada dibujo tiene nombre, nomás que uno no sabe del español

M- y mira aquí están las canastitas, estas son canastitas, si todos si tienen nombre, mira como este si ya era antes, que dicen que son conejitos

A- A si, sí parecen conejitos

M- el pajarito tiene un color de arriba y abajo es otro, como hay pajaritos que así eran

A- ¿esta es una parte de un huipil?

M- aja si, uno de los lados

A- ¿cuántos lados tiene el huipil?

M- tres

A - ¿tres lados?

M- dos tiras así y ya el de en medio son tres

A- ¿cómo se llaman los lados, tienen algún nombre?

M- mmmm no [dialeto] pues nosotras decimos tiras, dos tiras y el medio porque lleva estos colores y por eso tiene esto, y esto son de la mamá de las maripositas

A- ¿la grande?

M- aja si, la grande, la mama de acá y la mamá de acá arriba porque a la fuerza tiene que tener eso para ver si es el medio pues, tiene la mamá

A- ¿y no se confunden con estos lados?

M- no, no porque no se puede confundir porque como este ya tiene la orilla, como esa tiene y este no tiene nada, y ya no puede uno equivocarse porque este ya tiene la orilla

A- ¿y esto es un adorno nada mas o porque se lo ponen?

M- esto si ponemos porque ya desde antes así ya los abuelitos pues ya se pone se cose así para que se ve mas bonita y se dura mas que no descose [diálogo triqui]. Esto es un rayo de sol dicen

A- ¿el cuello?

M- aja si, el cuello

A- ¿de que esta hecho el cuello?

M- son puro listón, es listón y por eso dicen que es un rayo del sol

A- ¿rayo del sol?

M- y la cara así como del sol, como dice la gente como tiene una cara pues ya estos son los rayos

A- ¿los rayos y su cara es el sol?

M- aja si

A- ah ¿y los listones de atrás?

M- pues ese se queda porque es un adorno

A- un adorno

M- aja si pues

A- ¿pero tiene que ver también con el sol?

M- es lo mismo aja, aunque están colgados, porque así es atrás

A- aja

M- ah y al sol que esta atrás pues también se le dice que es este [dialecto] este son de ¿arcoíris? ¿cómo se llama este animal?, aja sí, porque como hay gentes que no pone ni dos ni tres, tiene como unos diez colores, aja y por eso se llama así también

A- el arcoíris

M- aja, si

A- ¿ah, pero entonces todo es adorno del huipil?

M- si, del huipil pues

A- ¿pero todos lo deben de llevar?

M- todos, todos ni uno aunque sea un chiquito, no pues a la fuerza tiene uno que poner

A- aja ¿y sabe si tiene algún significado?, ¿porque se lo empezaron a poner el adorno?

M- pues en si porque ya es costumbre que viene de antes mucho y no quiere perderse pues, porque ya aquí de san Andrés Chicahuaxtla ya no lo cambia ni uno porque sigue usando y sigue vistiendo y tejiendo eso y hay otros pueblos que ya lo cambia ya no, no lo hace pues, y ya se vestían puras faldas, pantalones y ya, y aquí no, aquí no lo cambiamos

A- aquí lo usan siempre

M- siempre y desde el tiempo que lo enseñaron a vestir los abuelitos, las abuelitas, ya no lo cambia uno, y por eso el de aquí si vale mucho, valemos mucho porque como donde quiera pues hace preguntas como usted pues ya respondemos entonces eso si vale mucho, por eso si vale de veras, y está caro porque como así ya nunca vemos esa costumbre

A- si claro, ¿y con qué otras ropas usan su huipil? ahora veo que muchas muchachas usan así su pantalón y sus zapatos pero ¿antes era así igual?

M- No, puro enredo, puro enredo de este lo vestían la gente

A- ah, el enredo

M- pero como las muchachas de ahora si ponen su pantalón y ya encima pone esto, bueno y la que anda en México o en otros pueblos pues ya le da pena quien sabe pero yo si voy México o voy Oaxaca así me voy, nunca no me gusta yo vestir este, este otras ropas pues, este pues ya pongo así y me voy ya y aunque si me pierdo pero la gente pues ya ve como tengo mi vestido ya no..., bueno casi igual se ve como de Copala, pero ella es mas rojo, no lleva mucho dibujo, mas rojo, puro hilo rojo se ocupan ellas, y ya no es lo mismo

A- no es igual

M- entonces si, nosotras si echamos mas colores

A- ¿y el rojo, el tono del rojo no importa? porque por ejemplo este es de otro rojo y este es de otro rojo

M- ese es el color que quiera uno pues, mas rojo, más pinto o más oscuro, porque esos son puro de algodón pues, y ese ya es estambre, estambre y algodón, y ese uno de estambre de hilo vela que dicen, nomas que como lo llama hilo vela, pero es algodón y lo pintan pues y lo vende y ya nosotros compramos

A- ah ¿pero entonces todo es hilo vela y estambre?

M- no, este es estambre, y ya no metemos este, otro

A- ¿este es puro hilo?

M- puro hilo, puro algodón pues [dialogo triqui]

A- y estas formas de tejer, ¿tienen algún nombre en especial?

M- mmm, nosotros le decimos gusanito, gusano ese rojo, gusano rojo,

A- ¿lo rojo es gusano?

M- aja, si [interrupción- llamada telefónica]

A- ¿estas son las formas del tejido?

G- aja, [si] eso dicen [que] esta es la segunda peine dicen este

A- de la segunda peine

M- aja, [si]

A- ¿y este?

M- y este es la primera y la segunda,

A- ¿y solo estas formas de tejido ocupan?

M- mjum [si], son esas dos, no mas este es cerrado y este es abierto, pero ya la forma de la cobija ya es otro tejido

A- ¿este es diferente? ah también, ¿tiene nombre esta forma de tejido?

M- no, nomas dicen la cobija, saben que es la cobija y lleva otro este tejido [dialogo triqui]

A- ¿cómo se llaman los materiales que utiliza para hacer el huipil?

M- hújole, esos nombres es que ya sacamos una vez pero ya luego ya lo perdimos el papel, nosotras ya sacamos nombre de esto y esto y esto todo pero como no sabemos que, este diario va a preguntar pues no se donde aja si ya sacamos, pero para saber pero [dialogo triqui] si ya sacamos pero la verdad no se donde esta ese papel [interrupción y diálogo triqui]

A- ¿y en triqui lo sabe?

M- en triqui si

A- por ejemplo este, ¿como se llama?

M- ese se llama [Nikta oga dilegohiaja] [dialeto] todas si sabemos pero nada mas que en español [dialogo triqui] ese es carrizo

A- ¿carrizo?

M- aja [si], todo si tenemos, tienen nombre

A- ¿y ese que es?

M- ¿cual?

A- ese que esta ahí

M- espina de maguey para jalar los hilos, tiene que poner cuando, cada que ponga uno la, este hilo metemos aquí, tiene que jalar para que no se junte [junta], si uno no, si uno lo deja ya luego se juntan este los hilos y ya de acá se queda uno o dos o tres y ya luego uno quiere meter esto pues ya se rompe y a la fuerza tiene que llevar este hilo este palito que va acá

A- ¿y este como se llama, este que está ahí atrás?

M- ¿cual?

A- este

M- ah [dialeto] hay es que ahora si no me acuerdo [dialogo triqui] hijole que cabeza [dialogo triqui] es como como ese tipo la que amarramos, soyate para tejerte

A- ¿soyate?

M- aja [si]

A- ¿y ese es el que se amarra a la espalda?

M- aja, si, a la cintura pues, no todo si tiene nombre

A- ¿a todos le pusieron nombre?

M- si tienen nombre nomas que en triqui

A- en triqui

M- [risas]

A- ah ¿y en español no lo sacaron?

M- pues ya sacamos una vez pero nomas que no me acuerdo, no me acuerdo porque como nosotras así como las abuelitas no sabían, no saben ni leer ni escribir porque ni un día no fueron a la escuela pues, por eso, y ya uno si pero como usted hace pregunta pues la mejor tiene uno que acordar y a poner nombre, para que ya no haga tan difícil

A- aja, porque que tal que le inventamos un nombre

M- eso si

A- ¿cuanto tiene que medir para un huipil?

M- mmm pues nosotras siempre medimos de aquí hasta acá

A- del codo al dedo

M- no, del codo y hasta dedo de en medio, este, el huipil nos hacemos unos siete de estos y ya, y si quiere uno echar esto u [o] otro, esta o de en medio, ya siete con este

A- siete

An- bueno ya depende del huipil, del tamaño

M- o si no echamos de ocho

A- de ocho, Ah ¿y para lo niños cuanto mide?

M- la niña pues de 4 de 3, de 4 o de 3, de repente las niñas de 2 o de 3 años los hacemos de 3, si pues ya porque le dobla y ya como esa que esta chiquito aquí, como le hice yo de 3, parece que le falta tantito, falta como unos dos dedos de la mano o no se como 4 pero ya escoge muchos

A- ¿y los huipiles que usan las señoras y las muchachas son iguales?

M- no, las señoras más grandes pues ya se ve más blanco porque como ella esta más grande y la que pone más joven pues ya se ve más rojo

A- ¿por qué?

M- porque que sea mas jovencita pues ella se va a ver mas bonita porque esta jovencita pues, y la persona mas grande pues ya no queda así de mas rojo porque como ya está grande, y ya ellas se vestían mas blanco pues porque ya esta grande pues

A- ah ¿y cuando se casan es igual?

M- aja [si]es igual, este, las jovencitas que se casan este pues yo veo ahorita que ya no usan la ropa blanca ya no el vestido, siempre llevan pues sus huipiles, su collar, sus trenzas, su enredo y ropa blanca, la que tapa el hombre y las mujeres

A- ¿ah, pero siguen usando el huipil para casarse?

M- aja si, para casarse vestidas con huipil

A- ¿pero no es diferente al que usa usted, por ejemplo al que esta usando ahorita?

m- no yo no, la de señorita es esta, la de señorita lleva mas dibujo bonito y ya se queda bien como si una persona mas grandecita pues ya se ve poquito mas clarito

A- ah, ¿pero entonces este es el huipil de...?

M- la más joven

A- ¿la más jovencita?

M- si, mas joven

A- y cuando se casan usan este huipil

M- aja, [si]

A- ¿y las niñas usan igual así de muchos dibujos?

M- si, igual, bueno las niñas es un poco sencillo porque las niñas apenas están aprendiendo a hacer los dibujos y no lleva mucho como esta, nomás un poquito y mas sencillo, y ese si está un poco difícil porque ese si tardan mucho de que hacer

A- ¿y a las niñas también les enseñan a tejer?

M- aja, las niñas bueno ahorita como van a la escuela ya no da mucho tiempo pero así aunque sea poquito a poquito ya

A- bueno van aprendiendo

M- aja, si tarda, tarda mucho, como ya de cuantos colores o porque nosotras siempre contamos hilo por hilo y ya si uno no lo agarra bien o se pasa uno por hilo ya los dibujos no salen bien, no sale

A- ah ya no sale ¿y cuántos hilos ocupa para hacer un huipil, un lado por ejemplo?

M- mmmm esta creo que es mucho porque nosotras hacemos por bolita y haber si se acaba una bolita así como que digamos, las estambres pues como unos este, como unas 10 bolas, y lo rojo aparte como 15 o 16 bolas, pero de hilo vela como nosotros viene de 6 y nosotros nos abrimos 3 y ya de ahí pues ya agarramos, pero como son por madeja hacemos por bolita, y ahí si no color, todos los colores pues viene por madeja y haber si es que digamos eso por madeja, madeja de esa, madeja de esta y una madeja, como una madeja de esta son 1,2,3,4,5,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15, son 15 madejas por un huipil, y aparte los 4 rojos, como..., como 19 colores

A- ¿y hay algún color que no puedan utilizar para su tejido u ocupan todos?

M- mm pues todos no que digamos porque hay colores que hay mas tristes y esos ya no los echa uno, porque la que está mas triste, si pega al sol, luego luego se quema, se pone blanco asi, y ya no metemos, tenemos que escoger colores que combinan con estos

A- ¿y que están mas fuertes?

M- aja mas fuertes pues [diálogo triqui, An. se despide]

A- ¿cuanto tiempo tarda en hacer un huipil?

M- como por mí, como lleva mucho dibujo la mía pues yo si tardo como 8 meses o 9

A- 8 meses para hacer un huipil, y por ejemplo ¿para ese lado cuanto se tardó?

M- como tres meses, aja si, porque tarda mucho

A- ¿pero no todos entonces le ponen muchos dibujos?

M- mmm no, hay zonas que no le ponen mucho y por mi pues ya yo si pongo mucho, yo si pongo mas dibujos
A- ah y si se ven los colores
M- aja, pues ya por mi si hay gente que le gusta pues ya viene aquí a la casa y ya lo compra o lo llevo yo a Oaxaca o lo llevo yo por lado de México o lo mando a Oaxaca a ver si va a un concurso y a veces si gana
A- aja ¿ha ganado concursos?
M- ajá, si he ganado
A- alla en ¿en fonart?
M- si, el FONART de México
A- aja [si], pero y usted se inscribe o ellos la inscriben o la invitan
M- mmm ellos invitan, invitan o mandan este..., o habla por teléfono ya para que fecha tiene que ir y pues ya tengo que hacer un traje así como de casamiento y ya mando yo
A- ¿como para una boda?
M- una boda eso
A- aja
M- aja
A- pero entonces ¿hace como ese?
M- aja así como este
A- hace huipil y ¿que más hace?
M- ahorita hago huipil, cobija, enredo y el soyate, trenza, lleva este arete, y este así todo así completo como 7 u [o] 8 juegos, así como el tenate, su servilleta, todo
A- todo el...
M- todo tiene uno que mandarlo
A- ¿que es el soyate?
M- soyate es esta la que amarra
A- ah, como un cinturón
M- aja un cinturón, es este
A- y entonces se pone su enredo...
M- y lo amarra uno con el soyate
A- ¿y tiene alguna blusa que sea ya tradicional que vaya con su con su traje completo?, ¿o ahí la blusa se pone la que sea?
M- bueno como esa blusita se va abajo y ya encima va el huipil, y encima de ese huipil va [la]cobija de lana o de hilo vela, porque ahí ya no metemos estambre puro este algodón
A- ¿algodón?
M- algodón, puro algodón
A- ¿y la blusa es de puro algodón?
M- aja, si, de algodón, nada más que todavía le falta en medio, nada más que termine yo de hacer los dibujos de mi servilleta y ya luego le voy a hacer el de en medio, tengo que hacer este porque tiene que llevar más blanco para la blusa y la puede uno vestir con pantalón o falda, así hace la gente cuando ellos compran
A- ¿y este es tradicional o ustedes la empezaron a hacer?
M- pues que digamos que... como pensamos, este puede quedar con un pantalón y así ya nos aprendemos, también las bolsas, lo hace como esa y ya puedes hacer bolsas y..., porque hay gentes que si les gusta y pues ahí ya los aprendemos a hacer
A- ¿usted también está en la tienda de tejedoras?
M- aja
A- ¿cuánto tiempo tiene usted en la tienda?
M- pues ya más de seis años
A- ¿y si se vende el huipil ahí?
M- antes si pero ahora ya no, como la gente ve que uno vende y llega gente a comprar, entra a la tienda y pues ya y ve la gente que uno vende y ya ellos ya copian y ya lo tejen, lo hacen ellas en otros lados, le echa a sus huipiles, y ya no vende mucho como antes, no ya no, antes si vendíamos huipil, collar, este, cobijas, servilletas, este, enredo, todo, blusas, todo, pero ahora ya no, ya se fue la..., no antes si bonito vendíamos
A- ¿y en Oaxaca usted también va a vender?
M- aja, sí, yo voy
A- ¿y va a las exposiciones, la han invitado a las exposiciones?

M- si voy pero que sea este no, casi no vende mucho porque dice que como la gente que viene de afuera como nosotras no se anima a ir cada cuando ellos lo solicitan pues, no van pues, y entonces de vez en cuando va uno, pero dicen que esta bonito pero como está un poco mas carito y no trae mucho dinero para comprar, bueno, vende uno cobijas o huipil, servilletas, lo que ve, gente que trae dinero si compra

A- ¿pero aquí ya no vienen a comprar?

M- no, ya no viene, dice que llega a Tlaxiaco dice, pero si hay otras gentes que dicen trabajan allá Tlaxiaco, con tienda ¿cómo se llama? no se si han ido ustedes

A- a Tlaxiaco si

M- ¿Tlaxiaco van ustedes?

A- aja, si

M- pues ahí, pues ya empezaron un grupo y van a dejar sus cosas ahí y ya se vende dicen

A- ¿pusieron una tienda también?

M- sí, dicen que ¿cómo se llama ahí?, Diego este... Delfina [diálogo triqui] y pues ya no vende mucho que digamos pero yo si voy a Oaxaca varios lugares si voy a dejar mis... [diálogo triqui] voy a dejar mi huipil, todo allá y si se vende

A- estaba viendo de estas formas de tejido que tienen aquí, ¿son las mismas que utilizan para el huipil?

M- aja eso sí, esta es la que hago yo nada más una sola así y si van a hacer una de esto tiene que echar otros, tiene que dar vueltitas así

A- ¿y estas tienen algún nombre?

M- si tiene nada más que yo no sé cómo decir, y tiene nombre de esta

A- ¿en triqui como le dice?

M- [sache saana], si tiene nombre

A- todo, todo tiene nombre

M- todo tiene nombre aquí, todo uno que digamos

A- [risas]

M- todo tiene nombre

A- pero les falta el nombre en español

M- ah sí, les falta en español

A- ¿cuántos años tiene ya tejiendo?

M- que digamos tenía yo 7 cuando empecé y ya ahorita ya tengo... ya voy para 52

A- o sea que tiene como 45 años tejiendo

M- por ahí ajá, sí

A- ah estas orillas que les hacen al huipil, ¿siempre se lo han hecho?

M- aja siempre, si quiere uno negro lo echa, o si quiere uno rojo o si quiere uno azul y ya los tres colores nada más le echa uno

A- rojo, negro y azul

M- aja, sí

A- ¿por qué esos?

M- pues esos combinan con lo rojo

A- ah ¿es el que combina?

M- aja si uno no... si uno echa otros colores como este y este ya no queda, ya no y nada más son los tres colores que ocupamos

A- ¿y de este lado no tiene este...?

M- no, porque este viene junto como esta y ya no necesita coser y esta, como la orilla dejamos un poquito este los hilos blancos, con eso agarramos para coser esta

A- ¿esta se utiliza para unir las dos partes del huipil?

M- aja, si, este de un lado y otro del otro lado para juntar así

A- ¿y entonces el azul es para adornar?

M- sí, para adornar pues

A- y luego este sirve para unir y este lo hace más fuerte

M- ah, lo cose uno así por hilo, con aguja, con la mano

A- ¿pero es el mismo estambre?

M- aja, sí, el mismo estambre, si es eso pues ya voy a coser este hilo y ya no puede ya meter este estambre allá, es con este hilo

A- ah, ¿y todas las partes del huipil las une con hilo a mano?
M- aja, si, todo, todo, con la mano con aguja
A- o sea ¿hace esta parte?
M- aja así pues
A- ¿y las otras dos partes?
M- pues ya queda así
A- y lo cose a mano todo esto y lo del cuello igual
M- igual, pues si es seda, pues es seda el que va, y si es estambre, estambre, pero nada más que no cambiamos el listón, el listón va de estambre y si es de hilo vela con hilo vela
A- ¿y cómo hace para que quede la forma de rayos del sol?
M- tiene que medir cuando uno quiere sacar el cuello, tiene que medir la mano, si uno pone..., por mi siempre lo saco yo de cuatro dedos, lo dobla uno así, lo mide uno así y lo empareja uno así de abajo, después ya lo agarra uno y ya bien parejito que ya, y luego ya lo agarra lo dobla uno así y ya de ahí pues ya tengo que poner mi mano y ya lo saca, lo corta uno con machete y ya y luego lo dobla uno y ya para que ya no se abra mas si uno no sabe ni como y ya lo abre todo y se va con los hilos
A- ¿y para medir el tamaño del listón como lo hacen, igual es con codo?
M- mmmm eso si se mide uno cuando apenas va uno así cosiendo, y ya si un huipil de siete, necesita que medir este, con las..., el cuello para abajo lo dobla uno así y ya y lo mide y ya a ver si llega aquí, si llega la medida aquí de un lado, y ya entonces ya es la medida
A- ah ¿y esos listones siempre los ha tenido el huipil?
M- siempre, si uno no los pone se rompe luego, el cuello luego luego se rompe
A- o sea pero aparte de que significa los rayos del sol ¿sirve para cerrarlo o para qué?
M- para cerrar y ya dura mucho, dura mucho, ya no se descose, hasta que se acaban los palitos y luego ya se acaba el listón
A- ah se acaba el listón
M- y así pues
A- ah, que interesante, bueno pues muchísimas gracias por la entrevista
M- aja bueno
A- ya va a empezar la neblina
M- aja si
A- ya nos vamos a enfriar
M- este mi prima pero esta bien que ya vinieron
A- si ya la alcanzamos
M- si pues
A- muchas gracias porque ya la había buscado pero que estaba de fiesta me dijeron
M- ah, si es que me vino a llamar pues ya vamos a ayudar aunque sea un ratito le dije a mi prima
A- aja hay bueno, pues muchísimas gracias
M- aja, si.

Entrevista a Antonia Guadalupe

A [Alejandra]- Entonces me gustaría que me dijera ¿cuál es su nombre?
G [Antonia Guadalupe]- ¿mio?, Ah, Antonia Guadalupe Trinidad
A- Antonia, ¿cómo le gusta que le digan?
G- pos a mi me dicen de así, así como dicen Anto, Anto dicen
A- ¿Anto?
G- Si
A- usted es originaria triqui
G- si
A- ¿Aquí nació?
G- No, Yosonduchi pero es lo mismo
A- es una comunidad cerca
G- aja es un pueblito
A- Ah, ¿sus papás eran triquis?
G- también son de allá

A- ah, ¿es el pueblito al que fuimos?

G- aja, ahí donde [onde] está el ranchito

A- ah, muy bien

G- de ahí es donde nací

A- ah, ¿ahí aprendió usted a tejer?

G- si

A- ¿desde que años teje usted?

G- pos de los seis, de siete años aprendí a tejer

A- ¿desde los seis años?, qué fue lo primero que hizo?

G- un [una a] huipil chiquitito, si, ese un mitad de este, un cachito así

A- ¿un pequeñito?

G- un pequeñito pero así con cualquiera palito pues, no, no es necesario sino que yo buscaba yo mis palitos, empecé a hacer nomas, como juguete pues

A- aja, ¿como para muñecas?

G- aja

A- ah, ¿y quién le enseñó a hacerlo?

G- mi abuelita

A- ¿Si?

G- porque como mi mamá no estuvo conmigo y mi abuelita me enseñó, bueno casi enseñaron pues pero pues yo aprendí así, me gusta aprender y pues tenía ganas yo de aprenderlo

A- ¿y usted aprendió con la abuelita?

G- aja

A- ¿y le gustaba tejer?

G- me gustaba porque ella tejía [tejieba] huipil, enrolló y yo me tomaba atención y nomas miraba yo como hace y ya empezaba yo a hacer con mi juguete

A- ah, hay que bueno

G- si

A- Pues si, le decía que a mi me interesa conocer, este, como el proceso de elaboración del huipil, cómo lo hacen, qué materiales ocupan, entonces para empezar me gustaría saber ¿cuál es el nombre que ustedes le ponen al huipil?, el nombre en triqui

G- ah el trique, [ri nin], es en el trique pues, hipil es [ri nin]

A- ah

G- aja, [ri nin] le decimos, a esto le decimos [mara a] porque es en la orilla, y este es [mada na] que es el medio y el otro es el también la orilla, o sea son tres partes

A- ah

G- y cuando lo ponen este es porque es un adorno, así que queda bonito pues, este negro y también se pone en rojo como este también, pero le gusta más el negro que el rojo

A- el negro

G- aja

A- ¿cuál es el más tradicional?

G- eh los dos, los dos

A- ¿los dos?

G- si, los dos, y ya este, pone ya cuando lo termina de sacar todo estos, ya lo adorna pues, lo cosen [cuesen] estos, pero si uno no quiere coser este nomas lo cosen [cuesen] con aguja nomas con puro hilo blanco

A- ¿lo cosen? Ah, ¿y cuáles son este los materiales con los que hacen el huipil?

G- los materiales es el que usan tres palitos que tenga su partecito para que uno que pongan acá y otro allá y el otro enrolla cuando van tejiendo, la enrollan, y usan dos o tres palos y los palitos que tengan sus hilos en medio y otro es carrizo donde van metiendo, y usan es como machete, un palo así pero no es machete de verdad pues es palo es la que van sacando así y van metiendo hilos, y ya cuando van siguiendo trabajando, trabajando y ya hasta cuando terminan, hasta la orilla ya ahí lo buscan otros palitos delgaditos y ya cuando van rellenando estos, y este pos así casi usan como tres y tres seis, como ocho palitos con todo completo material

A- para

G- para hacer un huipil

A- aja, ¿y de que materiales está hecho el huipil?

G- el hilo

A- ¿de que hilo es?

G- pues puede uno usar hilo de eso de tubo, ese de máquina pues, pero que sea grande, ya depende de uno que quiere uno echar mucho hilo y si no pos poco, pero es hilo así normal, hilo que usan para máquina, para todo, nomas que sea hilo blanco nomas

A- aja

G-y hilo rojo, pues ese se puede llevar hilo rojo, estambre, todo esto son estambres de colores, pero aparte de eso hay que llevar el rojo, especialmente rojo de esto, y ya de los mariposas son puros colores, pero depende de mariposas también pero hay unos que llevan rojo también pero también hay unos que lo llevan puro color, y así van, así van tejiendo

A- ¿cuál se llama mariposa?

G- mariposa, mariposa, aquí está, este, este que tiene su alita

A- mmm, ¿y tiene la figura de una mariposa?

G- aja, pero casi le decimos mariposa a todos los dibujos

A- ¿a esto?

G- aja, todos, toditos

A- ¿todo esto se llama mariposa?

G- nomas que si quiere uno decir por cada dibujo, pos ya tiene otro nombre

A- aja, ¿por ejemplo este que es?

G- por ejemplo a este le decimos este figura de culebra le decimos a este, mariposa de culebra le decimos a este, a este le decimos este mariposa de la esquina pero de doble, y así vamos diciendo, una de este le decimos este, como aquí hay un pueblo que se llama San Martín, y así le decimos a este, es un figura que le dicen San Martín pero así le decimos y este es flor, este es flor, y este es otro figura que le decimos este, este, ojo de ¿cómo se llama ese animal?, casi le decimos ojo de unos animalitos porque como tiene como ojo y así le decimos, nomas que es doble ojo porque como este lleva dos este, dos acá abajo y dos acá arriba, y así vamos diciendo los estos. A este le decimos también este, es una figura también, es una figura de los que son de esquina pero de esquina doble le decimos a este, y a este la de mariposa, y a este las estrellas, este la llamamos la estrella, y este la llamamos este pino, pino le decimos a este

A- ah si, son como pinitos

G- aja, son como pinos, a este le decimos este triangulo porque lleva varios triangulitos, y en nuestro idioma le decimos conejo a este

A- ¿conejo?

G- conejo, bueno mas o menos así le decimos pues

A- aja

G- y así va repitiendo otra vez

A- todas las figuritas

G- aja, todas las figuritas

A- pero entonces a esta es a la que se le llama las mariposas

G- todos, todos le decimos mariposa, nomas que hay unos que tienen nombres pero especialmente les decimos yawii a todos, nomas que hay que escoger mariposa de este, mariposa flor, pino, estrella, todo pues, conejo,

A- ¿y usted sabe por qué le dicen mariposa?

G- pos quien sabe, pues así venían diciendo pues, pero antes no hacían estos tan difíciles, esos ya son difíciles, porque antes no hacían digamos que los abuelitas no hacían difíciles porque lo único que saben hacer es este y este y este, y hasta cuando ya saben hacer hacen esto, pero antes, antes ya no hacían todo estos dibujos, son muy fáciles porque es de lo que aprende primero a hacer las niñas, estos son, lo más sencillo pues, pero ya ahora en estos tiempos ya empiezan a hacer todos los dibujos, no se ni donde los sacan, pero aumentan pues, sacan de sus ideas, sus cabezas, no se, pero lo acomodan cosas

A- ¿y quien le dice cuáles figuritas hay que hacer o a usted se le ocurre, o como lo hace?

G- aja, los ocurre [escurre] uno, algunos, piensa uno como hacer o a veces hay personas que ya hace uno y luego lo copia uno, pero aquí no, casi no lo copiamos, no, lo inventamos casi

A- ahh, pues está muy bonito

G- si, aquí va otro dibujo que dicen manzana, este, este es manzana porque este es diferente, y a este le dice la ¿cómo se llama?, la soltera dicen a este

A- ¿la soltera?

G- así lo llaman a este chiquito, y aquí está la jarra

A- tiene figura como de jarrita

G- aja, y así va uno poniendo sus nombres y sacando cosas ahí

A- pero entonces cuando usted aprendió, aprendió con esas figuras sencillas

G- ah si, yo aprendí con sencillas, ya después cuando ya estaba yo muy grande, cuando ya empecé a pensar hacer las figuras, que toda la gente hacían sencillos pero hasta ahora están haciendo muchas cosas, mucho que hagan, inventaron este y este y este, pero cuando aprendieron a tejer primero es este, este y este que creo que está acá atrás, este y este que es una más fácil pues, y ese es lo que hacen antes, pero ahora ya pos ya cuando aprendieron ya pensaron e imaginaron muchas cosas que hacer, dibujos pues, inventaron muchos pues

A- ah, ¿y usted sabe por qué es el color rojo?, es el color muy llamativo. ¿Tiene algún significado o por qué es rojo?

G- pos este, pos así es el costumbre, porque antes no hacían así tanto rojo, no, porque tenían hasta así de blanco o hasta en este mano cuatro dedos de blanco y uno chiquito hacen, pero ya después van aumentando, nomas porque queda bonito dicen y se ve que es una señorita o si es una señora lleva más blanco, y cuando son muchachas así, así pos ya lleva menos blanco

A- o sea que cuando es una señora casada ¿lleva mas o menos?

G- más blanco, más blanco lleva

A- y cuando es soltera es más chiquita

G- lleva más finitos

A- pero este por ejemplo es un rojo diferente al que usted tiene

G- ah eso, lo de rojo, puede uno usar cualquier rojo, más claro, más oscuro, más, es gusto de uno pues, es gusto de uno, si quiere uno así muy clarito o si quiere uno más negrito o así como gusto de uno, eso y de color ya no es este que digamos, que es especial sino que es el gusto de uno. Ya este yo hice desde que estaba yo más joven y por eso está así menos dibujos difíciles

A- ¿cuántos años tiene con su huipil?

G- uhhh, este ya como, como veinte años creo

A- ¿veinte años?

G- si,

A- huy pues el tejido es fuerte

G- aja si, ese si dura mucho, si, más de veinte años tengo este huipil, estaba yo más joven, estaban, mis niñas grandes estaban chiquitas cuando yo tejí este y ahora ya todos están grandes, por eso no lleva mucho dibujo, nomas comparar con este ya no lleva mucho dibujo que digamos, este es diferente

A- si es diferente

G- esas son más fáciles de hacer y este no porque ya lleva este, este y este, y lleva este, este y este. Todos ya son diferentes y este no, este es más fácil, pero de color, es de color de gusto de uno, si quiere uno hacer de clarito, más rojito o más cafecito, ese es color si uno gusta hacer así pues puede hacerlo,

A- ah, ¿y este también lo hizo usted?

G- si yo lo hice, Olga tejó estos dos y yo lo tejí este, el de en medio

A- ¿el de en medio? .Ella dice que es más difícil este

G- más difícil es por este

A- ¿Cómo dice que se llaman estas?

G- El adorno pues, el adorno de un huipil porque pues si no lleva este pues no queda bonito, queda simple, así como este y así va a quedar

A- ah muy bien, ¿y entonces se lo ponen como un adorno?

G- aja hace como un adorno porque queda bonito

A- ¿y este también está tejido en el telar?

G- aja si todo, está pegado

A- ¿y este también lo hace en el telar?

G- este lo hacemos a mano, ya después cuando acaba uno esos tres, ya lo vas bordando y bordando así

A- ¿y con este es con lo que se une?

G- aja, con este se unen los tres mire

A- ahh ¿y es con el mismo hilo que se hicieron los tejidos de aquí?

G- aja, esta es la parte es, con esto los va este bordando con aguja, con aguja va uno haciendo este. Si uno no quiere hacer este como esta difícil, se cose [cuese] nada mas con hilo blanco y ya, y ya nomas lo agarras así y lo vas cosiendo con hilo blanco, y ya se queda, pero no queda porque queda como triste pues, y ya con este lleva mas colores pues

A- ¿y los colores son del gusto de cada quien?

G- aja si, ya es del gusto, si quiere uno echar mas color o menos color eso es gusto de uno, pero tiene que llevar color para que compara con estos dibujos

A- aja

G- aja

A- y entonces lo difícil de esta parte central es esto

G- aja, es este, que si uno no corre bien el hilo pos se pone blanco aquí, tiene uno que recorrer bonito el hilo para que ya así va pegando, va pegando así, por eso las que no saben tejer, por ejemplo Olga, todavía no aprende a tejer y si va a tejer pues se va a abrir todo y se va a ver todo blanco

A- mmmm, ¿y estas formas de tejido tienen algún nombre en especial?

G- no, es el mismo tejido nada más [nomas] que no pasa el rojo acá por eso nomas es un adorno para ver bonito nomas

A- y a este tejido que utilizan ustedes es el tejido que ocupan en todos, el que hacen en el telar

G- aja

A- ¿y tiene algún nombre ese tejido?

G- no, el [interrupción] este le decimos abierto porque tiene sus cadenitas, que no ve que estos mire, tiene como cadenitas, está abierto, y este le decimos porque el huipil no va a pesar mucho pues, por eso están así, y hay otro tejido que es puro cerrado, es como este, así va, así va todo el huipil, pero este está más calentito y mas pesadito porque está muy cerrado pues, este es cerradito

A- aja

G- pero si es gusto de uno pues que vamos a hacer este y si no hacemos el este, de cadenita

A- abierto, aja

G- y así vamos haciendo, pero mayoría lo usan con cadenitas

A- ¿y entonces en este huipil tiene las dos técnicas...tiene la de el tejido abierto y el tejido cerrado?

G- no pero nada mas de la orilla

A- ah muy bien

G- nada más [nomas] de la orilla, nada más [nomas] porque para empezarle se hace nada más [nomas] eso

A- ¿para que esté más fuerte?

G- aja, más fuerte, pero ya después hacemos

A- ¿todo igual?

G- y si no este cuando va uno cerrado es que así va todo pues, así va todo terminando todo, bien cerradito

A- ahh ¿y estas partes que tiene el huipil tienen algún significado?

G- ¿este?

A- aja

G- pues este es, le dicen arcoíris

A- ¿arcoíris?

G- arcoíris dicen porque tiene listón al cuello

A- ¿este?

G- aja

A- ¿y esto es parte del arcoíris?

G- aja ese es parte del arcoíris, y este, este le dicen mamá de las mariposas

A- ¿esta?

G- aja

A- ¿por qué?

G- porque esa es la grande pues, y siempre hay que poner uno de este para atrás y uno para adelante para que sepan que es en medio

A- ah, la mamá de las mariposas

G- aja, y arcoíris es el cuello

A- este y esta parte

G- aja

A- ¿los huipiles son iguales para ceremonias, para vestir diario, o son diferentes?

G- si, bueno casi igual, bueno si usted quiere usar un huipil especial para un fiesta o una casamiento, pos que lo hagan especialmente pues

A- ¿pero son así?

G- si, así son, nomas que está bonito que quede como así con muchos dibujos bonitos, pero ya en la casa ya si quiere uno tener un huipil más sencillo, menos mariposa, más blanco, eso es para la casa, pero bueno aquí lo usan en estos, como de estos tipos de huipil usan para casamiento

A- mmm, es el mismo

G- el mismo

A- ¿y lo complementan con algo?

G- aja, llevan huipil, cobija, collar, enrollo este,

A- ¿enrolló se llama?

G- y luego este, todo eso lo llevan, este, trenza, este como se llama...,¿si es trenza no?

A- aja

G- así lo llevan para, o sea para caza o una fiesta así regional, y como aquí apenas vienen las fiestas de mayordomo, así todos los viernes santo, así lo hacen, así lo llevan, huipiles bonitos, nuevos, collares, todo eso, creo Olga ahí tiene sus fotos

A- aja, ¿se arreglan para la fiesta?

G- se arreglan pues, pero nomas puro la fiesta

A- ¿y la cobija también la hacen ustedes?, ¿la tejen igual?

G- si lo hacemos aquí también

A- ¿el tejido es igual que el del huipil?

G- no, es otra forma, aja esa es otra forma, pero esto esta más ancho y lleva más este, bueno el palo, el material lleva lo mismo solo que está más ancho y muy diferente para tejerlo

A- aja, ah muy bien

A- hace rato nos estaba platicando de las medidas que ustedes hacen para calcular el tamaño del que tiene que hacer un huipil ¿cómo es?

G- es de codos, o sea, este huipil lleva este seis codos hasta acá

A- o sea del codo a la punta del dedo

G- este lleva así para Olga, en del tamaño de Olga pues, pero si va a ser usted para usted tiene que llevar siete de este, siete mas de otro así de tanto así va a llevar para el tamaño de usted,

A- ¿y como calcula por ejemplo mi tamaño?, ¿Me tendría que medir o me ve y ya dice?

G- aja, bueno como yo ya se yo nomas estoy viendo pues, pero usted como no sabe es mejor medirlo , agarrar un hilo, digamos un hilo y vamos a poner que esta es la persona y vamos a poner que este es un hilo, lo agarra usted hasta su punta de su pie, agarra usted así...

y aquí es su cuello y lo mide usted así pero hasta su punta de su pie, haga de cuenta que este es usted pero y va doble porque ahí su hombro y hasta su punta de su piecito, el huesito aquí mira

A- ¿hasta el tobillo?

G- aja, aquí el tobillo

A- y ahí es donde tiene que llegar

G- Y ya lo mide y da vuelta así y ya de ahí lo calcula usted, le pone usted un nudito hasta donde llegó y luego ya ponga a medir su codo o metro, como quiera, ya que tenga el hilo listo ya lo ponga este su metro o su codito o cuanto le queda , y ya de ahí cuando ya tiene usted hecho el nudo, vamos a poner que este ya está listo, y este, los materiales ya los tenemos palito, y ya vamos a poner su palito acá, otro palito acá y ya, pero de aquí vamos a medir, no vamos a pasar más de este sino que de aquí vamos a medir nomas a donde llega porque si, el hilo está largo, no se puede recorrer más porque si no va a salir más largo, y de ahí ya vamos a poner, vamos a empezar a hacer el telar y ya

A- pero ¿y así como toma la medida no se hace más chico?

G- no,

A- ¿o sea queda justo al tamaño que quiere?

G- si, porque ya cuando termina uno de que tanto de hilo vamos a poner , si es hilo grueso ponemos ciento veinte de hilo, si es hilo grueso, pero si es hilo delgado ponemos ciento cuarenta o ciento cincuenta por ahí, y de ahí vamos a calcular el otro palito para saber de que ancho va a estar, y aquí vamos a ver que tiene, este no llega porque está cortito, tiene que ser este, pues si es que uno piensa bien pues hay que medir así, llegar aquí porque luego se cierra, poner un palito acá y acá y ya luego pones a tejer y ya pones este palito con dos clavitos, uno acá y otro acá para que ya no se junte el hilo pues, y así va uno. Si tienes espina vas corriendo el hilo, en donde ves que hay mucho hilo corres para acá y si hay ocho acá corres para allá, así para que se quede completo, así bien cerradito pues, pero hay lugares que va a quedar bien que no tenga hilo, otro lugar que va a tener más hilo y así va uno acostumbrando

A- hasta que ya le queda parejito como este

G- aja, pero desde el principio, desde acá empieza uno a recorrer bonito, bonito, bonito hasta que llega bien acá y ya pongas tu hilito, pongas tu palito esto y ya vas tejiendo, vas tejiendo, vas tejiendo y que no se junte un lado ni otro lado sino que parejito va a ir hasta que termina

A- ya tiene mucha experiencia tejiendo, ¿cuánto tiempo le dedica al tejido?

G- bueno le digo que desde que era yo niña hasta ahorita

A- ¿y diario teje?

G- si pues, diario

A- ¿Cuántas horas teje al día?

G- pues a veces, pues ahorita ya no porque ya me siento mal pero cuando estaba yo más joven tejíamos todo el día cuando no hay trabajo estábamos dos, tres, cuatro horas, porque yo le digo que este huipil no lleva muchos dibujos y a veces pongo a tejer, hago como seis o siete en un día y así va avanzando porque no es, estos no son difíciles y se hacen rápido pero como ya con esto pues ya es aún menos, cuatro, tres,

A- ¿es más lento?

G- si porque como ya está más difícil, lleva mas color, es la que tarda uno mas porque hay que escoger que color queda bonito, o que color queda con esto, con este, y si no quedó con este cambia uno allá y así va

A- los va combinando

G- si, vamos combinando pues

A- ¿cuánto tiempo se tardó haciendo este huipil?

G- este como tres meses creo, el de en medio porque Olga hizo este y este y yo hice este, pero como ya no me sentía yo tan bien poco a poco tejí, pero así haciendo cuando uno está bueno lo saca uno en dos meses

A- ¿en dos meses un huipil como el de usted?

G- no, una nada más

A- ¿esta parte?

G- si, en seis meses saca uno entero

A- ¿el completo?

G- completo

A- y si es bastante trabajo. ¿Y cuál es el precio de los huipiles?

G- el precio, lo más fino cuesta 400, 300, 800 de estambre, pero de hilo vela ese sale a 5600 o hasta seis mil pesos

A- el huipil

G- si,

A- ¿cuál es el fino...es esto?

G- no, es el otro, ¿ah el fino?, si ese esto pues, porque lleva menos blanco y lleva todas las mariposas, y lleva varios pero aquí faltan varias mariposas. Digamos que falta los que dicen soldado, señoras, gallinas, no se pero si falta mucho, ahora ya que comentan muchas cosas

A- estaba viendo que hay otras regiones por aquí en donde el huipil se ve como diferente, ¿es diferente o el tejido cambia o que pasa?

G- el de Copala creo, porque esos son puro rojo, si es lo mismo, los mismos materiales, los mismos pero nomas que ellos este no hacen varios dibujos sino que hacen nada más como dos o un dibujo. Con un dibujo empiezan hasta terminar el huipil

A- ¿el mismo dibujo?

G- si el mismo, si hacen allá en su pueblo de ellos siempre hacen un dibujo muy sencillo, este creo, pero no lleva así de colores, este es el que hacen pero se empieza desde el principio hasta terminar un huipil, y así está su traje de ellos y tiene mucho rojo, bastante rojo tiene pero ese es otro tipo de huipil, es el mismo material nomas que ellos tejen diferente

A- a pesar de que son triquis lo hacen diferente

G- y también hay otro pueblo acá abajo, más abajo que casi tejen así pero ellos no echaban muchos colores, solo unos cuantos colores y lleva más rojo que colores que acá, es como casi de este porque este está diferente que este y este no lleva mucho color y así hacen en otros pueblos, y siguen haciendo y como nosotros hicimos desde antes hicimos como venía pero como ya inventamos más cosas con bastantes colores

A- ah

A- ¿me decía que usted pertenece a un grupo de mujeres tejedoras, todas tejen igual?

G- si, todas tejemos igual

A- ¿y como funcionan con su grupo?

G- pues hasta ahorita muy poquito porque es como ven que están bien caros los huipiles y las cosas, y como ahora ya empezaron muchas señoras a tejer pues todos sacan su mercado y ya casi no se vende, a cuando empezamos a poner la tienda si vendía huipiles, cobijas, servilletas, huipiles chiquitos, carpetas, pero ahora ya no, como empezaron los demás ya no se vende, muy poquito que solamente cuando llega la gente y si le gustara este huipil lo van a llevar, y si no le gusta ni el color lo van a decir que hágame este pero así igualito pero este color quiero y entonces si ya lo hacemos

A- ¿Cuánto tiempo tienen con su tienda?

G- ya tenemos como siete años creo o vamos para ocho años

A- ¿Cuántas son ahí?

G- Somos 17

A- todas tejen y todas tienen ahí su mercancía, ¿y llevan sus productos a otros lados o la gente viene aquí a verlos?

G- no, no salimos porque muchas dicen que no se puede, y si se puede pero pues se necesita alguien que no tenga esposo, que no tenga hijos porque si uno quiere salir pues hay que salir unos días y por eso todavía no aceptan salir, y aunque si sale uno pero que tal que no se vende, pues el dinero es lo que gastan

A- ¿y les han llegado ofertas o algo para invitarlas a ferias o exposiciones?

G- no, no ha llegado hasta ahorita. El año pasado llegaron a invitar para que vayamos a Oaxaca en la fiesta de Oaxaca pero nadie se atrevió a ir pues como es muy caras las cosas y si van y pierden algo, algunas piezas tiene uno que pagarlo, y si no se vende pierde uno mas ahí, por eso no se atreven a salir ahorita

A- ¿usted sabe si hay una historia atrás del huipil que le haya contado su abuelita o su mamá o por qué lo usaron?

G- pues de verdad no se pero pues si mi abuelita me ha contado que algo que para usar un huipil es porque antes no tenían que usar pero empezaron ellos con algodón, ese algodón así pues lo limpian, lo lavan, ya después lo sacan hilo, después lo hagan su huipilito, pero eso era antes, tenían hasta acá una mariposa y hasta acá otra de blanco pues, de blanco tienen así, una mariposa acá y una hasta acá y así tenían sus huipilitos, y eso es para que usen o para que salgan de fiesta o cualquier cosita. Bueno mi abuelita me contó que así le enseñaron sus mamás y sus abuelitas, pero desde donde empezó quien sabe cómo empezó pues, ese es el problema

A- ¿pero ellas hacían su material?

G- aja, si, sus materialitos, por eso ahí aprendieron a sacar sus materiales, puros palos pues

A- ¿entonces ellas producían su algodón?

G- aja, antes

A- ¿y como hacían con los colores?

G- los colores dicen que lo pintan por , no se, otro pueblito que pinta por flores , unos yerba, algo así dicen, y ellos vienen a vender aquí y compran; pero antes no usaban colores que digamos tanto color no, nomas lo que tiene es este poquito , el verde, este y nomas con que consigan estos dos ya con esto lo van tejiendo, pero no ponen así tanto de color sino que pone uno acá y otro hasta acá y todo este es amarillo, este color de rosa y el color rojo, es lo único que usan antes, pero no se como hacen para conseguir, pero dicen que si hay otro pueblito que ellos tienen sus colores y así lo pintan pero eso ya era de lana, es de lana pues, ya no es de este hilo, sino que es de lana lo que pintan y ya lo venden por tiritas así chiquitas, y con eso usaban , ya después poco a poco tiempo ya este mandaron estos hilos, ya salen estos hilos y ya compran, pero antes no usaban tanto color pero ahora ya y hasta uno ya ni sabe cuántos colores hay

A- ¿y todavía existen huipiles así?

G- ¿de lana? No ya no, muy poco tiene, pero ya no lo sacan porque es muy original dicen, ya no lo sacan de lana pues, es puro hilo

A- ¿y esos huipiles ya no se hacen?

G- ya no

A- ¿y usted tejió alguno de esos?

G- si tejí pero ya ve con el tiempo se acaban

A- ¿de lana lo hizo también?

G- si

A- ¿y de algodón?

G- si llegue a hacer un chiquito para mi, pero ya después de eso ya no porque luego ya aparecieron estos hilos y ya no los cuidamos esos hilos, pero de cobija si todavía hay de lana. Ahí tengo unos gabancitos

A- ¿cuánto tiempo tienen con sus gabanes?

G- Apenas lo hice este año de lana, y ahí los tengo

A- ¿como cuánto le cuesta?

G- mil trescientos porque es puro lana pues

A- ¿es grande la cobija?

G- no, es chiquita, que llega aquí nomas

A- ¿a la rodilla?

G- si, porque así nos encargaron en Oaxaca pero ya no vinieron a recoger y ahí se quedó, y ahí tengo hilo también, tengo para hacer otra cobijita pero nomas que me da flojera y ya no la he hecho

A- ¿y aparte del huipil hacen otros vestidos o faldas?

G- hasta ahorita lo estamos empezando a hacer faldas, blusas, carpetas como esas que están ahí, servilletas, si, están empezando a hacer esos, ahorita estoy haciendo una falda

A- ¿pero ustedes no usan esas faldas, son solo para vender?

G- no, no lo usamos, pero quien sabe que vamos a hacer despuesito, yo digo que si. Ya hice uno y ya lo vendí y me encargaron otro pero pues ya ve, ya me siento mal y ya nomas poquito tejo, pero si están empezando a hacer blusas, carpetas, faldas y hasta cortinas hacen ahora, nomas que eso si que está muy..., tiene menos dibujo y es más blanco

A- ah, le ponen blanco, rojo y figuritas, es igualito

G- y figuras nomas que menos, blanco lleva más

A- ¿y usted ha enseñado a sus hijas las técnicas del tejido?

G- si, les he enseñado pero pos ahí están, no quieren aprender, no les gusta. Olga si poco pero la otra muchacha que tiene nene no le gusta. Desde chiquita le dije aprende a tejer aunque sea un huipil, no, no me gusta dice, ah bueno, nomas no buscas puesto le digo, y así vamos

A- ¿y entonces aquí las mamás les enseñan a las hijas y las hijas le enseñan a sus hijas?

G- si es que les gusta pues, si ellas aprendieras pues así lo van a enseñar a sus hijas

A- como a usted que le enseñó su abuelita y le contaba

G- ahora yo le enseño a mis hijas

A- ¿nada mas las mujeres tejen?

G- si

A- ¿los hombres no?

G- pues ahora dicen que hay varios hombres que les gusta tejer dicen pero como no es mayoría, unos cuantos nada mas, pero mayoría es las mujeres

A- y usted a que cree que se deba, por qué a las mujeres les gusta el tejido y a los hombres no tanto

G- yo creo que es por el trabajo de las mujeres, porque pues las mujeres quedan en la casa y es lo único que hacen, y los hombres pues tienen su trabajo de salir a trabajar a su milpa, y es lo único que queda a las mujeres

A- estar tejiendo

G- pues si,

A- pero ahora ya es como un trabajo también

G- si ya, ahora si es un trabajo porque si uno echa ganas pues ya lo saca uno y ya lo vendes y ya tienes tu dinerito

A- ¿y cuándo usted les enseña a sus hijas a tejer les explica como se llama esto, y esto, los nombres de las partes, todo eso?

G- si ellas mismas ya saben que es en la orilla, en medio y la otra, son tres partes, pero cuando son chiquitos hay que decirles todo, cuánto hilo lleva un dibujo, que tanto hilo va a agarrar uno por uno de estos hilitos, y así va uno enseñando para que aprendan pues, por eso lo que primero aprenden es lo que no está difícil, este porque no lleva mucho difícil que digamos, es lo único que aprenden primero

A- ¿y esta parte de aquí por qué es mas blanca?

G- porque es de la que uno va sacando pues, al final pues, este queda hasta el final, vas tejiendo y ya va quedando el hilo y ya no puede uno hacer más dibujo porque queda muy chiquito el hilo

A- ¿y queda igual en las tres partes?

G- si, así están iguales, este es de enfrente y este es para atrás, todos los que llevan más blanco es para enfrente y este es para atrás, porque este empezamos a tejer

A- ¿y entonces teje esta parte primero y se va hacia la otra?

G- así tejemos hasta llegar a donde se acaba el hilo

A- ¿y que tenga los hilos así sueltos no pasa nada, no se deshila?

G- al contrario, cuando tiene largos no deshacen

A- no tiene nudos ni nada

G- no, no tiene porque así es el huipil, pero no pasa nada, solo ya cuando están viejos como por ejemplo este ya se vienen saliendo unos pocos pero esos desde cuando, pero ya tiene mucho tiempo, pero a este no le pasa nada, nomas que cuida uno y ya no pasa nada

A- ¿y lo lava igual en el lavadero, con jabón?

G- si, este si no pasa nada, lavar en el lavadero y echar cualquier jabón no pasa nada, el que es más delicado es el otro hilo, hay que lavar bonito y enjuagar bonito porque si no se acaba el color muy rápido

A- ¿Y el otro me decía que es de hilo vela?

G- si, es como algodón pues, y es más fino y más caro y este no, este no acaba pronto el color y es más barato

A- ¿Pero también los usan ustedes, no?

G- si

A- ¿y el de venta y el que usan ustedes es igual o los hacen diferentes?

G- no, lo hacemos igual, vamos a suponer si a usted le gusta poner el mismo color o el mismo así de bonito pues haga usted su huipilito tranquilamente como este

A- entonces por ejemplo si yo le encargo y le dijo quiero que me haga un huipil, ¿usted me lo hace como si fuera para usted?

G- si,

A- ¿no lo hace diferente?

G- no, bueno si a usted le gusta así como tengo mi huipil si, pero si usted quiere más bonito o más sencillo como usted quiera así debemos hacerlo. Vamos a suponer si a usted le gusta así, pos así vamos a hacer, pero si quiere más blanco pues más blanco, pero es gusto de uno.

A- ah pues esto se ve my bonito, con los colores, con las mariposas

G- si, hace años hice uno de este color todo el huipil, así de este color

A- ¿en azul?

G- si en azul, así lo hice todo, fuera rojo puse este color, pero el blanco puse así y está bonito, luego luego lo compraron

A- ¿pero esto era rojo?

G- no en lugar del rojo era azul

A- y las mariposas igual

G- no, las mariposas si pueden llevar estos colores que quiera uno, solo el rojo es este azul

A- ¿el que cambio?

G- ahí tenia esa Olga, creo que le sacó una foto por ahí pero quien sabe donde la tiene, pero si está bonito

A- pero no es el típico, el que ustedes usan

G- no, se cambia el color

A- se ve otro diseño. Por ahí se ven algunos que son verdes

G- si, como verde, pero ese ya es blusa, pero ya el que digamos la [el] costumbre de acá es puro rojo

A- ah muy bien. Bueno pues muchas gracias por esta información, mañana grabamos cuando me explique como lo hace

G- si para empezar con el telar y para hacerlo. Ahí ya va a ver usted como lo vamos haciendo, va a ver el palito que va a parar acá, y todo con sus palitos y como tejerlo

A- ¿y entonces va a empezar con esta parte, la primera?

G- si, ya si quiere un grande o si quiere un chiquito, como usted quiera pues, pero ya mañana veremos cuál quiere, un huipil grande o un huipil chiquito. Si vamos a hacer un chiquito pues así de tamaño de chiquito va a estar.

A- ¿y eso también lo mide con codos?

G- si para saber que años tiene la niña y así vamos a hacer

A- ah bueno, pues entonces mañana grabamos esa parte, a ver como nos va

G- si, creo que si vamos bien digo, y si falta algo más pues ya otro día lo explicamos

A- bueno, pues muchas gracias

ANEXO 3. STOPWORD

	#	a	Á	aaa	acá
ah	ahh	ahí	Aja	ajá	ajena
ajenas	ajeno	ajenos	Al	alguien	algo
algún	alguna	algunas	Alguno	algunos	alla
allá	alli	allí	Ambos	empleamos	an
anima	ante	antes	Anto	aquel	aquella
aquellas	aquello	aquellos	Aquí	aquí	arriba
así	así	atras	Aun	aunque	bajo
bastante	bien	cabe	Cada	casi	cierta
ciertas	cierto	ciertos	Como	cómo	con
conmigo	conseguimos	conseguir	Consigno	consigue	consiguen
consigues	contigo	contra	Cual	cuales	cualquier
cualquiera	cualquieras	cuan	Cuán	cuando	cuanta
cuánta	cuantas	cuántas	Cuanto	cuánto	cuantos
cuántos	de	dejar	Del	demás	demas
demasiada	demasiadas	demasiado	Demasiados	dentro	desde
donde	dos	en	El	él	ella
ellas	ello	ellos	Emplean	emplear	empleas
empleo	en	encima	Entonces	entre	era
eramos	eran	eras	Eres	es	esa
esas	ese	eso	Esos	esta	está
estaba	estado	estamos	Están	estar	estas
este	esto	estos	Estoy	etc	fin
fue	fueron	fui	Fuimos	g	gueno
ha	hace	hacemos	Hacen	hacer	haces

hacia	hago	hasta	Incluso	intenta	intentamos
intentan	intentar	intentas	Intento	ir	jamás
junto	juntos	la	Las	le	les
lo	los	m	Mas	más	me
menos	mi	mí	Mía	mia	mias
mientras	mio	mío	Mios	mis	misma
mismas	mismo	misimos	Mjum	mm	mmm
mmmm	modo	mucha	Muchas	muchísima	muchísimas
muchísimo	muchísimos	mucho	Muchos	muy	nada
ni	ningun	ninguna	Ningunas	ninguno	ningunos
no	nos	nosotras	Nosotros	nuestra	nuestras
nuestro	nuestros	nunca	O	o-	onde
os	otra	otras	Otro	otros	para
parecer	pero	poca	Pocas	poco	pocos
podemos	poder	podria	Podríamos	podrian	podrias
por	por qué	porque	Pos	primero	primero
pueda	puedan	puede	Pueden	puedo	pues
pura	puras	puro	Puros	que	qué
querer	quería	quien	Quién	quienes	quienesquiera
quienquiera	quiza	quizas	Ratito	rato	risas
robarle	sabe	sabemos	Saben	saber	sabes
sabía	se	sé	Sea	segun	según
sentía	sentimos	sepan	Ser	serían	si
sí	sido	siempre	Siendo	sienta	sin
sín	sino	so	Sobre	solamente	solo
somos	son	soy	Sr	sra	sres

sta	su	sus	Suya	suyas	suyo
suyos	tal	tales	También	tambien	tampoco
tan	tanta	tantas	Tanto	tantos	te
tendría	tenemos	tener	Tenga	tengan	tengas
tengo	tenía	tenia	Tenían	tenías	tenido
ti	tiene	tienen	Toda	todas	todo
todos	toma	tomaba	Toman	tomando	tomar
tomaría	trae	tras	Tú	tu	tus
tuya	tuyo	tuyos	U	uhhh	ultimo
un	una	unas	Uno	unos	usa
usamos	usan	usar	Usas	uso	usted
ustedes	valor	vamos	Van	varias	varios
vaya	ve	vea	Vean	ven	verdad
verdadera	ves	vete	Vea	viendo	viene
vienen	vine	vinieron	Vino	vio	voz
voy	y	ya	Yo		

ANEXO 4. LISTA DE PALABRAS TOTALES

N	Word	Freq.
1.00	HILO	168.00
2.00	HUIPIL	153.00
3.00	DICE	104.00
4.00	TEJER	73.00
5.00	LLEVAR	72.00
6.00	PONER	68.00
7.00	QUIERE	63.00
8.00	ROJO	61.00
9.00	COLORES	57.00
10.00	IGUAL	54.00
11.00	AHORA	54.00
12.00	BLANCO	52.00
13.00	APRENDER	49.00
14.00	EMPEZAR	49.00
15.00	FIGURA	48.00
16.00	HACERLA	47.00
17.00	DIBUJO	43.00
18.00	SACAR	42.00
19.00	DECIR	42.00
20.00	NOMBRE	41.00
21.00	COLOR	40.00
22.00	QUEDAR	39.00
23.00	LLAMAR	39.00
24.00	BONITO	38.00
25.00	PARTE	38.00
26.00	TRES	38.00
27.00	ALGODÓN	37.00
28.00	MEDIR	36.00
29.00	PALO	36.00
30.00	MARIPOSA	36.00
31.00	OCUPAR	35.00
32.00	GUSTA	34.00
33.00	TIEMPO	32.00
34.00	SALIR	31.00
35.00	GRANDE	30.00
36.00	CHICO	29.00
37.00	VER	29.00
38.00	TEJIDO	28.00
39.00	ESTAMBRE	28.00
40.00	TRIQUI	27.00
41.00	AÑO	27.00
42.00	MEDIO	27.00
43.00	VENDER	26.00

44.00	VAS	24.00
45.00	ENSEÑAR	23.00
46.00	METER	23.00
47.00	MAMÁ	23.00
48.00	AGARRAR	22.00
49.00	DESPUÉS	22.00
50.00	COMPRAR	21.00
51.00	GENTE	21.00
52.00	DIFERENCIA	20.00
53.00	LADO	20.00
54.00	COMBINAR	19.00
55.00	ABUELITA	19.00
56.00	DIFÍCIL	19.00
57.00	COSER	18.00
58.00	LANA	18.00
59.00	TERMINAR	17.00
60.00	LLEGAR	17.00
61.00	SENCILLO	17.00
62.00	COBIJA	17.00
63.00	DEPENDER	17.00
64.00	BLUSA	17.00
65.00	NIÑA	17.00
66.00	MADEJA	17.00
67.00	SERVILLETA	17.00
68.00	ECHAR	16.00
69.00	LISTÓN	16.00
70.00	TIENES	16.00
71.00	MATERIAL	15.00
72.00	TRENZA	15.00
73.00	DIÁLOGO	15.00
74.00	SEDA	15.00
75.00	SIETE	15.00
76.00	TELAR	15.00
77.00	TAMAÑO	15.00
78.00	EJEMPLO	15.00
79.00	ENROLLAR	14.00
80.00	DAR	14.00
81.00	ADORNAR	14.00
82.00	MUJER	14.00
83.00	FORMA	14.00
84.00	POQUITO	14.00
85.00	SEÑORA	14.00
86.00	COSAS	14.00
87.00	VESTIR	13.00

88.00	TARDAN	13.00
89.00	TRABAJAR	13.00
90.00	CODO	13.00
91.00	PASAR	13.00
92.00	SOL	13.00
93.00	ATRÁS	13.00
94.00	ABAJO	13.00
95.00	DELGADO	12.00
96.00	UTILIZAR	12.00
97.00	GRUESO	12.00
98.00	JUNTAR	11.00
99.00	CONTAR	11.00
100.00	PINTAN	11.00
101.00	ESPECIAL	11.00
102.00	ORILLA	11.00
103.00	OLGA	11.00
104.00	CUELLO	11.00
105.00	MANO	11.00
106.00	ABRIR	10.00
107.00	PUEBLO	10.00
108.00	PINO	10.00
109.00	CAMBIA	10.00
110.00	FALTA	10.00
111.00	FIESTA	10.00
112.00	PUEDAS	10.00
113.00	ANCHO	10.00
114.00	TIPO	10.00
115.00	SEIS	10.00
116.00	COMPLETO	10.00
117.00	ARCOÍRIS	10.00
118.00	CASAR	9.00
119.00	LAVAR	9.00
120.00	NUEVO	9.00
121.00	FLOR	9.00
122.00	AZUL	9.00
123.00	ACABA	9.00
124.00	TODAVÍA	9.00
125.00	VELA	9.00
126.00	APARTE	9.00
127.00	PEQUEÑO	8.00
128.00	PENSAR	8.00
129.00	CORTAR	8.00
130.00	BOLA	8.00
131.00	USARON	8.00
132.00	CONEJO	8.00
133.00	NEGRO	8.00

134.00	RAYO	8.00
135.00	ENREDO	8.00
136.00	CERRADO	8.00
137.00	VEINTE	8.00
138.00	OAXACA	8.00
139.00	CUATRO	8.00
140.00	FÁCIL	7.00
141.00	PESAR	7.00
142.00	RECORRER	7.00
143.00	VUELTA	7.00
144.00	PUSIERON	7.00
145.00	LARGO	7.00
146.00	INVENTA	7.00
147.00	FALDA	7.00
148.00	ROPA	7.00
149.00	CARRIZO	7.00
150.00	TRADICIONAL	7.00
151.00	SEÑORITA	7.00
152.00	TIENDA	7.00
153.00	ACUERDO	7.00
154.00	MESES	7.00
155.00	ESPAÑOL	7.00
156.00	GRACIAS	7.00
157.00	HIJAS	7.00
158.00	PERDER	6.00
159.00	INVITAR	6.00
160.00	PUNTA	6.00
161.00	PAREJO	6.00
162.00	VALIOSO	6.00
163.00	GUSANO	6.00
164.00	ALA	6.00
165.00	METRO	6.00
166.00	HOMBRE	6.00
167.00	FUERTE	6.00
168.00	ABIERTO	6.00
169.00	VEMOS	6.00
170.00	SOYATE	6.00
171.00	AGUJA	6.00
172.00	JOVEN	6.00
173.00	MANZANA	6.00
174.00	MÉXICO	6.00
175.00	ENROLLO	6.00
176.00	DEJA	5.00
177.00	CONFUNDIR	5.00
178.00	MANDAN	5.00
179.00	CONOCER	5.00

180.00	PODÍAN	5.00
181.00	ESCOGER	5.00
182.00	SIGNIFICA	5.00
183.00	SIGUEN	5.00
184.00	PÁJARO	5.00
185.00	CALCULAR	5.00
186.00	CADENAS	5.00
187.00	UNIR	5.00
188.00	JUGAR	5.00
189.00	LUGAR	5.00
190.00	PANTALÓN	5.00
191.00	ESTRELLA	5.00
192.00	FINO	5.00
193.00	MUCHACHA	5.00
194.00	HABER	5.00
195.00	PERSONA	5.00
196.00	VERDE	5.00
197.00	ALZAR	5.00
198.00	CLARO	5.00
199.00	MIRA	5.00
200.00	VECES	5.00
201.00	OCHO	5.00
202.00	ÚNICO	5.00
203.00	PRIMER	5.00
204.00	DOBLE	5.00
205.00	DOBLA	5.00
206.00	APENAS	5.00
207.00	CASA	5.00
208.00	BUSCAN	4.00
209.00	ALCANCE	4.00
210.00	TAPARON	4.00
211.00	COLGANDO	4.00
212.00	CORRES	4.00
213.00	PREGUNTAR	4.00
214.00	MONTAÑA	4.00
215.00	PARECE	4.00
216.00	TRIANGULO	4.00
217.00	CARO	4.00
218.00	MOLER	4.00
219.00	NECESITA	4.00
220.00	LEVANTAR	4.00
221.00	DINERO	4.00
222.00	JOVENCITA	4.00
223.00	AMARRA	4.00
224.00	BORDADO	4.00
225.00	COLLAR	4.00

226.00	VEÍAN	4.00
227.00	CAPULLO	4.00
228.00	TIRAS	4.00
229.00	CASAMIENTO	4.00
230.00	DEDICA	4.00
231.00	CANASTAS	4.00
232.00	VISTOSO	4.00
233.00	OJO	4.00
234.00	VEZ	4.00
235.00	SEGUNDA	4.00
236.00	TLAXIACO	4.00
237.00	PRIMERA	4.00
238.00	COSTUMBRE	4.00
239.00	CUESTA	4.00
240.00	CLAVITOS	4.00
241.00	DIARIO	4.00
242.00	DIALECTO	4.00
243.00	DURA	4.00
244.00	DEDO	4.00
245.00	DEDOS	4.00
246.00	CASO	4.00
247.00	CARA	4.00
248.00	HISTORIA	4.00
249.00	MAYORÍA	4.00
250.00	LLAMATIVO	4.00
251.00	EXACTA	4.00
252.00	ENTREVISTA	4.00
253.00	FEO	4.00
254.00	FINAL	4.00
255.00	FORMAR	3.00
256.00	COMPARAR	3.00
257.00	EXPLICA	3.00
258.00	CREAN	3.00
259.00	COPIA	3.00
260.00	NUDO	3.00
261.00	ANDAR	3.00
262.00	VENÍA	3.00
263.00	JARRA	3.00
264.00	CERRAR	3.00
265.00	RÁPIDO	3.00
266.00	GRABAR	3.00
267.00	PIE	3.00
268.00	FOTO	3.00
269.00	PEGADO	3.00
270.00	JALAR	3.00
271.00	ANIMAL	3.00

272.00	VESTIDO	3.00
273.00	AJUSTAR	3.00
274.00	AYUDAR	3.00
275.00	TRISTE	3.00
276.00	SABÍAN	3.00
277.00	DELICADO	3.00
278.00	TRAJE	3.00
279.00	MONTE	3.00
280.00	NACÍ	3.00
281.00	MOMENTO	3.00
282.00	ZIGZAG	3.00
283.00	NIÑOS	3.00
284.00	ROMPE	3.00
285.00	TANTITO	3.00
286.00	TÉCNICAS	3.00
287.00	SOLTERA	3.00
288.00	DÓNDE	3.00
289.00	ANTONIA	3.00
290.00	CENTRO	3.00
291.00	CARPETAS	3.00
292.00	CIENTO	3.00
293.00	BODA	3.00
294.00	INTERRUPCIÓN	3.00
295.00	INFORMACIÓN	3.00
296.00	INICIO	3.00
297.00	HORAS	3.00
298.00	MARÍA	3.00
299.00	MAÑANA	3.00
300.00	MACHETE	3.00
301.00	ESPINA	3.00
302.00	ESCUELA	3.00
303.00	EXPOSICIONES	3.00
304.00	ESQUINA	3.00
305.00	ESTACAS	3.00
306.00	ESTATURA	3.00
307.00	ENCONTRAR	3.00
308.00	ENTERO	3.00
309.00	GRUPO	3.00
310.00	FUERZA	3.00
311.00	RAMA	2.00
312.00	GABANES	2.00
313.00	ENREDAR	2.00
314.00	REPITEN	2.00
315.00	GASTAR	2.00
316.00	RELLENO	2.00
317.00	HABLA	2.00

318.00	MUCHACHO	2.00
319.00	INSCRIBE	2.00
320.00	DETENER	2.00
321.00	TELÉFONO	2.00
322.00	SUELTO	2.00
323.00	ATREVIÓ	2.00
324.00	CONO	2.00
325.00	AUMENTAN	2.00
326.00	COMPLEMENTAR	2.00
327.00	ÁRBOL	2.00
328.00	SOBRA	2.00
329.00	CONCURSO	2.00
330.00	DESENREDAR	2.00
331.00	CARGAR	2.00
332.00	TRINIDAD	2.00
333.00	PEINE	2.00
334.00	TRIQUIS	2.00
335.00	PAPEL	2.00
336.00	NACIÓ	2.00
337.00	NATURALEZA	2.00
338.00	YOSONDUCHI	2.00
339.00	MIRE	2.00
340.00	OCASIONES	2.00
341.00	OBSCURO	2.00
342.00	NUEVE	2.00
343.00	PENA	2.00
344.00	SEÑOR	2.00
345.00	SIMPLE	2.00
346.00	PROPIO	2.00
347.00	SIENTO	2.00
348.00	REPENTE	2.00
349.00	ROMBO	2.00
350.00	TEJEDORAS	2.00
351.00	TOBILLO	2.00
352.00	PICA	2.00
353.00	SOLA	2.00
354.00	PRINCIPALMENTE	2.00
355.00	SIRVE	2.00
356.00	PRINCIPIO	2.00
357.00	SUPONER	2.00
358.00	PRECIO	2.00
359.00	PRIMA	2.00
360.00	PRIMARIOS	2.00
361.00	MEZCLAR	2.00
362.00	CUADRITOS	2.00
363.00	COSTOSO	2.00

364.00	CUENTA	2.00
365.00	COPALA	2.00
366.00	COMUNIDAD	2.00
367.00	DIEGO	2.00
368.00	DESPINTABAN	2.00
369.00	DIAGONAL	2.00
370.00	DISTANCIA	2.00
371.00	CULEBRA	2.00
372.00	DESCOSE	2.00
373.00	ATENCIÓN	2.00
374.00	ARREGLAN	2.00
375.00	ADELANTE	2.00
376.00	AHIJADA	2.00
377.00	ADOLESCENTE	2.00
378.00	CENTRAL	2.00
379.00	CINTURÓN	2.00
380.00	BOLSAS	2.00
381.00	CABELLO	2.00
382.00	JABÓN	2.00
383.00	JUGUETE	2.00
384.00	HOGAR	2.00
385.00	MÁQUINA	2.00
386.00	MAYOR	2.00
387.00	MERCADO	2.00
388.00	LIBRES	2.00
389.00	LAVADERO	2.00
390.00	MADRINA	2.00
391.00	MAGUEY	2.00
392.00	ENCARGARON	2.00
393.00	ENFRENTE	2.00
394.00	GANAS	2.00
395.00	GANADO	2.00
396.00	GALLO	2.00
397.00	HERRAMIENTAS	2.00
398.00	GUADALUPE	2.00
399.00	FUERA	2.00
400.00	FONART	2.00
401.00	ORIGINARIA	1.00
402.00	PEINARLA	1.00
403.00	ORIGINAL	1.00
404.00	OYE	1.00
405.00	TRAÍAN	1.00
406.00	TONO	1.00
407.00	PEGA	1.00
408.00	PAPÁS	1.00
409.00	TRANQUILAMENTE	1.00

410.00	PAGARLO	1.00
411.00	TRESCIENTOS	1.00
412.00	PÁLIDO	1.00
413.00	TRATANDO	1.00
414.00	TODITOS	1.00
415.00	PEINADO	1.00
416.00	VIERNES	1.00
417.00	MUÑECAS	1.00
418.00	VIVIR	1.00
419.00	YERBA	1.00
420.00	VÍBORA	1.00
421.00	VIEJOS	1.00
422.00	MIRABA	1.00
423.00	MILPA	1.00
424.00	ZONAS	1.00
425.00	ZAPATOS	1.00
426.00	MOLINOS	1.00
427.00	MITAD	1.00
428.00	OFERTAS	1.00
429.00	OCTAVO	1.00
430.00	VERNOS	1.00
431.00	NENE	1.00
432.00	NECESARIO	1.00
433.00	NEBLINA	1.00
434.00	NUCA	1.00
435.00	NORMAL	1.00
436.00	PUNTIAGUDAS	1.00
437.00	SEPARARAN	1.00
438.00	SEGUNDO	1.00
439.00	RANCHITO	1.00
440.00	QUINCE	1.00
441.00	QUEMA	1.00
442.00	PRONTO	1.00
443.00	PRODUCTOS	1.00
444.00	PROCESO	1.00
445.00	PRODUCÍAN	1.00
446.00	PUESTO	1.00
447.00	SIEMBRA	1.00
448.00	PRUEBA	1.00
449.00	RUECA	1.00
450.00	RUIDO	1.00
451.00	REGRESAS	1.00
452.00	REGULAR	1.00
453.00	ROSA	1.00
454.00	RODILLA	1.00
455.00	REVOLVEMOS	1.00

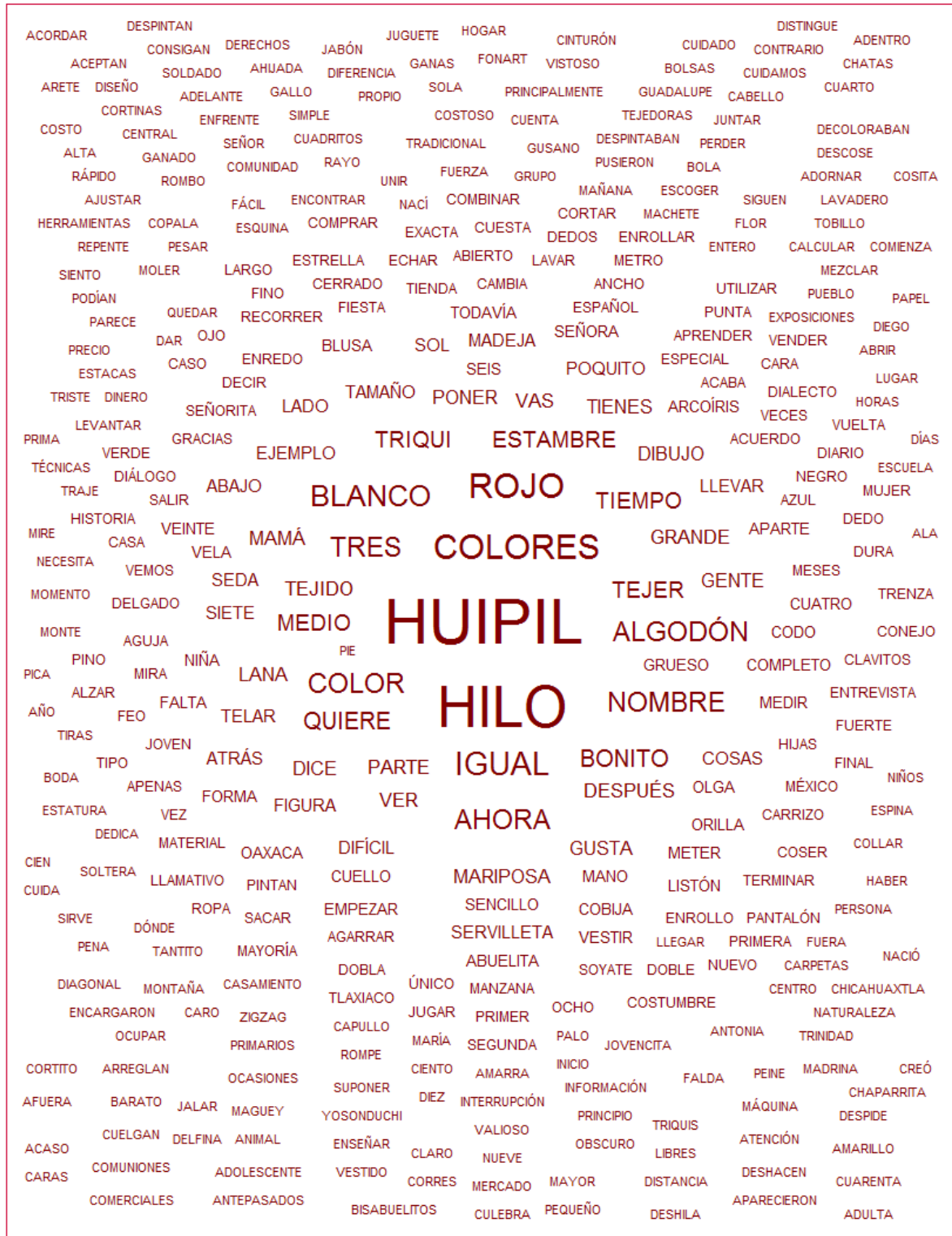
456.00	RESPONDEMOS	1.00
457.00	RECICLABLES	1.00
458.00	RECOGER	1.00
459.00	SECUENCIA	1.00
460.00	SECUNDARIOS	1.00
461.00	RASGOS	1.00
462.00	SANTO	1.00
463.00	REGIONAL	1.00
464.00	REGIONES	1.00
465.00	REGAÑABAN	1.00
466.00	REGALAR	1.00
467.00	REGAÑABA	1.00
468.00	PLÁSTICO	1.00
469.00	PIEZAS	1.00
470.00	TENIENDO	1.00
471.00	TENATE	1.00
472.00	PLATICANDO	1.00
473.00	PLATICARON	1.00
474.00	TÍPICO	1.00
475.00	PERDIMOS	1.00
476.00	PERDERSE	1.00
477.00	TERCERA	1.00
478.00	PESOS	1.00
479.00	PERTENECE	1.00
480.00	PRIMERAS	1.00
481.00	PRINCIPAL	1.00
482.00	PRIMERAMENTE	1.00
483.00	PROBLEMA	1.00
484.00	SINTÉTICOS	1.00
485.00	PROBAR	1.00
486.00	PRENDAS	1.00
487.00	PREFIERO	1.00
488.00	SOLDADO	1.00
489.00	CREÓ	1.00
490.00	COSITA	1.00
491.00	COSTO	1.00
492.00	CUARENTA	1.00
493.00	CUIDA	1.00
494.00	CUARTO	1.00
495.00	CUELGAN	1.00
496.00	COMERCIALES	1.00
497.00	COMIENZA	1.00
498.00	COMENTAN	1.00
499.00	CÍRCULO	1.00
500.00	COMPLICADO	1.00
501.00	CORTINAS	1.00

502.00	CORTITO	1.00
503.00	CONTRARIO	1.00
504.00	COMUNIONES	1.00
505.00	CONSIGAN	1.00
506.00	DÍAS	1.00
507.00	DESPINTAN	1.00
508.00	DIEZ	1.00
509.00	DISEÑO	1.00
510.00	DISTINGUE	1.00
511.00	CHATAS	1.00
512.00	CHICAHUAXTLA	1.00
513.00	DECOLORABAN	1.00
514.00	CHAPARRITA	1.00
515.00	CUIDADO	1.00
516.00	CUIDAMOS	1.00
517.00	DESHACEN	1.00
518.00	DESHILA	1.00
519.00	DESPIDE	1.00
520.00	DELFINA	1.00
521.00	DERECHOS	1.00
522.00	APARECIERON	1.00
523.00	ANTEPASADOS	1.00
524.00	ALTA	1.00
525.00	AMARILLO	1.00
526.00	ANDRÉS	1.00
527.00	ATIENDO	1.00
528.00	APOYÁNDOME	1.00
529.00	ARETE	1.00
530.00	ACORDAR	1.00
531.00	ACOSTUMBRANDO	1.00
532.00	ACOMODAN	1.00
533.00	ACASO	1.00
534.00	ACEPTAN	1.00
535.00	AFUERA	1.00
536.00	ADENTRO	1.00
537.00	ADULTA	1.00
538.00	CARAS	1.00
539.00	CEÑIDOR	1.00
540.00	CINCUENTA	1.00
541.00	CINTURA	1.00
542.00	CERCA	1.00
543.00	CEREMONIAS	1.00
544.00	CIEN	1.00
545.00	BASTANTES	1.00
546.00	BAUTIZOS	1.00
547.00	BISABUELITOS	1.00

548.00	BARATO	1.00
549.00	AVANZANDO	1.00
550.00	BAJABA	1.00
551.00	BAJANDO	1.00
552.00	CAFECITO	1.00
553.00	CALIENTITO	1.00
554.00	CANTO	1.00
555.00	CACHITO	1.00
556.00	BOTONCITOS	1.00
557.00	INTERESANTE	1.00
558.00	INTERESA	1.00
559.00	INTERCALEN	1.00
560.00	JARROS	1.00
561.00	JUSTO	1.00
562.00	LANZA	1.00
563.00	JUEGA	1.00
564.00	JUEGOS	1.00
565.00	HOMBRO	1.00
566.00	HUECO	1.00
567.00	HIJOS	1.00
568.00	HILERAS	1.00
569.00	HUESITO	1.00
570.00	IMPORTA	1.00
571.00	IMPORTANTE	1.00
572.00	INDIVIDUAL	1.00
573.00	IMITAR	1.00
574.00	IDEAS	1.00
575.00	IDIOMA	1.00
576.00	IMAGINARON	1.00
577.00	MANEJA	1.00
578.00	MAYORDOMO	1.00
579.00	MERCANCÍA	1.00
580.00	MEDIANO	1.00
581.00	LIMPIAN	1.00
582.00	LUCIR	1.00
583.00	LUJOSO	1.00
584.00	LEER	1.00
585.00	LENTO	1.00
586.00	LUZCA	1.00

587.00	MAESTRA	1.00
588.00	MADA	1.00
589.00	LLAMADA	1.00
590.00	ESPALDA	1.00
591.00	ESPACIO	1.00
592.00	EQUIVOCARSE	1.00
593.00	ESCRIBIR	1.00
594.00	ESPOSO	1.00
595.00	EXISTEN	1.00
596.00	EXPERIENCIA	1.00
597.00	EMPAREJA	1.00
598.00	ENCARGO	1.00
599.00	ELABORACIÓN	1.00
600.00	DURADERO	1.00
601.00	ECONÓMICAS	1.00
602.00	ENJUAGAR	1.00
603.00	ENCHUECAN	1.00
604.00	ENFRIAR	1.00
605.00	GEOMÉTRICAS	1.00
606.00	GALLINAS	1.00
607.00	GANA	1.00
608.00	GRADO	1.00
609.00	HERMANOS	1.00
610.00	HERMANAS	1.00
611.00	GRAN	1.00
612.00	FERIAS	1.00
613.00	FECHA	1.00
614.00	FABRICA	1.00
615.00	FAJAS	1.00
616.00	FAUNA	1.00
617.00	FÍSICOS	1.00
618.00	FUNCIONAN	1.00
619.00	FRUTAS	1.00
620.00	FLOJERA	1.00
621.00	FLORA	1.00

ANEXO 5. WORD CLOUDS DE PALABRAS TOTALES



ANEXO 6. LISTA DE KEYWORDS

N	Key word	Freq.
1.00	HILO	168.00
2.00	HUIPIL	153.00
3.00	DICE	104.00
4.00	TEJER	73.00
5.00	LLEVAR	72.00
6.00	PONER	68.00
7.00	QUIERE	63.00
8.00	ROJO	61.00
9.00	COLORES	57.00
10.00	IGUAL	54.00
11.00	AHORA	54.00
12.00	BLANCO	52.00
13.00	EMPEZAR	49.00
14.00	APRENDER	49.00
15.00	FIGURA	48.00
16.00	HACERLA	47.00
17.00	DIBUJO	43.00
18.00	SACAR	42.00
19.00	NOMBRE	41.00
20.00	COLOR	40.00
21.00	QUEDAR	39.00
22.00	LLAMAR	39.00
23.00	BONITO	38.00
24.00	TRES	38.00
25.00	ALGODÓN	37.00
26.00	MARIPOSA	36.00
27.00	MEDIR	36.00
28.00	PALO	36.00
29.00	OCUPAR	35.00
30.00	GUSTA	34.00
31.00	SALIR	31.00
32.00	GRANDE	30.00
33.00	CHICO	29.00
34.00	TEJIDO	28.00
35.00	ESTAMBRE	28.00
36.00	TRIQUI	27.00
37.00	AÑO	27.00
38.00	MEDIO	27.00
39.00	VENDER	26.00
40.00	VAS	24.00
41.00	MAMÁ	23.00
42.00	ENSEÑAR	23.00
43.00	METER	23.00

44.00	AGARRAR	22.00
45.00	COMPRAR	21.00
46.00	DIFERENCIA	20.00
47.00	LADO	20.00
48.00	COMBINAR	19.00
49.00	ABUELITA	19.00
50.00	DIFÍCIL	19.00
51.00	COSER	18.00
52.00	LANA	18.00
53.00	BLUSA	17.00
54.00	SERVILETA	17.00
55.00	DEPENDER	17.00
56.00	TERMINAR	17.00
57.00	COBIJA	17.00
58.00	SENCILLO	17.00
59.00	MADEJA	17.00
60.00	NIÑA	17.00
61.00	LLEGAR	17.00
62.00	LISTÓN	16.00
63.00	ECHAR	16.00
64.00	TIENES	16.00
65.00	TELAR	15.00
66.00	MATERIAL	15.00
67.00	TRENZA	15.00
68.00	DIÁLOGO	15.00
69.00	TAMAÑO	15.00
70.00	SEDA	15.00
71.00	SIETE	15.00
72.00	EJEMPLO	15.00
73.00	ENROLLAR	14.00
74.00	POQUITO	14.00
75.00	ADORNAR	14.00
76.00	FORMA	14.00
77.00	TARDAN	13.00
78.00	CODO	13.00
79.00	TRABAJAR	13.00
80.00	VESTIR	13.00
81.00	ATRÁS	13.00
82.00	ABAJO	13.00
83.00	UTILIZAR	12.00
84.00	GRUESO	12.00
85.00	DELGADO	12.00
86.00	OLGA	11.00
87.00	JUNTAR	11.00

88.00	PINTAN	11.00
89.00	ORILLA	11.00
90.00	ESPECIAL	11.00
91.00	CUELLO	11.00
92.00	ARCOÍRIS	10.00
93.00	PINO	10.00
94.00	COMPLETO	10.00
95.00	TIPO	10.00
96.00	CAMBIA	10.00
97.00	PUEDAS	10.00
98.00	ANCHO	10.00
99.00	ABRIR	10.00
100.00	FIESTA	10.00
101.00	AZUL	9.00
102.00	LAVAR	9.00
103.00	CASAR	9.00
104.00	OAXACA	8.00
105.00	USARON	8.00
106.00	BOLA	8.00
107.00	ENREDO	8.00
108.00	CONEJO	8.00
109.00	CORTAR	8.00
110.00	CERRADO	8.00
111.00	RAYO	8.00
112.00	TRADICIONAL	7.00
113.00	SEÑORITA	7.00
114.00	CARRIZO	7.00
115.00	INVENTA	7.00
116.00	RECORRER	7.00
117.00	FALDA	7.00
118.00	TIENDA	7.00

119.00	ENROLLO	6.00
120.00	GUSANO	6.00
121.00	PAREJO	6.00
122.00	VALIOSO	6.00
123.00	INVITAR	6.00
124.00	METRO	6.00
125.00	SOYATE	6.00
126.00	MANZANA	6.00
127.00	MÉXICO	6.00
128.00	AGUJA	6.00
129.00	UNIR	5.00
130.00	CALCULAR	5.00
131.00	PANTALÓN	5.00
132.00	CONFUNDIR	5.00
133.00	DOBLE	5.00
134.00	DOBLA	5.00
135.00	CAPULLO	4.00
136.00	TLAXIACO	4.00
137.00	EXACTA	4.00
138.00	TAPARON	4.00
139.00	DEDICA	4.00
140.00	CLAVITOS	4.00
141.00	JOVENCITA	4.00
142.00	CANASTAS	4.00
143.00	TRIANGULO	4.00
144.00	BORDADO	4.00
145.00	ENTREVISTA	4.00
146.00	DIALECTO	4.00
147.00	DIARIO	4.00

ANEXO 8. TABLA DE FRECUENCIAS

N	Word	.Freq	%	Texts	%	Variantes
2	HUIPIL	153	0.8	1	100	[1]hipil [133]huipil [2]huipilito [16]huipiles [1]huipilitos
87	VESTIR	13	0.05	1	100	[1]vestidas [8]vestir [1]vistiendo [2]viste [1]eranvisti
111	FIESTA	10	0.04	1	100	[3]fiestas [7]fiesta
293	BODA	3	0.02	1	100	
43	VENDER	26	0.02	1	100	[14]vende [4]vender [1]vendes [2]venden [1]vendía [1]vendí [1]venta [2]vendíamos
118	CASAR	9		1	100	[1]casada [3]casan [1]casar [1]casa [1]ecas [2]casarse
26	TRES	38	0.23	1	100	
25	PARTE	38	0.13	1	100	[14]partes [22]parte
53	LADO	20	0.07	1	100	[8]lados [12]lado
228	TIRAS	4	0.02	1	100	[1]tiritas [3]tiras
8	ROJO	61	0.34	1	100	[1]rojas [1]rojito [57]rojo [1]rojos [1]roja
12	BLANCO	52	0.28	1	100	[1]blancos [46]blanco [3]blanca [2]blancas
133	NEGRO	8	0.04	1	100	[1]negrito [6]negro [1]negras
122	AZUL	9	0.04	1	100	[2]azules [7]azul
90	CODO	13	0.05	1	100	[3]codos [1]codito [9]codo
245	DEDOS	4	0.02	1	100	
15	FIGURA	48	0.09	1	100	[28]figuras [15]urafig [4]figuritas [1]figurita
17	DIBUJO	43	0.1	1	100	[1]dibujitos [17]dibujo [24]dibujos [1]dibujitos
108	PINO	10	0.02	1	100	[5]pinos [1]pinitos [4]pino
121	FLOR	9	0.02	1	100	[5]flores [3]flor [1]florecitas
132	CONEJO	8	0.02	1	100	[3]conejitos [4]jocone [1]conejito
173	MANZANA	6	0.04	1	100	
191	ESTRELLA	5	0.02	1	100	[1]estrellas [4]estrella
216	TRIANGULO	4		1	100	[2]triangulitos [1]triangulo [1]triángulos
231	CANASTAS	4		1	100	[3]canastitas [1]canastas

2	HUIPIL	153	0.8	1	100	[1]hipil [133]pilhui [2]huipilito [16]huipiles [1]huipilitos
135	ENREDO	8	0.04	1	100	[1]enredos [7]enredo
64	BLUSA	17	0.05	1	100	[4]blusas [9]blusa [4]blusita
62	COBIJA	17	0.07	1	100	[5]cobijas [11]cobija [1]cobijita
72	TRENZA	15	0.02	1	100	[1]ncitastre [4]trenza [10]trenzas
539	CEÑIDOR	1		1	100	
529	ARETE	1		1	100	
225	COLLAR	4	0.02	1	100	[1]collares [3]collar
471	TENATE	1		1	100	
1	HILO	168	0.71	1	100	[47]hilos [117]hilo [2]hilito [2]hilitos
27	ALGODÓN	37	0.22	1	100	
39	ESTAMBRE	28	0.16	1	100	[2]estambres [26]estambre
58	LANA	18	0.11	1	100	
69	LISTÓN	16	0.05	1	100	[8]listones [8]listón
74	SEDA	15	0.09	1	100	
125	VELA	9	0.05	1	100	
29	PALO	36	0.02	1	100	[12]palitos [3]palo [3]palillos [12]palito [6]palos
76	TELAR	15	0.09	1	100	
149	CARRIZO	7	0.04	1	100	[1]carrizos [6]carrizo
170	SOYATE	6	0.04	1	100	
171	AGUJA	6	0.04	1	100	
240	CLAVITOS	4	0.02	1	100	
300	MACHETE	3	0.02	1	100	
301	ESPINA	3	0.02	1	100	
305	ESTACAS	3	0.02	1	100	
322	SUELTO	2		1	100	[1]suelos [1]suelto
38	TEJIDO	28	0.14	1	100	[4]tejidos [23]tejido [1]tejiditas
136	CERRADO	8	0.03	1	100	[3]cerradito [5]cerrado
168	ABIERTO	6	0.03	1	100	[1]abiertas [5]abierto

4	TEJER	73	0.16	1	100	[7]tejen [27]tejer [2]tejerlo [6]teje [3]tejemos [4]teji [1]tejes [1]tejerte [1]tejiamos [1]ejíat [1]tejieba [1]tejidas [1]tejo [2]tejió [15]tejiendo
13	APRENDER	49	0.04	1	100	[2]aprenden [6]aprender [5]aprende [2]aprendemos [1]aprenderlo [1]aprendan [1]aprendido [11]aprendí [9]aprendiendo [1]aprendieras [5]aprendió [3]aprendieron [1]aprendo [1]aprendiste
28	MEDIR	36	0.06	1	100	[2]medimos [10]medir [2]medidas [11]medida [7]mide [1]medirlo [1]mido [2]midiendo
57	COSER	18	0.03	1	100	[4]cose [4]cosen [5]coser [1]cuese [2]cosiendo [2]cuesen
59	TERMINAR	17	0.03	1	100	[1]nandotermin [5]terminar [4]termina [1]terminan [1]termine [2]terminas [3]terminé
81	ADORNAR	14	0.01	1	100	[1]adorna [2]adornar [11]adorno
99	CONTAR	11		1	100	[3]contando [1]contar [2]contado [1]contamos [2]contaba [1]contaban [1]contó
129	CORTAR	8	0.02	1	100	[1]cortando [4]cortar [1]corta [2]cortan
142	RECORRER	7	0.03	1	100	[1]recorre [5]recorrer [1]recorriendo
185	CALCULAR	5	0.01	1	100	[2]calcula [2]calcular [1]calculaba
187	UNIR	5	0.01	1	100	[2]une [1]unen [2]unir
224	BORDADO	4		1	100	[3]bordando [1]bordado
57	COSER	18	0.03	1	100	[4]cose [4]cosen [5]coser [1]cuese [2]cosiendo [2]cuesen
30	MARIPOSA	36	0.11	1	100	[18]mariposa [16]mariposas [2]maripositas
47	MAMÁ	23	0.11	1	100	[1]mama [19]mamá [3]mamá
92	SOL	13	0.08	1	100	

117	ARCOÍRIS	10	0.06	1	100	
134	RAYO	8	0.02	1	100	[5]rayos [3]rayo
163	GUSANO	6	0.02	1	100	[2]gusanitos [3]gusano [1]gusanito
164	ALA	6	0.01	1	100	[1]alita [3]alas [2]ala
227	CAPULLO	4	0.02	1	100	[1]capullito [3]capullo